

Toblach Dobbiaco INFO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!
Buon Natale e auguri per l'anno 2016!

Titelgeschichte | Tema di apertura

Sanfter Tourismus: quo vadis?	5
Turismo dolce - quo vadis?	9

Dies & Das | Questo e Quello

Krankenhaus Innichen, quo vadis?	12
Ehrenamt in Toblach – Peter Paul Lanz	14
Breitbandnetz in Toblach	15
Ein Christbaum für Landshut	16
Un albero di natale per Landshut	17
Toblach, ein blühendes Dorf	18
Mut, nur Mut! Buchvorstellung Grundschule	19
Oliver Uschmann zu Gast in der Bibliothek	19
Toblach = Energie-autark	20
Dobbiaco = autosufficienza energetica	21
„Interkulturell Interkulinarisch“ /	
„Interculturale Interculinario“	22
Herr Matthäus Taschler feierte 90. Geburtstag	23
Peter Strobl Auszeichnung für den Heimatfern	23
Alois Patzleiner 50 Jahre Organist in Aufkirchen	24
Herr Rader Karl feierte 90. Geburtstag	24
Jahrgang 1985 ... on Tour	24
Erstes Jahrgangstreffen der 1990er	25
Ausflug des Jahrgangs 1945	25
Martinsfeier der Grundschule Toblach	25
Das Fest des heiligen Martin im Kindergarten	26
Die Toblinga Gaskrocha	26
Neue „alte“ Krippe in der Grundschule Toblach	27
Außodorfer-Fest in Aufkirchen	27
Lettera a una donna	28

Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Eröffnung der Ausstellung DolomitArt	29
Inaugurazione della mostra LandArt	31
Toblacher Bildungswoche - Ein Rückblick	32
2015 im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach	35
Sebastian Baur: Eine Toblacher Persönlichkeit	36
Krieg von oben - Neues Buch von Arnold Stabinger /	
Cieli di guerra - nuovo libro di Arnold Stabinger	37
Kreuzeinweihung am Monte Piano	38
QUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“	39
QUIZ „Diamo un’occhiata a Dobbiaco“	39
komPOSITIONEN2 - LOGIK DER SCHATTEN // LICHT.	40

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Druck & Layout: Kraller Druck+Grafik, Brixen

Übersetzungen: Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl, Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer

Redaktionsteam: Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann, Ursula Hofer, Wolfgang Strobl

“INFO” ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Foto Titelseite: picjumbo.com

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach

Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info.toblach@brennercom.net

(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

Einsendeschluss für das “Info” März 2016:

Freitag, 20.02.2016

Vereine | Associazioni

Vollversammlung „Weltladen Hochpustertal“	41
Classic Taekwon-Do Club Toblach / Dobbiaco	42
Cäciliafeier und Ehrungen	43
... los gehts mit der Bläserklasse!	43
Sammlung von Plastikverschlüssen /	
Raccolta di tappi di plastica	44
ASV Handball Hochpustertal	45
Athletic Club 2000 Toblach - Dobbiaco	45
Aktivitäten des Schwimmclubs	46
Trainingszentrum Hochpustertal News	47
Grundschule Toblach	48
Runder Tisch zur Jugendarbeit im Hochpustertal	50
„Mache dich selbst und andere glücklich!“	50
Spieletage 2015	51
Vollversammlung der Jugendgruppe Toblach	51
Fahrt nach Gardaland	51
Reges Leben im Seniorenheim Innichen	52
Pflege und Betreuung / Assistenza e cura	54
Weltpartag / Giornata Mondiale del Risparmio 2015 ...	55
Naturparks Junior Ranger Drei Zinnen	56

Aus der Gemeinde | Dal Comune

Legislaturperiode 2015–20: Kompetenzen /	
Legislatura 2015–20: competenze	57
Ratsbeschlüsse Consiglio Comunale	59
Ausschussbeschlüsse Giunta Comunale	59
Baukonzessionen Concessioni edilizie	60
Gebühren / Canoni	63

Informationen | Informazioni

Toblacher Winterveranstaltungen /	
Manifestazioni invernali a Dobbiaco	66
WinterNightRun – Corsa in notturna sulla neve	67
10. Auflage der FIS Tour de Ski /	
10a edizione del FIS Tour de Ski	68
Ein Plus für alle Mitglieder des Weißen Kreuzes	69
Offene Jugendarbeit	70
Yoga Pranala	71
Gem2Go Südtirol / Gem2Go Alto Adige	72
Grand Hotel CultureCard	73
Festkonzert der Musikkapelle Toblach	74
Veranstaltungen Manifestazioni	74
Gemeinde Toblach - Öffnungszeiten	75
Comune Dobbiaco - Orari di apertura	75

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Stampa e Layout: Kraller Druck+Grafik, Bressanone

Traduzioni: Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl, Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer

Team redazione: Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann, Ursula Hofer, Wolfgang Strobl

“INFO” è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Foto Copertina: picjumbo.com

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco

Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco

E-mail: info.toblach@brennercom.net

(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

Il termine della consegna degli articoli per

“l’Info” di marzo 2016: Venerdì, 20/02/2016

Liebe Toblacherinnen und Toblacher,

Weihnachten und das Jahresende rücken immer näher!

Weihnachten weckt Erinnerungen, lässt Gefühle aufsteigen, es ist ein fundamentaler Eckstein unseres Glaubens und unserer Religion. Eine Religion, die als Hauptbotschaft die Nächstenliebe hat, eine Religion, die zu den Wurzeln und den Säulen Europas gehört, eine Religion, die nicht trennt, sondern verbindet.

Lassen wir uns von dem Trubel um uns herum nicht allzu sehr mitreißen, versuchen wir unsere Wohlstandsgesellschaft durch Menschlichkeit, Wärme und Lebensfreude zu beseelen, um soziale Kälte, Rücksichtslosigkeit und Zynismus zurückzudrängen. Weihnachten braucht an und für sich nichts Materielles, nur Zeit und den Mut zum Nachdenken. In der Essenz geht es um wahre Lebensfreude, Frieden und Versöhnung.

Versöhnung bietet uns die Chance, alte Belastungen durch neue Perspektiven zu heilen, alten Problemen - mit einer neuen inneren Haltung- konstruktiv zu begegnen. Es geht nicht darum, Recht zu haben, sondern einen neuen Zugang zu finden. Wo Versöhnung gelebt wird, kommt die wahre Stärke einer Gemeinschaft zum Vorschein. Versöhnung befreit die in Verbitterung gebundene Energie, schafft Lebensfreude und neues Leben zieht in uns ein. Lebensfreude ist unsere zentrale Kraftquelle für die Gestaltung eines positiven, gelungenen Lebens. Lebensfreude ist die Triebkraft der Seele! Wir möchten auf diese Lebensfreude aufbauen, heute und morgen und auch im kommenden Jahr.

Toblach lebt in seiner ausgeprägten Vielfalt, mit seinen Bauern, Geschäftsleuten, Hoteliers, Handwerkern, Lehrern, Arbeitern, Beamten, mit seinen Jugendlichen und seinen Senioren, mit seinen Mitbürgerinnen und Mitbürgern der verschiedenen Sprachgruppen, mit all seinen Frauen und Männern; Toblach lebt vom Geist jener, die die Intelligenz und Fähigkeit haben, in gegenseitigem Respekt und in Achtung der demokratischen Spielregeln, gemeinsame Ziele zu verfolgen.

Ich möchte nun, da das Jahr zu Ende geht, ein herzliches Dankeschön an die vielen Bürgerinnen und Bürger aussprechen, die sich für unser Dorf eingesetzt haben und es immer noch tun. Ein großes „Danke“ den Kolleginnen und Kollegen im Gemeindevorstand und Gemeinderat, allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, den Verwaltern aller anderen Strukturen, die ihre Zeit und ihre Energie für das Gemeinwohl einsetzen. Zum Weihnachtsfest wünsche ich euch allen besinnliche Stunden, für das neue Jahr Unbeschwertheit und Gesundheit!

*Euer Bürgermeister
Guido Bocher*



Care concittadine, cari concittadini,

Si avvicina il Natale, si avvicina il Capodanno...

Il Natale porta con sé una somma di emozioni, di ricordi...

esso costituisce momento fondamentale per la nostra Fede, per la nostra religione.

Una religione cristiana che ha nell'amore per il prossimo la sua essenza, una religione indissolubilmente legata alle radici della nostra Europa, una religione che non divide, ma vuole unire.

Cerchiamo di innestare nella nostra società del benessere una componente di calore ed umanità che attenui e contrasti l'indifferenza e talvolta il cinismo che la connota nei confronti dei più deboli.

Il Natale in realtà non necessita di nulla di materiale, solo di gioia, pace, solidarietà e capacità e volontà di comprendere le ragioni dell'altro

La comprensione ci consente di superare vecchi attriti con nuove prospettive, di avere un nuovo positivo approccio ai problemi. Non si tratta di avere o pretendere di avere ragione, ma di percorrere strade nuove.

La predisposizione alla comprensione delle ragioni dell'altro a la ricerca di una conciliazione fanno emergere in una comunità le migliori energie, tutte energie altrimenti "bloccate" e disperse nel contrasto. La capacità di superare situazioni divisive sprigiona e libera energie vitali, apre all'ottimismo con cui si guarda al futuro.

Il nostro paese rappresenta sicuramente una realtà articolata e complessa: forte delle straordinarie bellezze naturali, della pregevolezza dell'ambiente rurale, della particolare sensibilità verso i temi ambientali e della qualità della vita, vi si sviluppa da sempre una robusta offerta turistica che fa da cerniera e volano per le attività economiche commerciali ed artigianali.

Dobbiaco vive nella laboriosità dei suoi cittadini, nella forza della sue associazioni, nella vivacità delle sue proposte culturali, nella ricchezza della sue manifestazioni sportive, nello spirito positivo e costruttivo con cui assieme si affrontano e risolvono i problemi.

A conclusione dell'anno desidero rivolgere un sentito "grazie" alle tante donne ed uomini che si sono impegnati e si impegnano per il bene comune: nelle istituzioni, nelle associazioni ed a livello personale.

Un "grazie sentito" va ai colleghi di giunta e consiglio comunale, ai nostri collaboratori tutti, per il loro impegno nell'interesse comune.

Per il Natale auguro a tutti tanta serenità, per l'Anno nuovo, fortuna e salute.

*Il Vostro Sindaco
Guido Bocher*

Eine Weihnachtsbotschaft unserer Seelsorger

Liebe Schwestern und Brüder von Toblach,

in der Adventszeit haben wir uns gemeinsam und jeder für sich auf das bevorstehende Weihnachtsfest vorbereitet. Kaum ein anderer Abschnitt des Jahres bewegt die Menschen tiefer als Weihnachten; in kaum einer anderen Zeit bündeln sich so vielfältige Vorstellungen, Hoffnungen und Gefühle wie in den letzten Wochen des Kalenderjahres. Für den einen hat diese Zeit einen geschäftlichen Stellenwert, für den anderen eine religiöse Note. Der dritte denkt vielleicht an arbeitsfreie Tage, der vierte an das frohe Zusammensein in der Familie oder an die Feierlichkeiten in der Kirche.

Wir tun gut daran, dass wir uns auf das Wesentliche von Weihnachten besinnen; an das große Geheimnis der Heiligen Nacht: Gott ist eingetreten in unsere Welt, er ist in Jesus Mensch geworden, unscheinbar in einem Kind, in armseligen Verhältnissen. Wenn wir uns im Glauben dem Wunder der Heiligen Nacht nähern, kann es Geborgenheit schenken und uns verwandeln. So feiern wir die Menschwerdung Christi auch deshalb, damit wir neue Menschen werden, die sein Wort in ihrem Leben umsetzen: Menschen, die wie Christus helfen und heilen, trösten und vergeben: Menschen, die die Hoffnung auf eine bessere Zukunft wach halten und Freude verschenken. Dann ist Weihnachten nicht nur ein Datum, sondern ein Programm für unser Leben.

In diesem Sinne allen ein gesegnetes Weihnachtsfest. Möge das Licht der Hl. Nacht uns durchs neue Jahr 2016 begleiten und uns Hoffnung und Zuversicht schenken.

*Die Seelsorger Josef Gschnitzer
und Andreas Seehauser*

Un messaggio di natale dal nostro parroco

Care sorelle e fratelli di Dobbiaco,

durante l'Avvento ci prepariamo, insieme ed ognuno nel suo intimo, al prossimo Natale. Quasi in nessun altro momento dell'anno le persone hanno sensazioni profonde come a Natale; in quasi nessun altro momento si sviluppano tante idee, speranze e sentimenti come nelle ultime settimane dell'anno solare. Questo periodo ha due aspetti, uno ha un risvolto commerciale e l'altro un valore religioso. Qualcuno pensa forse ai giorni di festa, altri all'allegria atmosfera insieme alla famiglia o alle celebrazioni religiose. Dobbiamo riflettere bene sull'essenza del Natale; al grande mistero della Notte Santa: Dio è entrato nel nostro mondo, si è fatto uomo in Gesù, un bambino indifeso, nato in condizioni miserevoli. Se ci avviciniamo al miracolo della Notte Santa, essa può donarci sicurezza e può trasformarci. Così si celebra l'incarnazione di Cristo e, quindi, siamo persone nuove che hanno messo la sua parola nella loro vita: persone che come Cristo aiutano e perdonano, si prendono cura degli altri e consolano: le persone che alimentano la speranza per un futuro migliore e regalano gioia. Allora il Natale non è solo una data, ma un obiettivo per la nostra vita.

In questo senso, auguriamo a tutti un Buon Natale. Che la luce della Notte Santa ci accompagni attraverso il nuovo anno 2016 e ci dia speranza e fiducia.

*Il parroco Josef Gschnitzer
e Andreas Seehauser*

Traduzione: Angela De Simine Ceconi



Sanfter Tourismus: quo vadis?

Toblacher Gespräche 2015: Denkanstöße

Vor 30 Jahren wurde unter der Federführung von Hans Glauber ein Thesenpapier erarbeitet, das sich mit dem Konzept des sanften Tourismus in den Alpen auseinandersetzt. Dies veranlasste die Organisatoren der Toblacher Gespräche dazu, das Thema neu aufzugreifen und das Grundlagenmanifest auf seine Aktualität und Gültigkeit hin zu überprüfen bzw. aus unterschiedlichen Standpunkten neu zu diskutieren. Auch der Begriff an sich wurde in Frage gestellt.

Erstmals eröffnete in diesem Jahr Landeshauptmann Arno Kompatscher die Toblacher Gespräche und setzte damit ein Zeichen dafür, dass die Toblacher Gespräche längst nicht mehr als Denkstube der ökologischen Fundamentalisten anzusehen, sondern in einem größeren Kontext wegweisend sind und auch die Politik berühren. Der Landeshauptmann erinnerte, dass die Touristiker nach vielen Jahren der Anpassung des touristischen Angebots an die Geschmacksrichtungen des Gastes endlich einen Schritt zurück zur „Authentizität“ gemacht hätten und dass sich nur dadurch die Alleinstellungsmerkmale der Urlaubsdestination Südtirol in Zukunft glaubwürdig vermarkten lassen. Die zu den Toblacher Gesprächen geladenen Fachleute und Referenten, u. a. Hansruedi Müller, der schon bei der Herausgabe des Thesenpapiers vor 30 Jahren dabei war, beleuchteten das Thema Tourismus sowohl aus Sicht der Wirtschaft als auch der Ökologie und Nachhaltigkeit. Insbesondere wurde dabei die Situation in Südtirol unter die Lupe genommen.

Sieben „Sünden“, sieben Thesen, sieben Rezepte

Versucht man einige Aussagen der Toblacher Gespräche auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen und z.T. wörtlich aufzugreifen, so kann man Ist-Zustand und Lösungsansätze an sieben Missständen, sieben Thesen und sieben Rezepten festmachen.

„Dreimal Sieben“ gibt bekanntlich nicht nur 21, sondern auch... „feinen Sand!“ Will der Tourismus in Südtirol einen Grad dieser „Feinheit“ erreichen, hat er sich durch sämtliche Mühlen hindurchzubewegen und von Fall zu Fall zu entscheiden, wie „fein“ der Mahlprozess ausfallen soll, als dass das Endprodukt den Urlauber, den Anbieter und den Bürger mit ihren unterschiedlichen Bedürfnissen an Erholung und Erlebnis, Wirtschaftlichkeit und Rentabilität, Lebensqualität, Umweltverträglichkeit und Nachhaltigkeit zufriedenstellen und beglücken kann. Bei den Toblacher Gesprächen wurde auf wesentliche Aspekte hingewiesen, die dieser Verfeinerung im Wege stehen. Hansruedi Müller etwa meint, dass die Diskussion um den sanften Tourismus zwar einige positive Entwicklungen zu verzeichnen hat, dass insgesamt aber immer noch zu viele Ressourcen verbraucht werden und die Lebensqualität der Bereisten kaum berücksichtigt wird. Hans Heiss spricht in diesem Zusammenhang von „sieben Hauptsünden“. Im Folgenden soll anhand dieser Metapher der Ist-Zustand in Südtirol erörtert werden.

Die sieben Tourismus-Sünden

1. Der Grundverbrauch ist eines der „Delikte“, das mit der Einrichtung und Erweiterung von touristischen Einrichtungen einhergeht. Dabei ist die Siedlungsfläche in Südtirol unterhalb einer Meereshöhe von 1200 m auf 12 Prozent beschränkt. Ein zu starker Grundverbrauch gefährdet die Einzigartigkeit des Südtiroler Erscheinungsbildes, in dem Natur- und Kulturlandschaft auf geradezu kunstvolle Weise ineinander verwoben sind.

2. Dem Delikt des Grundverbrauchs schließt sich jenes der Landschaftszerstörung an. Landschaft ist ein Speicher menschlichen Wohlbefindens, eine Rekreations- und Inspirationsquelle, ein Hort der Har-





monie, der Offenheit und der Identität. Allzu oft wird aus touristischer Ambition heraus unliebsam in dieses Gefüge eingegriffen.

3. Viel zu selten sind architektonische Entwürfe für touristische Einrichtungen und Strukturen so gear- tet, dass sie sich dezent in die Kultur- und Naturland- schaft, in Ensembles und landschaftliche Gegeben- heiten einfügen, viel häufiger drängen sie sich der Umgebung auf und wirken darin wie Fremdkörper. Ausnahmen bestätigen natürlich die Regel.

4. Dort wo Baukultur wild wuchert, ist ein weiter- er „Sündenfall“ zu beobachten. Die Begehrtheit eines Ortes lässt Grundstückspreise extrem in die Höhe schnellen. Während Zweitwohnungen mit verschlossenen Jalousien auf ihre Besitzer aus der Ferne warten, haben einheimische Normalverdiener kaum eine Chance, ein Eigenheim zu errichten bzw. zu erwerben.

5. Auch für die Touristiker selbst zeichnet sich das Bild einer ungleichmäßigen Verteilung. Betrieben, die ohne große Schwierigkeiten investieren und kon- stant aufrüsten können, stehen solche gegenüber, die aufgrund ungünstiger Bedingungen am Rande der Rentabilität dahinvegetieren. Niedrige Auslas- tung, Veralterung des Betriebs, Steuerbürden, Schul- den und ein verlustträchtiger Hotel-Immobilienmarkt halten jene Tourismustreibenden in einem Teufels- kreis gefangen. Thomas Walch weist auch auf die veränderten und komplexen Rahmenbedingungen hin, die familiengeführte Betriebe erfüllen müssen, um langfristig zu bestehen.

6. Ein ähnlich bedenklicher Kreislauf gilt für die Ener- giewirtschaft. Zwar hat Südtirol in Sachen nachhal- tiger Energienutzung quasi eine Vorreiterstellung, andererseits werden gerade im Tourismusbereich Ener- gieressourcen verschleudert. Künstliche Be-

schneigung, Aufstiegsanlagen, Wellnesslandschaften und Deko-Lichtermeere sind in dieser Hinsicht regel- rechte Katapulte.

7. Ein weiteres problematisches Thema ist die Mo- bilität im touristischen Kontext. Bei einem leichten Zuwachs an Nächtigungen sind die Ankünfte in den letzten Jahren um über 10% gestiegen. Dies be- dingt unweigerlich eine Verdichtung des Verkehrs- aufkommens, das sich auf PKWs konzentriert. Ur- lauber- und umweltfreundliche Alternativen für den Reiseverkehr fehlen weitgehend. Für 130 Millionen Menschen, die laut Wolfgang Niederhofer im Um- kreis von 500 km rund um Südtirol leben, könnte ein verbessertes Bahnnetz ein wahres Eldorado sein. Der Thematik der Mobilität widmet sich unter an- derem Dominik Siegrist aus Rapperswil, indem er ver- sucht Qualitätsstandards für naturnahes Reisen zu definieren. Christine Plüss demonstriert, wie nach- haltiges Reisen in der Praxis aussehen kann.

Die im November in Auftrag gegebene Machbar- keitsstudie zur Rehabilitation der Dolomitenbahn und die begonnene Planung der Riggertalschleife, die 2021 bereits befahrbar sein soll, sind Schritte in die richtige Richtung.

Sieben Thesen

Im Rahmen der Toblacher Gespräche wurden sie- ben Thesen formuliert; sieben weitere Mühl- und vielleicht auch Meilensteine, die den Tourismus in seinem Kern neu aufbereiten und Orientierung ge- ben sollen:

1. Der Tourismus hat als wesentlicher Wirtschafts- faktor das Überleben und Leben in Wohlstand in den Alpen gesichert, dennoch ist er nur einer der Moto- ren, die das Land im Sinne des Gemeinwohls antrei- ben.



2. Der Tourismus befindet sich in dem Dilemma, am eigenen Ast zu sägen. Nur wenn er schonend mit Kultur, Landschaft und Energieressourcen umgeht, kann er sich das Kapital, von dem er lebt erhalten: einzigartige und intakte Natur, Quell der Ruhe und Erholung, Authentizität und Tradition.

3. Nach 30 Jahren „Sanfter Tourismus“ zeichnet sich ab, dass manche Mühlen sehr fein gemahlen und durchaus Positives hervorgebracht haben: Naturparks, Wander- und Fahrradparadiese, eine optimierte Vinschger- und Pustertaler Bahn, eine traditionsbewusste regionale Küche usw., manche Mühlen jedoch das Korn nur grob aufgebrochen haben, um möglichst unmittelbar materiellen Gewinn zu erzielen.

4. Der Tourismus in den Alpen ist enormer Konkurrenz ausgesetzt und setzt vor allem Kleinbetriebe unter Druck. Deshalb gilt es, Familienbetriebe zu stärken und Kleinststrukturen zu unterstützen.

5. Die Marktforschung zeigt, dass der Urlauber zunehmend auf ökologische Rahmenbedingungen und Möglichkeiten der authentischen Begegnung mit den Einheimischen setzt. Dies sollte für die Marke „Südtirol“ richtungsweisend sein. Ein Beispiel dafür, wie man die ökologische Schiene fahren und trotzdem originell sein kann, zeigt Klaus Kessler anhand des Betriebskonzepts seines Naturhotels Chesa Valisa auf. Auch das Konzept „Alpine Pearls“ setzt auf nachhaltigen Urlaubsgenuss und wird als ein mögliches Zukunftsmodell diskutiert.

6. Der Tourist sucht vielfach Ruhe und Entschleunigung. Werbekonzepte können auf den Kopf gestellt werden. Das Winkeltal etwa lanciert den Slogan: „Wir haben nichts!“

7. Der Klimawandel zwingt den Wintersport zu immer aggressiveren Maßnahmen: massive künstliche Beschneidung, Schneetransporte, neue Aufstiegsanlagen in höheren Lagen usw. Es braucht den Mut zum Rückbau des traditionellen Wintertourismus zugunsten eines sanfteren Ganzjahrestourismus. Luca Mercalli gibt diesbezüglich Impulse und Tobias Luthe spricht von der Resilienz der Wintersportorte im Klimawandel.

Sieben Rezepte

Um den sieben genannten Sünden entgegenzuwirken, die weitere Entwicklung des Tourismus auf die sieben Thesen zu stützen und mit Raffinesse, aber ohne zu denaturieren die Tourismus-Mühle anzukurbeln, werden im Rahmen der Toblacher Gespräche sieben Rezepte in Kurzform verschrieben:

1. Wachstum in Grenzen halten, um das gesamte System gesund zu halten; Maximum an Nächtigungen festlegen!
2. Groß, größer, gemäßig! Einige wenige Leitbetriebe pro Talschaft reichen!
3. Einheimische Unternehmer unterstützen!
4. Betriebe in familiärer Führung fördern und das Wohl der Allgemeinheit im Auge behalten!
5. Konzepte für einen ganzjährigen Tourismus entwickeln!
6. Den Mut zum Rückbau des Wintertourismus haben!
7. Klimaneutralität anstreben!

Bleibt abzuwarten, wie stark sich die Tourismustreibenden an diesen Leitfäden orientieren werden. Wie wird sich der Tourismus in Südtirol in den nächsten Jahren entwickeln und wie geht er mit den vielen Herausforderungen um? Steigt Südtirol zur begehrtesten Destination Europas auf, wie es der Direktor der SMG Marco Pappalardo in seinem Vortrag propagiert? Immerhin sind drei Südtiroler Urlaubsorte unter den Top Ten von Trip-Advisor. Oder geht sie einen besonneneren und gemäßigteren Weg, auf dem sie langfristig die lokale Wertschöpfung auch im Sinne der Nachhaltigkeit und Authentizität maximieren kann. Dies wird ein steter Prozess sein, in dem viel gemahlen, viel gesiebt und vieles ausgelesen werden muss; doch dann sind vielleicht irgendwann nicht nur die Urlauber ihrem Urlaubsparadies, sondern auch die Einheimischen in ihrem Land dem siebten Himmel nah!

Edith Strobl

Quelle: Dokumentation
der Toblacher Gespräche 2015

Akademie Toblacher Gespräche

Die Akademie der Toblacher Gespräche organisiert neben den jährlichen Toblacher Gesprächen auch Fortbildungsveranstaltungen zu verschiedenen Themen und unterstützt energetische Sanierungsprojekte in den Gemeinden des Hochpustertals. Des Weiteren unterstützt der Verein verschiedene Projekte im Bereich der Energieeffizienz wie auch der Mobilität, des Tourismus und der Landwirtschaft – Initiativen die dazu beitragen die Vision eines Solaren Zeitalters in der Region umzusetzen.

Im August erfolgte die Neuwahl des Präsidenten und einiger neuer Vorstände der Akademie Toblacher Gespräche:

Dr. Ing. Ralf Pellegrini wurde neuer Präsident, Dr. Roland Sapelza als Vize-Präsident bestätigt; die weiteren Mitglieder des Vorstandes sind:

Dr. Christian Furtschegger, Paul Niederkofler u. Andreas Pichler (wird abgelöst - weil nicht mehr Leiter des Ökoinstitutes - von Frau Irene Senfter, neue Direktorin des Ökoinstitutes).

Rechnungsprüfer: Dr. Franz Pircher, Dr. Matteo Andronico, Dr. Hansjörg Viertler

Zwei Fragen an Ralf Pellegrini

Präsident der "Akademie Toblacher Gespräche"

Herr Pellegrini, als neuer Präsident der Akademie der Toblacher Gespräche, wie haben Sie die Toblacher Gespräche 2015 erlebt?

Die Toblacher Gespräche haben sich nach der Erstauflage 1985 und nach 30 Jahren wieder des Themas Tourismus angenommen, des Wirtschaftsthemas, das aufgrund seiner weitreichenden gestaltenden Kraft die Entwicklung und Lebensqualität in unserer Region bestimmt. Die Gespräche waren seit jeher auf der Suche nach einem neuen Fortschrittsbegriff, der Mensch und Natur in den Mittelpunkt stellt, eine Suche die heute aktuell und dringend ist wie nie zuvor. Es geht um Lösungen, die langfristig wirtschaftlich ergiebig, und deshalb umwelt- und menschengerecht sind. Wie diese Lösungen in der Tourismuswirtschaft aussehen können, diesen Fragen und Antworten ist in der diesjährigen Auflage nachgegangen worden.

Es war spannend in den höchst interessanten Referaten zu erfahren, wie sich drei Jahrzehnte nach der Formulierung von Hans Glaubers Thesen die Welt entwickelt hat, wie sich der Tourismus im Alpenraum und in Südtirol heute darstellt. Es hat sich herausgestellt, welche bedeutende Beiträge die Toblacher Gespräche in der Diskussion z.B. um eine neue Tourisuskultur in den letzten Jahrzehnten geliefert haben.

Insgesamt habe ich die Gespräche erlebt als konstruktive Auseinandersetzung von Menschen aus den verschiedensten Wirkungskreisen und Geisteshaltungen. Ein ehrliches Ringen um Orientierung für die Gestaltung der Zukunft in packenden Vorträgen und engagierten Debatten. Aus unserem lokalen Blickwinkel waren natürlich die Auseinandersetzungen zwischen den lokalen Akteuren ein besonderes Highlight - sehr spannend und aufschlussreich.

Ganz besonders hat mich gefreut, dass der Landeshauptmann uns mit seiner Anwesenheit am Samstagvormittag beehrt, und damit auch ausgedrückt hat, wie wichtig diese Veranstaltung für unser Land ist.

Bedanken möchte ich mich bei allen Mitwirkenden für die hervorragende Organisation der diesjährigen Gespräche.

Was bedeuten die Toblacher Gespräche Ihrer Meinung nach für Toblach und inwiefern sind sie zukunftsweisend für die Dorfentwicklung?

In ihrer Ausrichtung auf die kulturellen Dimensionen von Nachhaltigkeit besitzen die Toblacher Gespräche heute beste Reputation und finden vor allem im deutschsprachigen und italienischsprachigen Raum große Anerkennung. Die Gespräche nehmen hier die einzigartige Position als Scharnier zwischen dem deutschen und dem italienischen Kulturraum wahr.

Südtirol und damit auch Toblach haben mannigfaltige Voraussetzungen, Modell einer zukunftsfähigen Entwicklung zu werden. Als Region in einem ökologisch höchst sensiblen Gebiet ist eine nachhaltige Entwicklung geradezu zwingend. Gerade deshalb ist es so wichtig, hier in Toblach relevante Umweltthemen aufzugreifen, zu diskutieren und Lösungsansätze vorzuschlagen sowie an der Nahtstelle zweier Kulturen einen Austausch zwischen der Nordseite und der Südseite der Alpen zu fördern.

Im Laufe der Jahre wurden in vielen Bereichen Lösungsvorschläge für eine ökologisch verträgliche, soziale und ökonomisch tragfähige Zukunft formuliert und konkrete Beispiele aufgezeigt. Toblach selbst hat bereits in einigen Bereichen diese Denkansätze umgesetzt z.B. mit seinen Energiegenossenschaften, wo es nicht nur um gemeinsames nachhaltiges Heizen geht, sondern auch um die positive ökologische Bilanz, um das Ziel der Energieautarkie und die Wertschöpfung, die vor Ort bleibt, und damit den Anstoß für viele Initiativen dieser Art gegeben hat. Ein weiteres Beispiel sind die starken regionalen Alternativen für eine faire, gerechte und gesunde Lebensmittelherstellung.

Wir leben hier, verankert in einer örtlichen Gemeinschaft und sind doch von der Globalisierung stark beeinflusst. Es ging und geht darum, über den Tellerrand hinaus zu schauen, bereit zu sein, festgefahrene Standpunkte zu verlassen und sich aus den Tälern seines gewohnten Denkens hinauszubegeben. Die Toblacher Gespräche bringen diese Offenheit gegenüber der globalen Zirkulation von Ideen und Praktiken, welche wir hier für unsere Entwicklung brauchen.

Wenn wir uns heute keine Gedanken machen, wie wir die Zukunft gestalten wollen, dann werden uns morgen die Werkzeuge dafür fehlen. Anregungen, Ideen und Konzepte werden dringend gebraucht. All das sind Gründe, warum die Toblacher Gespräche wichtig bleiben.

Turismo dolce - quo vadis?

Colloqui di Dobbiaco 2015 – Alcuni spunti di riflessione

A distanza di trent'anni dalla redazione di un manifesto, in cui, sotto l'egida di Hans Glauber, sono state definite una serie di tesi riguardo lo sviluppo auspicabile del cosiddetto "turismo dolce" nelle Alpi, gli organizzatori dei Colloqui di Dobbiaco di quest'anno hanno voluto riprendere questo tema per appurarne l'attualità e validità, per riaprire la discussione e per interrogarsi anche sulla sua ragion d'essere.

A conferma del fatto che i Colloqui di Dobbiaco da tempo non sono più il pensatoio di cosiddetti "fondamentalisti ecologici" merita menzione - per la prima volta in assoluto - la presenza e l'inaugurazione ufficiale dei lavori da parte del Presidente della nostra Provincia Arno Kompatscher; al contrario, i Colloqui di Dobbiaco sono ormai ascoltati anche dalla politica e per questo capaci di individuare i grandi sviluppi. Nelle sue parole introduttive, il Presidente della Provincia ha ricordato che, dopo molti anni in cui gli operatori del turismo hanno sempre di più basato le offerte turistiche sui gusti dei nostri ospiti, finalmente in tempi più recenti hanno fatto un passo indietro, abbracciando la propria autenticità, nel cui concetto risiederebbe la grande occasione di comunicare credibilmente l'unicità della destinazione di vacanza Sudtirolo Alto Adige, soprattutto con l'occhio rivolto al futuro. I vari relatori ed esperti dei Colloqui di Dobbiaco - tra cui Hansruedi Müller, il quale già trent'anni fa ha contribuito alla realizzazione del documento di tesi - hanno illustrato il tema del turismo sia dal punto di vista economico che ecologico, analizzandolo nel quadro dei diversi profili di sostenibilità, mettendo in particolare a fuoco proprio la situazione turistica in Sudtirolo Alto Adige.

Sette "peccati", sette tesi, sette ricette

Per individuare un denominatore comune dei Colloqui di Dobbiaco di quest'autunno, utile tanto a fotografare la situazione attuale quanto a formulare alcune soluzioni, si è fatto riferimento ad una triade di "sette peccati, sette tesi e sette ricette", per far sì che il prodotto finale di quello che significa una vacanza, possa più esaurientemente soddisfare le esigenze e le aspettative di ospiti, operatori e cittadini, in chiave di bisogno di riposo

e rilassamento ed avventura, redditività, qualità di vita, sostenibilità ambientale e sostenibilità in generale, da cui tutti possano trarre momenti di serenità e appagamento. Pertanto, i Colloqui di Dobbiaco hanno puntato all'individuazione di una serie di ostacoli sostanziali che invece si frappongono al conseguimento di tali obiettivi. Si ricordi per esempio la posizione di Hansruedi Müller che, pur riconoscendo alla discussione su un turismo dolce l'utilità di aver dato adito ad una serie di sviluppi degni di nota, ha posto la critica che, come fenomeno generale, il turismo dolce molto spesso manca doppiamente di una altrettanta sensibilità, sia in tema di risparmio di risorse sia in tema di rispetto per le condizioni di vita generali dei popoli visitati e delle popolazioni frequentate ed esplorate. Gli ha fatto eco Hans Heiss, parlando a tal riguardo addirittura di sette "peccati capitali". Come qui di seguito illustrato più in dettaglio, tale metafora fungerà da cornice alla descrizione della sua percezione delle condizioni attuali in cui si trova il territorio turistico sudtirolese.

I sette peccati capitali del turismo

1. Uno dei maggiori delitti sarebbe la dissipazione del suolo, che starebbe alla base di un continuo ampliamento e moltiplicarsi delle strutture turistiche, in barba alla constatazione che al di sotto di 1200 s.l.d.m. il suolo altotesino che si presta alla conquista dell'uomo non supera il 12 per cento. Pertanto, dissipandosi sconfinatamente la nostra risorsa del suolo, ne risentono il paesaggio, la natura nonché l'estetica e l'utilità del nostro paesaggio culturale, che invece sono tutti tasselli armoniosi del grandissimo capolavoro del nostro creato e che, come tali, andrebbero invece trattati con molta delicatezza.
2. Al delitto di dissipazione del suolo si accompagna la distruzione del paesaggio, anziché il rispetto del paesaggio quale fonte di benessere umano, di ricreazione e di ispirazione, di armonia, apertura e identità. Purtroppo, troppo spesso il paesaggio deve subire interventi molto drastici per mero scopo di crescita turistica.
3. Solo raramente le espressioni architettoniche delle



strutture turistiche sono progettate in modo da integrarsi delicatamente nel paesaggio naturale e culturale, parte di un tutt'uno rispettoso di radici legate all'agricoltura. Al contrario, nella maggior parte dei casi contrastano con il paesaggio, imponendosi ad esso e apparendo come un corpo totalmente estraneo, anche se esistono lodevoli eccezioni, che confermano comunque la regola.

4. Dove imperversa la speculazione edilizia, si è testimoni di un altro peccato capitale, giacché l'attrattiva che risiede in un borgo, villaggio o paesaggio fa esplodere i prezzi degli immobili, con l'effetto di vedere da un lato schiere di seconde case a persiane rigorosamente chiuse, in attesa dell'arrivo dei proprietari, mentre dall'altro, per molti cittadini locali e residenti abituali a medio reddito la realizzazione o l'acquisto di una propria casa rimane un impossibile miraggio.

5. Il divario di una distribuzione squilibrata delle risorse non si ferma nemmeno davanti agli stessi operatori del turismo. Infatti, vi sono degli esercizi che non hanno molta difficoltà ad ottenere i finanziamenti necessari per aggiornare continuamente la propria attività, con interventi di ampliamento qualitativo o quantitativo. Vi sono poi quelle imprese che, dovendo fare i conti con condizioni sfavorevoli, si trascinano con magra redditività di stagione in stagione. Gli operatori di strutture sottoutilizzate, bisognose di interventi di manutenzione, gravate da carichi fiscali e da pesanti mutui con banche ed istituti di credito, a fronte anche di un mercato immobiliare alberghiero in perenne perdita, non vedono via d'uscita da questo micidiale circolo vizioso. Thomas Walch ha spiegato il mutato quadro generale sempre più articolato e complesso con il quale gli esercizi a conduzione familiare devono fare i conti, se vogliono sopravvivere nel lungo periodo.

6. Un simile circolo vizioso riguarda l'economia energetica. Pur non mettendo in dubbio che il Sudtirolo Alto Adige in materia di utilizzo sostenibile delle risorse è stato un vero e proprio antesignano, non si può non evidenziare che la dissipazione delle risorse energetiche si concentra in particolar modo proprio nel settore del turismo. L'innevamento artificiale, gli impianti di risalita, i centri benessere e l'abuso di illuminazioni a mero effetto decorativo sono veri e propri moltiplicatori di tale sviluppo.

7. Infine, la strategia di mobilità in ambito turistico è

fonte di molti problemi. Basti pensare che un leggerissimo aumento dei pernottamenti osservato nel corso degli ultimi anni deve confrontarsi con un aumento di più del dieci per cento degli arrivi complessivi. Da qui è facile constatare che questo aumento comporta inevitabilmente una concentrazione del traffico a maggior uso della autovettura privata. Mancano per la maggior parte tutta una serie di alternative di modalità di trasporto, anche ecosostenibili, destinate ai nostri ospiti, mentre a detta di Wolfgang Niederhofer già una rete ferroviaria potenziata potrebbe rivelarsi un vero e proprio eldorado, per quel bacino di ospiti potenziali di ben 130 milioni di persone abitanti a un massimo di 500 km attorno alla nostra Provincia. Sempre in tema di mobilità, Dominik Siegrist di Rapperswil ha cercato di definire gli standard di qualità in base ai quali la modalità di viaggio meriterebbe di svolgersi in armonia con la natura e l'ecologia. In questo senso, la commissione di uno studio di fattibilità sulla reintroduzione del treno delle Dolomiti nonché i primi passi compiuti per la pianificazione dell'anello del Riggertal, che dovrebbe essere funzionante già a partire dal 2012, sono sicuramente passi nella direzione giusta.

Le sette tesi

Sette tesi hanno visto la luce in occasione dei Colloqui di Dobbiaco di quest'anno: sette ulteriori macigni o meglio sette pietre miliari in virtù delle quali il turismo dovrebbe essere in grado di ridefinirsi partendo dal suo nocciolo identitario di modo da fornire orientamento a tutti sugli eventuali percorsi da intraprendere:

1. Il turismo è fattore economico centrale che ha garantito di vivere e sopravvivere in condizioni di generale benessere nelle Alpi. Tuttavia, il turismo è solo uno dei motori che spingono la nostra terra verso il conseguimento di un benessere collettivo olistico.
2. Il turismo si trova nel dilemma di dover mettere mano alla fonte da cui si nutre. Solo a condizione di farne un uso rispettoso del paesaggio culturale, del paesaggio naturale e delle risorse energetiche, sarà in grado di mantenere integro quel capitale da cui si nutre e che lo tiene in vita: una natura unica al mondo, fonte di riposo e ristoro, di autenticità e di tradizioni.
3. Da quando sono passati trent'anni in segno di un turismo dolce, si intravedono degli sviluppi positivi: per



esempio, i parchi naturali, i paradisi per escursionisti e per gli appassionati delle bici, un servizio sensibilmente migliorato della ferrovia della Val Venosta ed in Pusteria, una cucina fiera delle sue tradizioni e regionale eccetera, anche se va ammesso che molti mulini della fatica del incoraggiamento al cambiamento non hanno che superficialmente spaccato il grano al fine di trarne quanto più immediatamente i frutti di un profitto quanto più possibilmente concreto e materiale.

4. Il turismo nelle Alpi deve fare i conti con una concorrenza sconfinata. Sono soprattutto gli esercizi a piccole dimensioni a risentirne maggiormente delle conseguenze. Per questo motivo, occorre offrire una spalla forte soprattutto alle conduzioni familiari e di aiutare le micro imprese.

5. Gli studi di mercato dimostrano che gli ospiti si concentrano sempre di più su un quadro generale ecologicamente sensibile e che preferiscono conoscere le possibilità di avere incontri in segno di autenticità con le popolazioni locali. Ciò dovrebbe dare orientamento al marchio "Südtirol". A titolo di esempio come si possa puntare su una strategia ecologica in piena sintonia con esigenze di propria originalità ed unicità, è stato illustrato da Klaus Kessler in base alla strategia aziendale del suo albergo naturale Chesa Valisa. In una simile direzione di utilità sostenibile di una vacanza si muove anche il concetto „Alpine Pearls“ che è stato lungamente discusso quale uno dei possibili modelli per il futuro.

6. Il turista cerca nella maggior parte dei casi rilassamento e rallentamento dei suoi ritmi quotidiani. La pubblicità avrebbe campo libero nel ridisegnare creativamente i suoi messaggi. A titolo di esempio si ricordi come la Winkeltal ha lanciato lo slogan: „Da noi non c'è un bel niente!“

7. Il cambiamento climatico costringe lo sport invernale all'adozione di misure sempre più estreme: un massiccio innevamento artificiale, il trasporto fisico della neve, la creazione di nuovi impianti di risalita in quote sempre più alte eccetera. Ci vorrà il coraggio di ridurre le dimensioni del turismo invernale tradizionale a favore di un turismo dolce tutto l'anno. Luca Mercalli della Società Meteorologica Italiana ne ha fornito alcuni importanti spunti per eventuali iniziative a tal riguardo e di pari contenuto è stato l'intervento di Tobias Luthe in materia di resilienza dei villaggi di turismo sportivo invernali ai tempi del cambiamento climatico.

Le sette ricette

Per ottenere la rimessione di quei così chiamati sette peccati, per incardinare quindi lo sviluppo ulteriore del turismo sulle sette tesi e per far in modo che con raffinatezza ma senza denaturarlo il mulino del turismo continui a macinare un grano sempre più fino, in occasione dei Colloqui di Dobbiaco sono succintamente state formulate sette ricette per un turismo dolce:

1. Contenere la crescita per non far ammalare tutto il sistema; un tetto massimo ai pernottamenti annui!
2. Grandi, sempre più grandi, fortissimamente equilibrati! Bastano alcuni - pochi e grandi - esercizi turistici, modelli di ispirazione per ogni vallata!
3. Aiutare gli esercenti e gli operatori locali!
4. Agevolare le attività a conduzione familiare con un occhio al bene collettivo!
5. Sviluppare concetti per un turismo distribuito in tutto l'arco dell'anno!
6. Avere il coraggio per ridurre le dimensioni del turismo invernale!
7. Puntare sulla neutralità climatica!

Bisogna attendere la reazione degli operatori del turismo per comprendere quanto siano concordi con tali tesi. Come si svilupperà negli anni a venire il turismo in Sudtirolo Alto Adige e come reagirà alle sfide che si presenteranno? Il nostro territorio salirà in vetta alla classifica delle destinazioni turistiche più ambite di tutta l'Europa, come auspicato, nel suo intervento, dal direttore della Südtiroler Marketing Gesellschaft, Marco Pappalardo? In fin dei conti, già oggi tre destinazioni della nostra terra figurano tra le dieci destinazioni più ambite presso Trip-Advisor. O, al contrario, la nostra terra sceglierà una via più ragionata e più equilibrata, al fine di massimizzare la creazione di valore locale nel lungo periodo, in ossequio ai principi di sostenibilità ed autenticità. Sarà un processo continuo, in cui si macinerà, si filtrerà moltissimo ed in cui si escluderà parecchio; ma non è escluso che al suo compimento, forse un giorno, i cittadini e abitanti locali si sentiranno insieme ai nostri ospiti, in questa meravigliosa terra, veramente a "un passo dal cielo!"

Edith Strobl

Fonte: Documentazione Colloqui di Dobbiaco 2015

Traduzione: Christian Furtschegger

L'Accademia dei Colloqui di Dobbiaco

L'Accademia dei Colloqui di Dobbiaco organizza vari eventi culturali come i Colloqui di Dobbiaco, corsi di formazione e promuove nell'immediato futuro progetti per il recupero energetico nei Comuni di Dobbiaco e San Candido. Inoltre l'Associazione sostiene iniziative e progetti rivolti a realizzare sul territorio la visione per un'Era Solare soprattutto nell'ambito dell'efficienza energetica, della mobilità, del turismo e dell'agricoltura.

Nel mese di agosto si è svolta l'elezione di un nuovo presidente e di alcuni nuovi membri del consiglio dell'Accademia dei Colloqui di Dobbiaco:

Dott. Ing Ralf Pellegrini è il nuovo Presidente, Dr. Roland Sapelza confermato Vicepresidente; gli altri membri del consiglio sono:

Dr. Christian Furtschegger, Paul Niederkofler e Andreas Pichler (quest'ultimo sarà sostituito - perché non è più capo dell' Ökoinstitutes - da Irene Senfter, nuovo direttore).

Revisori dei conti: Dr. Franz Pircher, Dr. Matteo Andronico, Dr. Hansjörg Viertler

Zwischen Zuversicht und Sorge

Krankenhaus Innichen, quo vadis?

Der 28. Oktober 2015 verdient in zweifacher Hinsicht, den Bürgern der Gemeinden des Hochpustertals, darunter auch unserer, in Erinnerung zu bleiben. Zum einen fiel auf jenen Tag eine Pressekonferenz, in deren Rahmen offiziell ein neues für den Südtiroler Sanitätsbetrieb innovatives Betreuungsangebot im Krankenhaus Innichen verkündet wurde; zum anderen fand an jenem Abend eine stumme Lichter-Mahnwache von zwischen mindestens 1000 und maximal 2000 Bürgern und deren lokalen politischen Vertretern des Hochpustertals, inklusive des angrenzenden Osttirols, des Comelico und von Ampezzo mit Cortina statt.

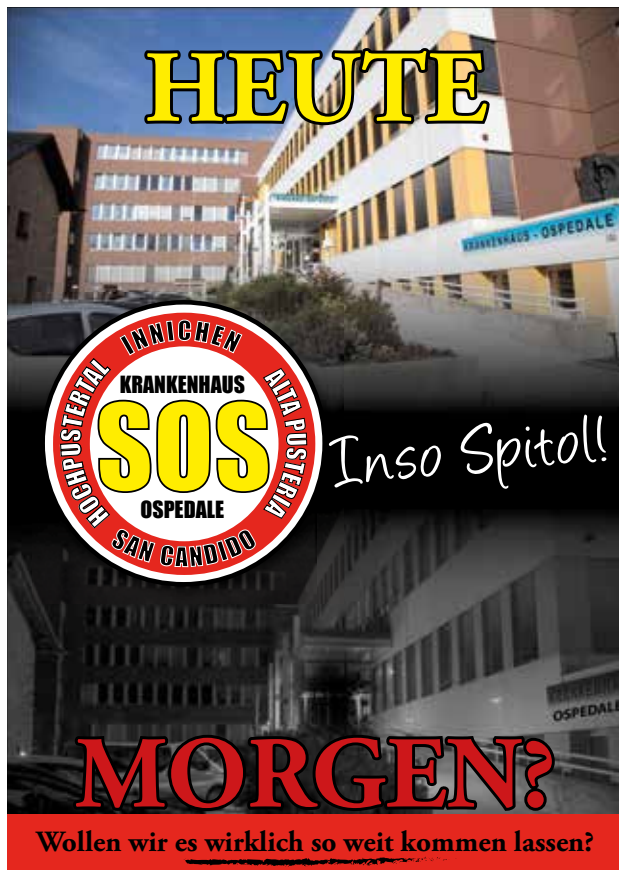
Es war diese Lichter-Mahnwache, von der Initiativegruppe Pro Krankenhaus organisiert, ein Zeichen, das zum Ausdruck brachte, dass auch ein neues Betreuungsangebot, das besonders auf die Bedürfnisse von Frauen des gesamten Pustertals zugeschnitten ist, die Sorgen um den Fortbestand des Krankenhauses Innichen nicht von jetzt auf sofort beruhigen würde, auch wenn es grundsätzlich durchaus zu begrüßen sei.

Im schon seit Jahren sich hinziehenden Ringen um die Zukunft der kleinen Krankenhäuser in den Peripherien des Landes nicht nur im Hochpustertal, sondern auch im Wipptal und im oberen Vinschgau ist nämlich ein gutes Stück Vertrauen seitens der loka-

len Politik und der Bevölkerung gegenüber den vor allem nicht lokal verankerten Verantwortungsträgern von Verwaltung und Politik abgefallen, sodass selbst innovative Zukunftsmodelle für diese für die Peripherien unseres Landes nicht nur unter der Perspektive der Gesundheitsvorsorge so wichtigen Strukturen vielleicht nicht jenen Raum in den Medien erhalten haben, die sie sicher verdient hätten.

Während jedoch der Termin zur Abhaltung der Mahnwache für den 28. Oktobers 2015 schon lange im Voraus unter enger Abstimmung mit den Initiativegruppen der anderen Bezirke als gemeinsam zeitlich günstigster Moment angesetzt und entsprechend kommuniziert wurde, um dadurch den geographisch weit voneinander entfernt liegenden Bezirken eine einzige Stimme zum Ausdruck der stummen Sorge der Menschen um ihre vor Ort bewährte Gesundheitsstrukturen zu geben, war der Termin der offiziellen Pressekonferenz zur Vorstellung des Zusatzangebots im Krankenhaus Innichen im gynäkologischen Bereich [frauen.gesundheit.pustertal](http://frauen.gesundheit.pustertal.it), zwar sicher ähnlich lange im Voraus geplant, jedoch erst in den letzten Tagen vor dem 28. Oktober 2015 der Öffentlichkeit schließlich auch mitgeteilt worden.

Weil nicht zuletzt aufgrund des großen Zuspruchs der drei gleichzeitig stattgefundenen und ähnlich organisierten Mahnwachen die Medien wie die Bevöl-





kerung von dieser Veranstaltung eingehend Kenntnis genommen und im Nachhinein ausführlich kommentiert haben, soll jetzt die Gelegenheit ergriffen werden, die Leser von Toblach Info auf das Zusatzangebot im Krankenhaus Innichen frauen.gesundheit.pustertal hinzuweisen. Schließlich kann und soll eine jede Erweiterung des bestehenden Angebots in den peripheren Krankenhäusern nur begrüßt werden – freilich unter dem Vorbehalt, dass dadurch bestehende und bewährte Dienste, die sich entweder an die gesamte Bevölkerung richten oder aber von besonderer Qualität sind, nicht weitere Beeinträchtigungen erfahren mögen.

So konnten zwei Fachärztinnen für das Angebot gewonnen werden, welches sich seit November diesen Jahres im Krankenhaus Innichen spezifisch der Frau in ihren unterschiedlichen Lebensphasen widmet. Wie im Rahmen jenes Pressefrühstücks am Morgen des 28. Oktober 2015 erklärt wurde, soll frauen.gesundheit.pustertal ein Kompetenzzentrum sein, in dem Frauen unter ganzheitlichen Gesichtspunkten beraten und begleitet werden. Der Förderung von Gesundheit werde dabei höchster Stellenwert eingeräumt. Die Bedürfnisse von Mädchen und Frauen aller Altersgruppen stehen im Mittelpunkt des Kompetenzzentrums. Zwecks ganzheitlicher Unterstützung werden zunächst drei Arten von Spezialsprechstunden eingerichtet, bei denen umfassend, vertiefend und medizinisch fächerübergreifend Frauen Beratung in Anspruch nehmen können: Mädchensprechstunden – sogenannte First Love Ambulanz; Menopause-Sprechstunden - Frauen 50 plus; TCM (Traditionelle Chinesische Medizin) mit einem Angebotsspektrum, das von Akupunktur, Kräuterheilkunde, Ernährungsberatung bis zur Anleitung zur Bewegungstherapie reicht.

Unabhängig vom weiteren Zukunfts-Horizont für das Krankenhaus Innichen kann man nur der Aussage beipflichten, die auch die Organisatoren der Mahnwache getroffen haben: die Zukunft des Krankenhauses Innichen für die gesamten Bürger des Hochpustertals wie seiner Nachbartäler hängt wesentlich auch davon ab, ob es gelingt, dass es weiterhin attraktiv für Ärzte, besonders für junge Ärzte, und für die gesundheitsbewussten Bürger bleiben kann.

Während auf den in ganz Südtirol sich verschärfenden Fachärztemangel in den öffentlichen Gesund-

heitsstrukturen Verwaltung und Politik fieberhaft nach Antworten suchen, liegt es nicht erst seit dem Verlust der Geburtenabteilung im Krankenhaus Innichen in erster Linie auch an den Bürgern des Hochpustertals und der Nachbartäler selbst sowie seiner zahlreichen Gäste, die bestehenden und auch den kurz beschriebenen neuen Dienst fleißig in Anspruch zu nehmen, um so wenig wie möglich auf entfernte Strukturen ausweichen zu müssen.

Bedauerlicherweise kann nämlich eine bewährte Struktur nicht nur krank gespart, sondern auch krank geredet werden. Nichtsdestotrotz kann ein ausgeglichenes Maß an kritischer Wachsamkeit der Bürger vor Ort darüber, was mit diesem uns allen gehörenden Krankenhaus weiterhin passiert bzw. nicht passiert, mit der Weg in die richtige Richtung sein. Beweis dafür ist, dass viele Bürger, die immer noch in Sorge um unser Krankenhaus sind, sowohl bei der Mahnwache vertreten waren als auch gleichzeitig aktiv mitgeholfen haben, das innovative Betreuungsangebot frauen.gesundheit.pustertal aus der Taufe zu heben.

So könnte bei uns der 28. Oktober 2015 als ein Tag in Erinnerung bleiben, als zwei unabhängig voneinander geplante Termine, sich schlussendlich doch zufällig innerhalb 24 Stunden übereinander schoben und so veranschaulichten, wie die Zuversicht ihre Grenze in der Sorge und die Sorge ihre Grenze in der Zuversicht kennt – teils heiter, teils regnerisch...

Dr. Christian Furtschegger



Mädchen Sprechstunde

Firstlove Ambulanz



Ab November 2015 jeden
Montag von 14.00 - 16.00 Uhr
Ab Jänner 2016 jeden
Montag & Mittwoch von 14.00 - 16.00 Uhr

im Krankenhaus Innichen

Spazio Adolescenti

Ambulatorio Firstlove

Da novembre 2015 ogni
lunedì dalle ore 14.00 alle 16.00
e da gennaio ogni
lunedì & mercoledì dalle ore 14.00 alle 16.00

presso l'ospedale di San Candido

Ehrenamt(lich) engagiert in Toblach.

Folge V. Für die Feuerwehr

Peter Paul Lanz (Kommandant)

Herr Lanz, warum engagieren Sie sich ehrenamtlich ausgerechnet für die Freiwillige Feuerwehr?



Ich war von Jugend an schon immer ein Vereinsmensch; von 1974 bis 1996 war ich Mitglied der Schützenkompanie Toblach, längere Zeit als Oberleutnant. In dieser Funktion setzte ich mich für die Renovierung verschiedener Kapellen ein, des Kreuzweges nach Aufkirchen, des Hohen Kreuzes, der Sebastiansstatue u.s.w.

Im Jahr 1981 trat ich der Freiwilligen Feuerwehr bei, da mich die technischen Aspekte im Feuerwehrwesen sehr

interessierten. Als ich einige Lehrgänge absolviert hatte, wuchs das Interesse. Im Jahr 1986 wurde ich zum Zugskommandanten ernannt, und ich konnte das in den Lehrgängen erlernte Fachwissen immer gut umsetzen. Aufgrund der zahlreichen Einsätze sammelte ich auch mehr und mehr Erfahrung. Im Jahr 1997 wurde ich zum Vizekommandanten gewählt, im Jahr 2000 zum Kommandanten.

Es ist mir eine große Genugtuung, in Notfällen Menschen rasch und ohne Vergütung helfen zu können. Die Bevölkerung kann beruhigt sein, weil die Freiwillige Feuerwehr zu jeder Tages- und Nachtzeit zehn Minuten nach der Alarmierung am Einsatzort eintrifft.

Die Freiwillige Feuerwehr zählt zu den größten und angesehensten Vereinen im Dorf. Was macht eigentlich einen guten Kommandanten aus?

Ein Kommandant ist immer so gut wie seine Mannschaft. Ich bin stolz auf die Mannschaft. Aufgrund des hohen Einsatzes der einzelnen Feuerwehrmänner und der zahlreichen Proben können wir bei jedem Einsatz

sofort Herr der Lage werden. Die Spendenfreudigkeit der Toblacher Bürger hilft uns, unsere Ausrüstung stets auf den neuesten Stand zu bringen.

Worin liegt die größte Herausforderung in dieser Tätigkeit?

Das Amt des Kommandanten ist eine Herausforderung! Man muss verschiedene Meinungen zusammenführen, wenn es

beispielsweise um die Uniform oder um die Einsatzfahrzeuge geht. Im Verein sind viele Berufssparten vertreten, d.h. auch viele Meinungen und Kenntnisse, die es unter einen Hut zu bringen gilt. Dies ist nicht immer leicht. Meistens aber gelingt es uns, einen gemeinsamen Nenner zu finden. Die FF hat alles, sie kann alles und ist jederzeit da, wenn Not am Mann ist.

Wenn ich im Zusammenhang mit meinem ehrenamtlichen Engagement einen Wunsch frei hätte, dann würde ich ...

Ich wünsche mir für das Dorf mehr Zusammenhalt und Einsatzfreude wie sie eben bei der FF vorhanden ist, wenn sie im Einsatz steht.



Interview: W. Strobl

Gründung: Die Toblacher Wehr wurde 1874 gegründet, ursprünglich als Wasserwehr, da vom Silvesterbach große Gefahr ausging. Die Toblacher Wehr zählt zu den ältesten Südtirols.

Mitglieder: Heute zählt die Feuerwehr 52 Mitglieder, daneben gibt es eine acht Mann starke Jugendwehr, die für den Nachwuchs zuständig ist.

Ausrückungen: In diesem Jahr wurden insgesamt 5200 Arbeitsstunden geleistet (ca. 40 Proben, Einsätze, Brandschutz, Ordnungsdienst), davon entfallen 500 Stunden auf Brandschutz und Ordnungsdienst.

Ausrüstung: Die FF Toblach verfügt über sechs Einsatzfahrzeuge (Tankwagen, Rüstwagen, Mannschaftstransporter, Kleinlöschfahrzeug, Transportfahrzeug mit Kran, Materialtransporter mit Allradantrieb und Pumpenanhängern) und ein Fahrzeug für Chemieunfälle (GSF).

Breitbandnetz in Toblach

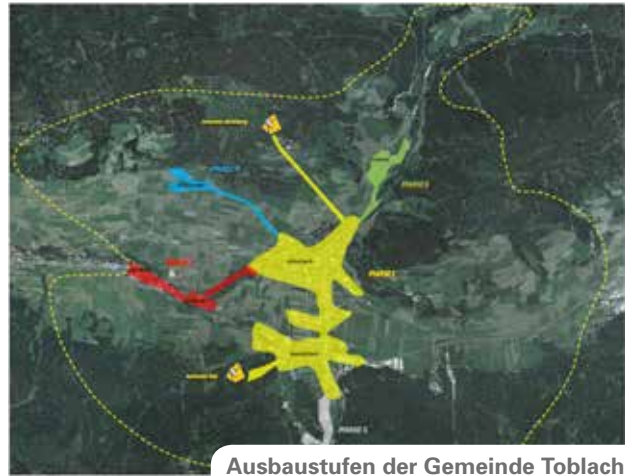
Das Breitbandnetz sind die Straßen des 21. Jahrhunderts, so waren die Einführungsworte des Landeshauptmannes Dr. Arno Kompatscher zum Thema Glasfasernetz bei der Toblacher Bürgerversammlung im Herbst 2014. Leistungsfähige Breitbandnetze sind zum schnellen Informations- und Wissensaustausch unbedingte Voraussetzung für wirtschaftliches Wachstum und die positive Entwicklung von Gemeinden, Talschaften und Bezirken. Breitband ist ein wesentlicher Standortfaktor und spielt eine immer wichtigere Rolle sowohl für Unternehmen als auch für Bürgerinnen und Bürger. So führt eine Zunahme der Breitbandversorgung nicht nur zu Steigerungen des Bruttoinlandsprodukts, sondern auch zu einer Erhöhung der Arbeitsproduktivität. Arbeitsplätze werden gesichert und entstehen neu, die Abwanderung kann abgemildert werden. Lebensqualität und Wohlstand steigen, die Kaufkraft nimmt zu und prägt so das weitere Wachstum regionaler und überregionaler Wirtschaftsbereiche nachhaltig positiv.

Im Südtiroler Bürgernetz ist der Begriff "Breitband" wie folgt erklärt: Breitband bezeichnet Verbindungen zu Daten-netzen mit einer Übertragungskapazität von mindestens 2Mb/s: Mit den derzeitigen Technologien (z. B. ADSL über Kabelpaare aus Kupfer) erreicht man:

- 7Mb/s oder 20Mb/s vom Netz zum Nutzer (beim Herunterladen von Daten bzw. Download)
- von 2 bis zu 5Mb/s in die Gegenrichtung (beim Hochladen von Daten bzw. Upload).

Mit einer Übertragungsrate von

- mindestens 7Mb/s kann man auf Internetseiten und Webdienste mit komplexen Inhalten zugreifen, wie Videos, Filme, komplexe Grafiken, vernetzte Videospiele, Audio- und Videostreaming, aber auch auf Dienste mit hohem Mehrwert (Fernbetreuung, Fernarbeit, Videokonferenzen, E-Learning usw.)
- bei 20 Mb/s verbessert sich die Qualität bei der Nutzung von Online-Diensten noch weiter (geringere Download-Zeiten), zudem können zusätzliche Dienste aktiviert werden (z. B. Internetfernsehen, Telemedizin, hochauflösende Videokommunikation usw.).



Ausbaustufen der Gemeinde Toblach

In den kommenden Jahren wird man Download-Geschwindigkeiten von bis zu 80-100 Mb/s erreichen können.

Die Gemeinde Toblach muss nun dafür Sorge tragen, die sogenannte letzte Meile des Breitbandnetzes auf dem Gemeindegebiet zu realisieren. Hierzu hat die vorangegangene Gemeindeverwaltung durch den Beschluss des Masterplanes den Grundstein gelegt. Im Masterplan werden ausgehend vom Ist-Zustand alle Aspekte der mittel- und langfristigen Breitbandentwicklung im Gemeindegebiet beschrieben. Der Masterplan von Toblach umfasst zunächst fünf Phasen (siehe Abbildung).

Der Gemeinderat von Toblach hat in der Sitzung vom 30.10.2015 einstimmig beschlossen, eine Rahmenvereinbarung mit dem Fernheizwerk Toblach-Innichen einzugehen und somit die ersten zwei Phasen des Masterplanes umzusetzen. Durch die sehr enge Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Fernheizwerk Toblach-Innichen können bereits bestehende Infrastrukturen für das Breitbandnetz genutzt werden. Somit halten sich einerseits die Grabungsarbeiten in Grenzen und andererseits können dadurch auch die Baukosten deutlich gesenkt werden. Jede Bürgerin und jeder Bürger sowie alle Betriebe, die sich im Einzugsgebiet des Fernheizwerkes befinden (auch jene,

die nicht beim Fernheizwerk angeschlossen sind), haben die Möglichkeit den Glasfaseranschluss anzufordern. Wie man und wer den Anschluss für den ersten Ausbau anfordern kann, wird in einem zweiten Moment mitgeteilt, man ist derzeit dabei, das Ausführungsprojekt zu erstellen.

Ein leistungsfähiges Breitbandnetz ist für den privaten Nutzer sowie für einen Betrieb in Zukunft unverzichtbar. Ob beim Download von Musik und Filmen, beim Online-Shopping oder beim Surfen auf sozialen Plattformen: Internet kann nie schnell genug sein. Ein Breitbandanschluss bietet einen Zugang in die digitale Welt. Es eröffnet sich damit eine neue Möglichkeit, moderne Kommunikations- und Unterhaltungsmedien zu erleben.

Weitere Informationen zum Ausbau des Breitbandnetzes in Toblach werden folgen.



Dr. Christian Plitzner

Ein Christbaum für Landshut

Ein lange angestrebtes Ziel ist erreicht: Nach intensiver Vorbereitungszeit durften wir am 20. und 21. November der Stadt Landshut Toblach und das Hochpustertal als hochkarätiges Tourismusgebiet präsentieren!

Die Idee wurde bereits im Frühjahr 2015 geboren und bekam dann durch die Verbindungen von Frau Johanna Furtschegger mit Herrn Steinberger, Stadtrat in Landshut und langjähriger Gast des „Schopfenhofs“, und Irene Schubert Watschinger, die nahe Landshut zuhause ist, bald ein konkretes Gesicht.

Eine eigene Arbeitsgruppe organisierte ein Rahmenprogramm für das große Geschenk an die Stadt Landshut: ein 13m hoher, prachtvoller Christbaum, spendiert von der Fraktion Wahlen. Die Musikkapelle Toblach, die Wurzelkapelle Wahlen, die Klöcklnachtsinger, sie alle waren sofort begeistert von der Idee, an diesem Projekt mitzuwirken.

Am Freitagnachmittag um 16.00 Uhr eröffneten Oberbürgermeister Rampf und unser Bürgermeister Dr. Guido Bocher die „Südtirol-Tage“. Neben herzlichen Begrüßungsworten gingen sie auf historische und kulturelle Verbindungen beider Orte ein: durch die Persönlichkeiten Kaiser Maximilian und Gustav Mahler. An Ständen vor dem Rathaus durften wir einerseits heimische Produkte wie Tirtlan, Breatlan, Gerstesuppe, Käse, Speck und Glühwein anbieten, aber auch Prospektmaterial von Toblach und dem Hochpustertal mit seinen Attraktionen und Veranstaltungen präsentieren. Vor allem am Samstag waren unsere Stände sehr gut besucht. Die Klöcklnachtsinger und die Wurzelkapelle von Wahlen sorgten in den Straßen der Altstadt für ein besonderes Musikerlebnis.

Um 15.00 Uhr gab die Musikkapelle von Toblach neben unseren Verkaufsständen ein Konzert und begeisterte dann die Landshuter am Abend in einem großen Benefizkonzert, gemeinsam mit der Musikkapelle Landshut, im Rathausprunksaal der Stadt. In der Pause wurde Herrn Stadtrat Steinberger als Dank ein Präsent, spendiert von der Firma Pircher Oberland, überreicht. Dann konnten die Konzertbesucher Toblach und Umgebung im Großbildformat erleben. Für Gänsehaut sorgten beide Kapellen, als sie zum Abschluss zusammen das Bergsteigerlied spielten. Das gesamte Publikum sang begeistert mit.

Bei einem anschließenden, netten Beisammensein wurden viele Kontakte geknüpft und sogar die Ideen eines Besuches der Musikkapelle Landshut in Toblach und einer Partnerschaft der beiden Orte wurden vorgebracht. Auch die Landshuter Presse (Zeitung und TV) hat unsere Aktion mehrfach lobend erwähnt. Der Besuch war von viel Herzlichkeit auf beiden Seiten geprägt und hat uns darin bestärkt, dass der zwi-

schenmenschliche Weg der richtige ist, um Kontakte für unser Dorf zu knüpfen und Toblach und das Hochpustertal damit in den Köpfen der Gäste zu verankern.

Ich bedanke mich ganz herzlich bei den vielen freiwilligen Helferinnen und Helfern, die mit viel Enthusiasmus zum guten Gelingen dieses Projektes beigetragen haben. Besonders hervorheben möchte ich Johanna Furtschegger und Irene Watschinger Schubert, die sich unermüdlich für den Erfolg der Veranstaltung eingesetzt haben. Ein großer Dank gilt der Musikkapelle Toblach, der Wurzelkapelle Wahlen, den Klöcklnachtsingern, der Fraktion Wahlen für ihre freiwillige und unkomplizierte Mitarbeit. Abschließend möchte ich die Gelegenheit nutzen, im Namen des Tourismusvereins von Toblach allen besinnliche und friedliche Weihnachten zu wünschen. Mein Wunsch ist, dass wir Toblacher Touristiker es mit solchen Projekten schaffen, uns wieder an einen Tisch zu setzen.

*Andreas Trenker
Präsident des TV Toblach*



Dorothea Sapelza, Monika Rienzner, Frieda Oberhammer, Irene Watschinger, Andrea Pichler



Johanna Furtschegger, Helga Baur, Gertraud Mutschlechner, Julia, Patricia, Rosl

Un albero di natale per Landshut

L'obiettivo è stato centrato! Dopo un lungo periodo di preparazione abbiamo potuto presentare Dobbiaco e l'Alta Pusteria come eccellenza turistica alla città bavarese di Landshut.

Il direttivo e i soci dell'Associazione turistica di Dobbiaco nonché alcuni rappresentanti dell'amministrazione Comunale, hanno lavorato in maniera intensa per raggiungere tale obiettivo. L'idea, nata in primavera 2015, è stata resa possibile dal legame presente tra la sig.ra Furtschegger Johanna proprietaria dello "Schopfenhof", ed il signor Steinberger, assessore a Landshut ed ospite di lungo corso presso la struttura alberghiera menzionata. Il fatto che l'assessora di Dobbiaco Schubert Watschinger Irene sia originaria di un paese vicino a Landshut ha contribuito a concretizzare quest'idea.

Un apposito gruppo di lavoro ha ideato ed organizzato un programma di accompagnamento per la consegna di un dono speciale alla città di Landshut: un magnifico albero di natale di 13 m di altezza offerto dalla frazione di Valle San Silvestro. La banda musicale di Dobbiaco, la Wurzelkapelle di Valle San Silvestro e i Klöcklnachtsinger hanno accettato con entusiasmo di partecipare a quest'evento. Venerdì,



Andreas Trenker, Oberbürgermeister Hans Rampf, Bürgermeister Dr. Guido Bocher, Vize-Bürgermeister Martin Rienzner, Stadtrat Gerhard Steinberger

20 novembre alle ore 16.00, il 1° sindaco di Landshut Rampf Hans ed il sindaco di Dobbiaco Dr. Guido Bocher hanno inaugurato le giornate dedicate all' Alto Adige focalizzando i loro calorosi discorsi soprattutto sugli elementi culturali che accomunano i due centri come l'imperatore Massimiliano ed il compositore Gustav Mahler.

Con due stand allestiti di fronte al municipio alcuni produttori locali hanno potuto presentare specialità tipiche nostrane come i tirtlan, i breatlan, la minestra d'orzo, formaggi, speck e vin brulé.

Soprattutto sabato i nostri stand hanno attirato molte persone mentre i Klöcklnachtsinger e la Wurzelkapelle di Valle San Silvestro allietavano i ospiti con la loro musica tradizionale.

Sabato 21 novembre alle ore 15.00 la banda musicale di Dobbiaco ha suonato vicino ai nostri stand e la sera, nella magnifica sala Comunale insieme alla banda musicale di Landshut, ha tenuto un concerto di beneficenza entusiasmando i presenti. Durante la pausa del concerto, l'assessore Steinberger è stato omaggiato con un dono offerto dalla ditta Pircher Oberland ed a seguire è stato proiettato un cortometraggio che ha presentato Dobbiaco e dintorni agli ospiti presenti in sala. In conclusione le bande musicali hanno intonato "das Bozner Bergsteigerlied" coinvolgendo i presenti che si sono fatti trascinare dall'emozione accompagnando con canti le note suonate.

L'occasione è stata utile per instaurare contatti e si è iniziato a sviluppare alcune idee come una visita a Dobbiaco della banda musicale di Landshut nonché un possibile gemellaggio tra i due centri. Anche la stampa locale ha lodato l'iniziativa di Dobbiaco. La visita è stata caratterizzata da una calorosa cordialità che ci ha convinto che l'elemento portante per sviluppare idee utili per il nostro paese e per presentare la nostra zona rimane comunque il rapporto personale.

Ringrazio personalmente tutti i volontari che con il loro entusiasmo hanno contribuito affinché questo progetto sia stato un successo. Ringrazio personalmente le sig.re Furtschegger Johanna e Watschinger Schubert Irene, il cui impegno è stato determinante per la riuscita di quest'evento. Un grande e sincero ringraziamento anche alla banda musicale di Dobbiaco, ai Klöcklnachtsinger, alla Wurzelkapelle di Valle San Silvestro e alla Frazione di valle San Silvestro per la loro disponibilità e collaborazione.

In conclusione, colgo l'occasione per farVi, a nome dell'Associazione turistica di Dobbiaco, i migliori auguri di Natale. Il mio intento, attraverso l'organizzazione di questi eventi, è di riuscire a coinvolgere tutti gli esercenti di Dobbiaco, affinché si possa nuovamente guardare insieme nella stessa direzione.

*Andreas Trenker
Presidente dell'Associazione turistica di Dobbiaco*

Toblach, ein blühendes Dorf

Projekt Augenweide - Bienenweide des Imkervereins



Die Bienen sind nach Rind und Schwein unsere wichtigsten und kleinsten Haustiere. Sie sorgen für die biologische Vielfalt und für Vielfalt auf unseren Tellern. Sie sichern wichtige landwirtschaftliche Erträge und auch die Nahrungsquellen vieler Tierarten. Unser Imkerverein wurde 1913 von Sebastian Baur gegründet und hieß „Imkerverein Toblach und Umgebung“. Mitglieder waren Imker aus Toblach, Innichen, Sexten, Gsies, Prags, Welsberg und sogar aus dem benachbarten Osttirol.

Unsere Ortsgruppe zählt zurzeit 42 Mitglieder und ist die mitgliederstärkste des Bezirks Oberpustertal. Wir betreuen 390 Bienenvölker - das sind im Durchschnitt neun Völker pro Imker. Kein Imker wird reich an Euros, aber reich an Freude mit den Bienen. Durch Beobachtung lernt er die Kreisläufe der Natur zu verstehen und zu achten.

Die Produkte unserer Bienen sind für uns Menschen Arzneien aus der Natur. Im alten Ägypten bezeichnete man Honig als „Speise der Götter“. Ein Topf Honig hatte einen Wert vergleichbar dem eines Esels. In der griechischen Mythologie galt „Nektar als Trank der Götter“; wir Menschen dürfen Honig genießen: Nektar, von den Bienen gesammelt, mit Enzymen angereichert und haltbar gemacht.

Leider geht es den Bienen nicht so gut, weil das Pollen- und Nektarangebot nicht vom Frühjahr bis zum Herbst vorhanden ist. Man hat beobachtet, dass besonders in weniger guten Jahren (z.B. in sehr nassen Jahren) die Pollen- und Nektarversorgung noch geringer ist, was wiederum die Bienen schwächt. Sie sind daher noch anfälliger, und es gibt auch mehr Bienenvölker-Verluste.

Projekt Augenweide - Bienenweide

Nach einer Auftaktvorstellung in der Bibliothek am 9. September 2015 zum Projekt AUGENWEIDE - BIENENWEIDE möchten wir einen jeden und eine jede in unserem Dorf bitten, dieses Projekt mitzutragen, denn alle können dazu beitragen, die Artenvielfalt von Pflanzen und Tieren zu fördern, indem im eigenen Garten Blumen und Kräuter gepflanzt werden, welche reichhaltig Nektar und Pollen erzeugen. Und genau das sind Bienenweiden: Flächen mit Pflanzen, welche besonders reichhaltig die Nektar- und Pollenbildung fördern. So z.B. könnte man an Wiesen- und Wegrändern und Böschungen, welche nicht intensiv gedüngt werden, Kräuter aussäen, welche dann als Futter für mehr Gesundheit der Rinder dienen und somit noch bessere Milchqualität garantieren oder da und dort ein paar Sträucher oder einen Baum als Bienenweide pflanzen, um der Natur bewusst Gutes zu tun und somit auch uns selbst. Schließlich ist auch der Mensch ein Teil der Natur. „Heilung kommt aus der Natur“ - damit stärken wir nicht nur unsere Gesundheit, sondern auch die Gesundheit der nächsten Generationen.

Mit diesem Projekt wird Toblach zur blühenden Gemeinde - zur Freude von uns allen, den vielen Wanderern und unseren zahlreichen Gästen. Schlussendlich können wir durch Bienenweiden unser Dorf um eine Besonderheit bereichern, welche (bis jetzt) viele andere Dörfer nicht haben.

Als Vor-Info bitte vormerken: Vortragsabend im März 2016 in der Aula der Mittelschule mit Dr. Wilhelm Überbacher - Abteilung für Landwirtschaft: „Maßnahmen zur Verbesserung der Bienenweide“ sowie Herrn Heinrich Gufler – Wanderlehrer zum Thema „Die Biene als Gradmesser des ökologischen Gleichgewichts“.

Frieda Oberhammer



Mut, nur Mut! Buchvorstellung in der Grundschule

„Mut, nur Mut“ heißt das Buch, aus dem der pensionierte Grundschullehrer aus Percha Paul Peter Niederwölfsgruber am 27. Oktober 2015 den 4. und 5. Klassen der Grundschule von Toblach vorgetragen hat.

Dass Herr Niederwölfsgruber, ein passionierter Regisseur und zudem Spielleiter der Kassiani-Bühne in Percha ist, bemerkte man gleich an der lebendigen und unterhaltsamen Vortragsweise seiner beiden Geschichten aus dem Buch.

„Kimani will nicht mehr warten“ hieß die erste wahre Erzählung über Kimani Ng'ang'a Maruge aus Kenia, der als 84-jähriger Opa das erste Mal die Schulbank drückte.

Die zweite Geschichte „Musik im Kopf“ handelte von Gustavo Adolfo Dudamel Ramírez, der bereits im Alter von 18 Jahren zum Chefdirigenten des staatlichen venezolanischen Jugendorchesters berufen wurde und heute zu den angesehensten Dirigenten der Welt gehört.

Dass diese Schicksale die Schülerinnen und Schüler erreichen konnten, davon zeugten am Ende der Lesung Aussagen wie „Mutig ist, wenn man seinen eigenen Weg geht“

oder „Mutig ist, wenn man das macht, was man selbst möchte, ohne auf die anderen zu hören“.

Wir möchten uns bei Herrn Niederwölfsgruber für seine Bereitschaft, nach Toblach zu kommen und vor allem auch für so eine „gute Sache“ einzustehen, herzlich bedanken! Der Reinerlös aus dem Verkauf dieses Buches geht an das Haus der Solidarität in Brixen.

Sybillie Buseti



Oliver Uschmann zu Gast in der Bibliothek Autorenbegegnung im Rahmen der Autorenwochen

Wenn einer der zehn sonderlichsten Sonderlinge der Schule erwachsen und noch zudem Schriftsteller wird, dann hat er Einiges zu erzählen und das auf sehr unterhaltsame, aber auch raffinierte Art und Weise. Am 21. Oktober gastierte der in Wesel geborene Autor Oliver Uschmann auf Einladung des Amts für Bibliotheken und Lesen in Toblach und stellte den 2. und 3. Mittelschulklassen eine seiner Jugendbuch-Serien vor.

Auf der Löwe-Verlagsseite wird Oliver Uschmann nicht nur als sonderlich beschrieben, sondern auch auf seine Karriereversuche als Punksänger, Demonstrant, Herausgeber eines Revoluzzer-Magazins und sonstige eigentümliche Tätigkeiten hingewiesen. Diese Fakten allein schon machen ihn bei einem jungen Publikum sympathisch, so geschehen auch in Toblach, wo er in der Bibliothek Hans Glauber die Finn-Serie vorstellte und aus den verschiedenen Büchern Leseproben darbot. Bei dem Protagonisten der Finn-Serie handelt es sich um einen

13-jährigen Jungen namens Finn, der sich die ganze Welt als Computerspiel vorstellt. Unter diesen Voraussetzungen erlebt Finn mit seinem Freund Floh die unglaublichsten und mitunter skurrilsten Abenteuer.

Es ist leicht nachvollziehbar, dass eine so abwechslungsreiche und außergewöhnliche Biografie viel interessanten Stoff zum Schreiben bietet. Wenn man „das Ganze dann auf die Spitze treibt“, wie der Autor selbst seine Schreib-Methodik analysiert, dann kann man als Schriftsteller gut arbeiten und spannende Inhalte erschaffen. Was es sonst noch alles auf sich hat, Schriftsteller zu sein und nicht nur Bücher für Jugendliche, sondern auch Kinder und Erwachsene und mitunter auch Sachbücher zu so ernsten Themen wie den Tod zu schreiben, das erzählte und erläuterte der Autor bereitwillig und ließ auf die vielen Fragen der Schüler auch ein klein wenig in sein Privatleben blicken.

Edith Strobl



Toblach = Energie-autark Grüne Nachrichten

Begleitet uns im zweiten Teil auf eine kleine Reise in die elektrisierende Welt der Energien und erfährt auf lokaler Ebene, aus welchen Quellen Toblach Energie erzeugt. Ist die heimische Produktion wirklich nachhaltig? Können wir beruhigt in die Zukunft blicken? Etwas können wir bereits verraten: es erwartet euch eine Überraschung.

„...eines der ersten Wasserkraftwerke Südtirols.“

Die (elektrische) Energieerzeugung in Toblach hat eine lange Tradition und geht bis in das Jahr 1899 zurück. Als eines der ersten Wasserkraftwerke Südtirols wurde jenes in der Gratsch erbaut. Drei weitere folgten im Laufe des Jahrhunderts. Die Eröffnung des aktuellsten Projektes, des Wasserkraftwerks Silvesterbach, fand 2012 statt. Die anfängliche Skepsis über diese neue Technologien wurde mittels einer Demonstration, einem kleinen Wasserrad, das Strom für einige Glühbirnen der Sennerei lieferte, über deren Wirkungsweise wettgemacht.

Die Werke der Elektrizitätswerk Toblach AG erzeugen überschüssige Energie und ermöglichen heute die Versorgung Toblachs, Niederdorfs und des Zentrums von Innichen. Ob Wasserkraft wirklich "grün" - sprich umweltfreundlich - ist, ist jedoch umstritten. Unnatürliches Anschwellen und Senken des Wasserspiegels, geringe Restwassermengen, und hohe Staumauern stören den Lebensraum der Bachbewohner wie Fische und wirbellose Tiere erheblich. Die Flüsse Europas werden in ein Korsett gesteckt, um Wassermengen direkt und schnell zu den Kraftwerken leiten zu können: Eine Situation, die nicht mit jener in der Natur vergleichbar ist.

200% erneuerbare Energien

Nachhaltiger dagegen zeigt sich Toblachs Energieerzeugung mittels Fernwärme und Photovoltaik. Seit 1995 wird aus Biomasse durch Verbrennung Wärme über ein verzweigtes Netz in die Haushalte von Toblach und Innichen transportiert. Die Verbrennung von Holz ist klimaneutral: Es wird dieselbe Menge CO₂ freigesetzt, welche im Laufe der Zeit von den Bäumen gebunden wurde. Spezielle Filter sorgen dafür, dass die Emissionswerte so gering wie möglich gehalten werden.

Die Stromerzeugung aus Sonnenlicht kann wohl als die nachhaltigste Variante bezeichnet werden. Die Sonne wird noch sehr lange ununterbrochen energiereiche Strahlung zu uns senden. Photovoltaik-Anlagen finden sich auf großen Dächern (z.B. Mittelschule Toblach, Pellegrini GmbH, Lanz Metall GmbH), dazu gesellen sich noch zahlreiche kleinere private Anlagen. Auch wenn in Toblach "immer ein kalter Wind weht...", ist Windenergie in den Alpen selten. Die ungleichmäßige Energieausschöpfung, ästhetische Gründe und negative Auswirkungen auf die Umwelt sprechen dagegen.

Stolz dürfen wir sein, dass Toblach energie-autark ist! Wir produzieren ausschließlich Energie aus erneuerbaren Quellen, ja sogar doppelt so viel, wie wir selbst benötigen. Toblach lag italienweit auf Platz 2 des RES-Rankings 2011 und konnte bereits mehrere Auszeichnungen für seine zukunftsweisende Energieerzeugung gewinnen: Trotzdem ruht es sich nicht auf seinen Lorbeeren aus. Es ist erfreulich, dass umweltfreundliche Lösungen weiterhin angestrebt und gefördert werden (z.B. LED-Straßenbeleuchtung).

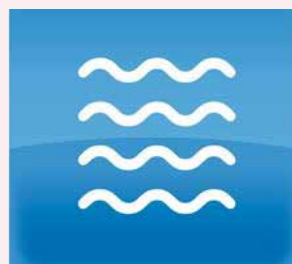
*Michael Steinwandter,
Fabian Schwingshackl,
Katrin Walder*

Südtirols Energieziele 2050

Südtirol hat sehr gute Voraussetzungen für die Umsetzung nachhaltiger Energie- und Klimaziele: 300 Sonnentage, 50% der Landesfläche ist Wald, und aktuell werden fast 200% des benötigten Stroms aus Wasserkraft gewonnen, der Überschuss wird exportiert. Jede/r kann helfen: siehe dazu die Tipps in der vorherigen Ausgabe!

Südtirols konkrete Ziele für 2050 sind:

- **CO₂-Ausstoß verringern:** von 5 auf 1,5 Tonnen CO₂ pro Jahr
- **Pro-Kopf-Energieverbrauch senken:** von aktuellen 2700W auf 2200W
- **Abkehr von fossilen Energiequellen:** 2009 wurde 39% der Gesamtenergie aus erneuerbaren Quellen produziert, 2050 sollen es 90% werden!



<https://industriaformazione.files.wordpress.com/2015/03/energie-rinnovabili-2.jpg>

Dobbiaco = autosufficienza energetica

Notizie Verdi

Accompagnateci nella seconda parte di un piccolo viaggio nel mondo elettrizzante dell'energia. Vi raccontiamo come e da quali fonti Dobbiaco genera la sua energia. Produciamo in modo ecologicamente sostenibile? Possiamo guardare al nostro futuro con serenità? Qualcosa possiamo già rivelare: vi aspetta una sorpresa.

"... una delle prime centrali idroelettriche in Alto Adige."

L'energia elettrica vanta una lunga tradizione a Dobbiaco e già nell'anno 1899 venne costruita la prima centrale idroelettrica in località "Gratsch", una delle prime ad essere costruite in Alto Adige. Nel corso del secolo, sono stati realizzati altri tre impianti. Il progetto più attuale, la centrale idroelettrica "Silvesterbach", ha iniziato il funzionamento nel 2012. L'iniziale dubbio su questa nuova tecnologia è stato chiarito con una semplice dimostrazione: nella latteria di Dobbiaco si è installata una piccola ruota idraulica mossa da acqua corrente. L'energia prodotta ha dato corrente a un paio di lampadine.

Gli impianti dell'Azienda Elettrica di Dobbiaco Spa generano un surplus di energia e permettono oggi la fornitura di Dobbiaco, Villabassa e del centro di San Candido. Il discorso, se l'energia idroelettrica è veramente "verde" - cioè ecologicamente sostenibile - è, tuttavia, ancora controverso: oscillazioni innaturali del livello d'acqua, basse quantità residue e dighe alte interrompono e modificano il corso dei nostri fiumi. Le conseguenze si ripercuotono su tutti gli abitanti dell'ecosistema, in primo luogo considerevolmente su pesci e invertebrati ma anche sulla fauna e sulla flora circostanti i corsi d'acqua.

La maggior parte dei fiumi europei sono stati imbrigliati per dirigere la grande quantità d'acqua necessaria direttamente e ad alta velocità verso le centrali: una situazione che non è paragonabile a quella naturale.

200% di energia rinnovabile

Una soluzione più sostenibile a Dobbiaco è la produzione di energia derivata da teleriscaldamento e fotovoltaico. Partendo dal 1995 produciamo calore dalla combustione di biomassa, con l'acqua che viene trasportata attraverso una complessa rete nelle case di Dobbiaco e San Candido. La combustione di legno è neutrale rispetto al carbonio: viene rilasciata la stessa quantità di CO₂ fissata dagli alberi durante la crescita. Filtri speciali assicurano che i livelli d'emissione rimangano i più bassi possibile.

La generazione d'energia elettrica prodotta dalla luce solare per il momento si può descrivere come l'opzione più sostenibile. L'argomento fondamentale è sicuramente la presenza del sole, che ci manderà radiazione energetica ancora per milioni di anni. Gli impianti fotovoltaici a Dobbiaco si trovano sui grandi tetti come ad esempio sulla scuola media, sui tetti delle ditte Pellegrini Srl, Lanz Metall Srl e altri. In più si trovano numerosi impianti piccoli in proprietà privata.

Anche se a Dobbiaco "soffia sempre un vento freddo ..." l'energia eolica nelle Alpi si trova solo raramente: l'assorbimento irregolare dell'energia, ragioni estetiche ed impatti negativi sull'ambiente ne impediscono la realizzazione.

Possiamo essere orgogliosi che Dobbiaco sia autosufficiente energeticamente! Produciamo esclusivamente energia da fonti rinnovabili, addirittura il doppio del fabbisogno. Il nostro paese ha occupato il secondo posto della classifica RES nel 2011 tra tutti i candidati italiani e ha già vinto numerosi premi grazie alla produzione di energia pionieristica. Ma Dobbiaco non riposa sugli allori: è positivo vedere che si stanno continuando a trovare soluzioni ambientali come per esempio nella illuminazione stradale con LED.

*Michael Steinwandter,
Fabian Schwingshackl,
Katrin Walder*

Obiettivi energetici dell'Alto Adige 2050

L'Alto Adige ha ottime condizioni per la realizzazione degli obiettivi energetici e climatici sostenibili: 300 giorni di sole, il 50% del territorio alberato, e quasi il 200% dell'energia elettrica necessaria deriva già oggi dall'idroelettrica (il surplus viene esportato). Ognuno può aiutare: vedere i suggerimenti nella precedente edizione!

Gli obiettivi concreti dell'Alto Adige per il 2050 sono:

- **Ridurre le emissioni di CO₂:** da 5 a 1,5 tonnellate di CO₂ all'anno
- **Abbassare il consumo energetico pro capite:** dagli attuali 2.700 W a 2200 W
- **Sganciarsi da fonti di energia fossili:** nel 2009 il 39% del totale di energia derivava da fonti rinnovabili, per il 2050 puntiamo al 90%!

„Interkulturell | Interkulinarisch“ in der Bibliothek Hans Glauber

Eine Geste des guten Geschmacks



Hinter den Stichworten „Interkulturell | Interkulinarisch“ verbirgt sich eine Initiative der Bibliothek Hans Glauber, die Menschen aus verschiedenen Nationen zusammenbringen und ein Kennenlernen über den Gaumen, sprich ein Sich-Begegnen „mit gutem Geschmack“, ermöglichen will. Anlass für das interkulinarische Event war der Tag der Bibliotheken, der in Toblach am 26. Oktober gefeiert wurde. Sternekoch Chris Oberhammer sorgte dafür, dass das Ereignis auch kulinarisch „unter einem guten Stern stand“.

An die 50 begegnungsfreudige Gäste mit neugierigen Geschmackspapillen fanden sich zum Verkosten und Genießen der verschiedenen Küchen ein. Vertreterinnen und Vertreter aus verschiedenen Nationen, die inzwischen zu Toblachs Bürgern gehören, hatten typische Speisen aus ihrer Heimat mitgebracht und empfingen die Gäste nicht nur mit den exotischen Düften und Gerüchen der von ihnen zubereiteten Gerichte, sondern auch mit einem warmherzigen Lächeln. Bulgariens Küche wurde von Kristina Pavlova aus Sofia präsentiert. Vandana Attri wartete mit Köstlichkeiten der indischen Küche auf, während Wendela Cremers verschiedene Spezialitäten aus Holland mitbrachte. Melania und Gori Vladimir spickten das Ganze mit einer Spezialität aus Moldawien. Von herzhaften Eintöpfen über gefülltes Gemüse, Feta-Strudel und Wurst-Raffinessen, von mit Gewürz

bestreutem und mit Honig übergossenem Zopfbrot, Käsespezialitäten und superweichen Poffertjes (Mini-Pancakes) bis hin zu würzig-süßem Gebäck, Lakritz und Schokolade war so ziemlich alles dabei, was Herz und Gaumen begehren können. Chris Oberhammer ergänzte die Vielfalt mit einem Gerste-Risotto mit Zirbenkäse und geräuchertem Ochse. Die vielen Gäste waren sichtlich angetan von dem reichen Angebot und den unterschiedlichen Geschmackserlebnissen. Aber auch die menschliche Begegnung sorgte für Genuss-Momente und Aha-Effekte. Manch einer wunderte sich darüber, dass man sich nicht schon früher begegnet ist und ein paar Worte miteinander gewechselt hat. Natürlich sorgten auch die Kochkunst und die Lebensart der in verschiedenen Orten dieser Erde verwurzelten Toblacher Bürger für Gesprächsstoff.

Über die gelungene Veranstaltung freute sich auch BM Guido Bocher, der sich als Gast der Veranstaltung gerne an den verschiedenen Köstlichkeiten labte und mit seiner offenen Art auf diese besonderen Bürger seines Dorfes zuing. Von den eingesammelten Spenden, konnten nach Abzug der Selbstkosten noch rund 200 € für die Aktion „Weihnachten im Schuhkarton“ aufgebracht werden, deren Erlös heuer nach Moldawien geht.

Edith Strobl

„Interculturale | Interculinario“ nella biblioteca Hans Glauber

Una particolare iniziativa della biblioteca Hans Glauber si è presentata sotto il motto „Interculturale – Interculinario“, per unire persone di diverse nazionalità intorno al cibo, con la possibilità di esprimersi „con un buon gusto“. L'occasione per l'evento interculinario è stata colta nella giornata



delle biblioteche, che a Dobbiaco è stata festeggiata il 26 ottobre. Il cuoco stellato Chris Oberhammer ha fatto in modo che l'evento si svolgesse "sotto una buona stella". Ben 50 ospiti allegri e con papille gustative curiose hanno assaporato le diverse specialità. I rappresentanti di varie nazioni, che ora vivono a Dobbiaco, hanno portato cibo tipico da casa e hanno accolto gli ospiti non solo con i profumi esotici dei piatti cucinati da loro, ma anche con un caldo sorriso.

La cucina della Bulgaria è stata presentata da Kristina Pavlova di Sofia. Vandana Attri aspettava gli ospiti con prelibatezze della cucina indiana, mentre Wendela Cremers ha portato varie specialità dall'Olanda. Melania e Gori Vladimir si sono alternati con una specialità della Moldavia. Dagli stufati alle verdure ripiene, dallo strudel di feta alle raffinatezze di salsiccia, dal pane a treccia spolverato con spezie e miele, formaggi e Poffertjes super soft (mini-Pancakes), al piccante-dolce della pasticceria, con liquirizia e cioccolato, c'era praticamente tutto ciò

che possono desiderare il cuore e il palato. Chris Oberhammer ha aggiunto diversità con un risotto d'orzo con formaggio al cirmolo e manzo affumicato. I numerosi ospiti sono stati visibilmente impressionati dalla ricca offerta e dalle diverse sensazioni gustative. L'incontro a livello umano ha garantito momenti di godimento gastronomico e un effetto sorpresa. Molti si sono chiesti perché non ci si sia incontrati prima e si sono scambiate idee e parole. Ha partecipato all'iniziativa anche il sindaco Guido Bocher, che ha assaggiato le varie prelibatezze e che, con il suo modo aperto e disponibile, ha messo a proprio agio questi nuovi cittadini di Dobbiaco. Dai fondi raccolti, al netto delle spese, sono rimasti circa 200 euro che saranno donati in beneficenza, partecipando all'azione "Weihnachten im Schuhkarton", che quest'anno ha come obiettivo aiuti ai bambini della Moldavia.

Traduzione Angela De Simine Ceconi

Alles Gute zum 90. Geburtstag!



Am 14. September 2015 feierte Herr Matthäus Taschler seinen 90. Geburtstag. Er tat dies nicht nur im Kreis seiner Großfamilie, sondern freute sich auch über zahlreiche Gratulanten aus dem Dorf, unter anderem über die Vertretung der Gemeinde, des Pfarrgemeinderates und des KVV sowie über eine Abordnung der Musikkapelle. Besonders freute sich der Jubilar über den Besuch seiner ehemaligen Arbeitskollegen vom Forstinspektorat, welche ihm geknnt ein Ständchen sangen.

Wir wünschen dem Geburtstagskind weiterhin Gesundheit und geistige Frische und noch viele schöne Jahre.

Beatrix Taschler

Herr Rader Karl feierte 90. Geburtstag



Am 8. November 2015 feierte Herr Karl Rader im Kreise seiner Familie seinen 90. Geburtstag. Zu diesem Anlass wünschten ihm Bürgermeister Guido Bocher und die Gemeindereferenten Greta Niederstätter-Serani, Irene Schubert-Watschinger und Martin Rienzner im Namen der Gemeinde alles Gute und weiterhin viel Gesundheit.

Im Bild v.l.: Hubert Rader, Martin Rienzner, Guido Bocher, Karl Rader, Irene Schubert-Watschinger, Greta Serani und ein Enkelkind des Jubilars

Alois Patzleiner 50 Jahre Organist in Aufkirchen

Am 25. November feierte die Pfarrgemeinde von Aufkirchen das 50-jährige Jubiläum von Alois Patzleiner als Organist von Aufkirchen. Im Jahre 1965 hat Alois Patzleiner als 18-jähriger auf der Orgelbank Platz genommen. Drei Jahre lang besuchte er die Orgelschule in Brixen. Sein ganzes Leben lief nach der Gottesdienstordnung und seine Familie musste auf vieles verzichten. Seine Zuverlässigkeit ist auch Ausdruck seines persönlichen Glaubens. Er ist ein wichtiger und vor allem ein lebendiger Baustein für die Kirche und die kirchliche Gemeinschaft in Aufkirchen.

Als Zeichen des Dankes und der Verbundenheit und als Zeichen unserer Wertschätzung überreichte die Pfarrgemeinderätin Karolin Oberhammer im Namen der Dorfgemeinschaft von Aufkirchen und des Pfarrgemeinderates von Toblach die Ehrenurkunde des Verbandes der Kirchenchöre Südtirol für 50jährige Treue im Dienste der Kirchenmusik. Als weiteres Geschenk erhielt der Jubilar einen Gutschein für eine Wallfahrt nach Rom.

Feierlich umrahmt wurde die Eucharistiefeier von dem Männergesangsverein Toblach Vocal, bei welcher der Jubilar auch Mitglied ist.

Für die finanzielle Unterstützung wird dem Vermögensrat von Toblach, dem ABV Aufkirchen und einigen guten Seelen, welche nicht genannt werden möchten, gedankt.

Annemarie Lanz



Peter Strobl Auszeichnung für einen Heimatfernen

Peter Strobl (Michelerhof) engagierte sich in Bayern viele Jahre lang ehrenamtlich für den gastronomischen Nachwuchs, auch als Vorsitzender des Vereins der Südtiroler in München (1988-2007). Seit seiner Pensionierung verstärk-

te er dieses Engagement als Organisator für den DEHOGA Förderverein für Aus- und Fortbildung e.V. Über 20 Jahre lang war er als ehrenamtlicher Prüfer der IHK München-Oberbayern für die Hotel- und Restaurantfachleute tätig. Unlängst wurde er für seinen Einsatz mit dem goldenen Ehrenring der IHK München und Oberbayern ausgezeichnet und in einer Feierstunde am 7. Oktober im Veranstaltungsfürstenfeld geehrt.



Im Bild links: Dr. Bernhard Schwab, Ministerialdirektor u. Amtschef im Bayerischen Wirtschaftsministerium
Im Bild rechts: Dr. Eberhard Sasse, Präsident der IHK, daneben Peter Strobl

Jahrgang 1985 ... on Tour

Am 10. Oktober 2015 um 11 Uhr trafen zahlreiche Vertreterinnen und Vertreter des 1985er Jahrgangs am Busbahnhof Toblach ein. Dann ging es mit dem Bus los in Richtung Neustift/Brixen, wo uns die Fachexpertin des Kloster Neustifts zur Weinberg- und Kellereibesichtigung sowie zur Weinverkostung erwartete. Sie informierte uns ausführlich über den Werdegang „Von der Rebe zum Wein“ führte uns durch die alten Keller mit all den gewöhnlichen

und den Barriquefässern des Klosters Neustift.

Nach einer kurzen Wanderung vom Kloster Neustift nach Vahrn fanden wir uns beim Hubenbauer zum traditionellen Törggelen ein. Nach dem sehr guten und ausgiebigen Essen schwangen einige von uns das Tanzbein und das Feiern ging noch sehr nett in die Nacht hinein. Ein weiteres Treffen folgt bestimmt :)

Anna Taschler



Erstes Jahrgangstreffen der 1990er

Das erste Jahrgangstreffen des Jahrgangs 1990 stand heuer zum 25-Jährigen auf dem Programm. Am 10. Oktober trafen sich über 20 ehemalige Mitschüler und Mitschülerinnen im Ariston zum Aperitif und zum Austausch gemeinsamer Erinnerungen. Dann ging es mit dem Bus zum Törggelen nach Vahrn, wo die Zeit wie im Flug verging. Nach der Rückkehr nach Toblach und einem späten Mitternachtssnack war man sich einig, das Jahrgangstreffen baldmöglichst zu wiederholen.

Elisabeth Rienzner



Ausflug des Jahrgangs 1945

Am 26. September haben 23 Toblacher des Jahrgangs 1945 ihren Jahrgangsausflug zum 70. Geburtstag gemacht. Um 9 Uhr starteten sie mit dem Bus in Richtung Ehrenburg. Dort besichtigten sie das Schloss Ehrenburg, das auf das 12. Jahrhundert datiert wird. Der östliche Schloss-Teil wurde 1732 zu einem Barockbau umgestaltet. Das Schloss war seit jeher im Besitze der Grafen Künigl, bis es nach Erbstreitigkeiten im Jahr 2010 an den Pfälzner Busunternehmer Ingomar Gatterer verkauft worden ist. Dieser hat es in der Folge unter enormem Aufwand liebevoll restauriert und saniert. Dabei wurde nicht nur an den Baulichkeiten selbst gearbeitet, sondern auch die Innenausstattung samt Möbeln, Bildern, Gemälden, Uhren von Grund auf saniert. Obwohl das Schloss grundsätzlich nicht für die Öffentlichkeit zugänglich ist und private Führungen absolute Ausnahmen sind, hat sich der Eigentümer auf die Anfrage der Toblacher hin sofort bereit erklärt, diese durch die Räumlichkeiten des Schlosses zu führen. Dabei sind der Gruppe seine gefällige Art und sein großer Sachverstand positiv in Erinnerung

geblieben.

Im Anschluss daran brachte der Bus die Ausflügler nach Maria Saal, wo deren Jahrgangskollegin Schwester Christa Kristler im dortigen Kirchlein einen Wortgottesdienst leitete. Dann ging es weiter zum Essen in den nahe gelegenen Saaler Wirt, wo die Gruppe hervorragend versorgt wurde.

Gegen 17 Uhr erfolgte die Rückkehr nach Toblach, von wo aus es zu Fuß weiter zur „Kugler Speckstube“ ging. Dort wurde das Abendessen eingenommen und viel gesungen. Der unterhaltsame Abend endete mit voller Zufriedenheit aller Teilnehmer über den Ablauf des Ausfluges.



Martinsfeier der Grundschule Toblach

Die Schüler der ersten Klassen haben am Dienstag, den 10. November, den Martinstag mit einem kleinen Laternumzug mit selbst gebastelten Laternen und eine Martinsfeier in Form eines Wortgottesdienstes gefeiert. Die Kinder wollten mit ihrer Martinsfeier zeigen, dass

jeder ein bisschen Martin sein kann und selbst sie dafür nicht zu klein sind...

Wie Sankt Martin will ich werden, wie Sankt Martin möchte ich sein. Andrei Gutes tun auf Erden, dafür bin ich nicht zu klein.



Für andere Licht sein ...

... das Fest des heiligen Martin im Kindergarten

In der Herbstzeit, wenn die Tage kürzer werden und die Sonne früher untergeht, suchen wir nach Licht. Was bedeutet ein brennendes Licht im Dunkeln für ein Kind? Man kann es aus Kindergesichtern ablesen, welch eine Freude es ist, einen leuchtenden Gegenstand zu tragen. Das Licht steht im Mittelpunkt. Für ein Kind ist die Freude am Licht der brennenden Kerze viel größer, wenn es in einer Laterne leuchtet, die es selbst gebastelt hat.

Im Hinblick auf das Fest des hl. Martin haben wir uns Gedanken gemacht, wie wir dem Fest einen ganz besinnlichen Rahmen geben können und es zu einem Fest für die Kinder und ihre Eltern werden lassen. So

haben wir uns in diesem Jahr für den Garten unseres Kindergartens entschieden, um auch für unsere jungen und jüngsten Kindern einen geschützten Rahmen für dieses Fest zu schaffen.

Im Hinblick auf das Fest hörten und erarbeiteten wir gemeinsam mit den Kindern, wie wir selbst für andere „Licht sein“ können, indem wir helfen und teilen. Wir wollten den Kindern den Wert des Teilens vermitteln und aufzeigen, dass man durch das Teilen nicht ärmer, sondern reicher wird und das Leben so mehr Licht erhält. So hörten wir die Legende vom hl. Martin und vertieften sie im Rollenspiel. Wir bastelten Later-
nen mit den Kindern, sangen bekannte und neue La-
ternenlieder und malten ein Bild
vom hl. Martin.

Die Kinder konnten es dann nach der Feier kaum erwarten, das selbstgemachte Brot mit ihren Eltern und Geschwistern zu teilen, so wie Martin geteilt hat.

Wir hoffen, dass alle, die an der Feier teil genommen haben, die Besinnlichkeit und die Wärme der Kinder spüren konnten.

*Das Team des
Kindergarten Toblach*



Die Toblinga Gaslkrocha



Heuer hat der Familienverband Toblach einen Schnupperkurs für das Gaslkrochn organisiert. Aus Taisten kamen vier Geschwister zu uns, um uns das „Gaslkrochn“ beizubringen. Ihr Vater und sie waren alle schon einmal Weltmeister. Jeder von den 16 begeisterten Jungen und Mädchen bekam seine eigene „Gasl“ und lernte bei Gertrud und Ingrid die ersten wichtigen Schritte, um es echt krachen zu lassen.

Einige der Angemeldeten durften schon bei der Landesmeisterschaft teilnehmen. Durch das Üben im Sommer haben die „Stachagitschn“ den 1. Platz gewonnen.

Herzlichen Glückwunsch!

Lea Mair
Zoe Barbierato
Pietro Barbierato

Neue „alte“ Krippe in der Grundschule Toblach

Im vergangenen Sommer wurde während der Restaurierungsarbeiten am ehemaligen Gemeindehaus im Dachboden eine alte Krippe entdeckt. Herr Andreas Walder erinnerte sich daran, dass diese Krippe vor vielen Jahren zur Zeit des Lehrers Oberhammer in der Volksschule ihren Platz hatte. Er trat mit dem Vorschlag an uns heran, ob wir die Krippe nicht für die Schule wiederhaben möchten. Wir waren natürlich sofort einverstanden, allerdings war die Krippe nicht mehr in einem gutem Zustand und bedurfte einer gründlichen Ausbesserung. Dafür fand sich gleich der richtige Fachmann - Herr Toni Walder.

Bereits im Oktober begann er im Rahmen des Wahlbereiches mit einer Gruppe von 17 Kindern der dritten Klassen mit der Arbeit. Die Kinder waren begeistert und mit Eifer dabei und halfen nach ihren Möglichkeiten mit. Toni Walder hat in den letzten Wochen in ungezählten Stunden in gekonnter Weise und mit seinem künstlerischen Talent die Arbeit beendet und die Krippe nun wieder zum Strahlen gebracht! Dafür sagen wir ihm ein großes Vergelt's Gott! Herr Robert Feichter brachte im Stall noch die Beleuchtung an und Gerlinde Taschler mit ihrer Familie übernahm es, passende Krippenfiguren mit Laubsäge auszuschneiden. Auch ihnen sowie Herrn Stefan Viertler, der die nö-

tigen Sperrholzbretter spendiert hat, sei herzlich gedankt! Am 30. November, zu Adventbeginn, segnete Pfarrer Josef Gschnitzer die neue Krippe im Rahmen einer kleinen Feier und nun schmückt sie den Eingangsbereich unserer Schule.

Wir hoffen, dass diese Krippe viele Jahre lang allen, die in der Schule ein und ausgehen, Freude macht!

Beatrix Taschler



Außodorfer-Fest in Aufkirchen

Heuer stand das „Außodorfer-Fescht!“ in Aufkirchen unter dem Motto „Aufkirchen sucht den Superstar“. Daran teilgenommen haben folgende Personen: Kiehbacher Theresia und Hubert Oberhammer als Witzeerzähler, die Gruppe Außerbachla mit Ulrike und Florian Jud, Elias und Franz Lanz, die Gruppe mit Lercher Bernhard und Rosina Mair und Mair Raffael, die Gruppe mit Strobl Emmi und Imanuel, Frau Mair Gertraud sang ein Lied von Andreas Gabalier. Als Jury fungierten: Strobl Heinrich, Mair Sabine, Lercher Gertrud und Schönegger Elisabeth. Die Gruppen mußten folgende Aufgaben absolvieren: Zu einem Lied einen Tanz improvisieren und die Gruppe zeichnerisch darstellen. Für Speise und Trank war gesorgt. Sehr beliebt wie-

der die Knoblauch-Mayonnaise von Hildegard. Gewonnen hat die Gruppe „Die Außerbachler“. Zwei Wochen später hat Frau Santer Michaela den Kindern das „Filzen“ beigebracht. Die Kinder haben richtige Kunstwerke gestaltet. Zudem haben unsere Aufkirchner Kinder auch die Wortgottesfeier in Toblach musikalisch mitgestaltet. Sie werden demnächst den Nikolaus begleiten und im Jänner wieder als Sternsinger unterwegs sein.

Zudem haben unsere Aufkirchner Kinder auch die Wortgottesfeier in Toblach musikalisch mitgestaltet und die Heilige Messe jeden Mittwoch um 19.30 Uhr Aufkirchen wird auch von ihnen umrahmt und mitgestaltet.

Annemarie Lanz



Lettera a una donna

Un nostro piccolo contributo contro la violenza sulle donne

Ogni anno, il 25 novembre, da 16 anni a questa parte, ricorre la Giornata Internazionale contro la violenza sulle donne. Anche quest'anno molte voci si sono levate per denunciare le molte, troppe violenze che ancora, in ogni angolo del mondo, e anche qui, nella nostra "civilissima Europa", vengono perpetrate nei confronti delle donne. Ma le giornate internazionali e le prese di posizione di personaggi pubblici, del mondo della cultura, dell'arte, della politica, non sono ancora sufficienti. Per questo motivo, nel nostro piccolissimo ambito, abbiamo pensato di dedicare alle donne, a tutte le donne del mondo, una lettera, trovata su Internet, scritta da un anonimo, ma sicuramente uomo, che ha voluto dedicare alle donne un pensiero profondo, affinché le loro fatiche siano in qualche modo riconosciute, soprattutto da se stesse. Buona lettura, care amiche e prendiamo qualche buono spunto da queste parole.

Lettera a una donna

Più dei tramonti, più del volo di un uccello, la cosa meravigliosa in assoluto è una donna in rinascita. Quando si rimette in piedi dopo la catastrofe, dopo la caduta. Che uno dice: è finita. No, non è mai finita per una donna. Una donna si rialza sempre, anche quando non ci crede, anche se non vuole.

Parlo di te, che questo periodo non finisce più, che ti stai giocando l'esistenza in un lavoro difficile, che ogni mattina è un esame, peggio che a scuola. Te, implacabile arbitro di te stessa, che da come il tuo capo ti guarderà deciderai se sei all'altezza o se ti devi condannare.

Così ogni giorno, e questo noviziato non finisce mai. E sei tu che lo fai durare.

Oppure parlo di te, che hai paura anche solo di dormire, con un uomo; che sei terrorizzata che una storia ti tolga l'aria, che non flirti con nessuno perché hai il terrore che qualcuno s'infiltri nella tua vita. Peggio: se ci rimani presa in mezzo tu, poi soffri come un cane.

Sei stanca: c'è sempre qualcuno con cui ti devi giustificare, che ti vuole cambiare, o che devi cambiare tu per tenerlo stretto.

Così ti stai coltivando la solitudine dentro casa.

Eppure te la racconti, te lo dici anche quando parli con le altre: "lo sto bene così. Sto bene così, sto meglio così". E il cielo si abbassa di un altro palmo. Oppure con quel ragazzo ci sei andata a vivere, ci hai abitato Natali e Pasqua.

In quell'uomo ci hai buttato dentro l'anima ed è passato tanto tempo, e ne hai buttata talmente tanta di anima, che un giorno cominci a cercarti dentro lo specchio perché non sai più chi sei diventata.

Comunque sia andata, ora sei qui e so che c'è stato un momento che hai guardato giù e avevi i piedi nel

cemento.

Dovunque fossi, ci stavi stretta: nella tua storia, nel tuo lavoro, nella tua solitudine.

Ed è stata crisi, e hai pianto.

Dio quanto piangete! Avete una sorgente d'acqua nello stomaco.

Hai pianto mentre camminavi in una strada affollata, alla fermata della metro, sul motorino.

Così, improvvisamente. Non potevi trattenerlo.

E quella notte che hai preso la macchina e hai guidato per ore, perché l'aria buia ti asciugasse le guance?

E poi hai scavato, hai parlato, quanto parlate, ragazze! Lacrime e parole. Per capire, per tirare fuori una radice lunga sei metri che dia un senso al tuo dolore.

"Perché faccio così? Com'è che ripeto sempre lo stesso schema? Sono forse pazza?"

Se lo sono chiesto tutte.

E allora vai giù con la ruspa dentro alla tua storia, a due, a quattro mani, e saltano fuori migliaia di tasselli. Un puzzle inestricabile.

Ecco, è qui che inizia tutto. Non lo sapevi?

E' da quel grande fegato che ti ci vuole per guardarti così, scomposta in mille coriandoli, che ricomincerai. Perché una donna ricomincia comunque, ha dentro un istinto che la trascinerà sempre avanti.

Ti servirà una strategia, dovrai inventarti una nuova forma per la tua nuova te.

Perché ti è toccato di conoscerti di nuovo, di presentarti a te stessa.

Non puoi più essere quella di prima. Prima della ruspa.

Non ti entusiasma? Ti avvincherà lentamente.

Innamorarsi di nuovo di se stesse, o farlo per la prima volta, è come un diesel.

Parte piano, bisogna insistere.

Ma quando va, va in corsa.

E' un'avventura, ricostruire se stesse.

La più grande.

Non importa da dove cominci, se dalla casa, dal colore delle tende o dal taglio di capelli.

Vi ho sempre adorato, donne in rinascita, per questo meraviglioso modo di gridare al mondo "sono nuova" con una gonna a fiori o con un fresco ricciolo.

Perché tutti devono capire e vedere: "Attenti: il cantiere è aperto, stiamo lavorando anche per voi. Ma soprattutto per noi stesse".

Più delle albe, più del sole, una donna in rinascita è la più grande meraviglia.

Per chi la incontra e per se stessa.

È la primavera a novembre.

Quando meno te l'aspetti."

Angela De Simine Ceconi

Eröffnung der Ausstellung DolomitArt

Landschafts-Kunst und Ahorn-Tanz

Am 10. Oktober 2015 wurde die Ausstellung DolomitArt im Beisein von Vertretern aus Kultur, Politik und Alpinismus, der teilnehmenden Künstler sowie zahlreicher Interessierter feierlich eröffnet. Zu diesem Anlass wurde ein auf der Terrasse der Bibliothek errichtetes LandArt-Objekt in Form eines Ahornsamens eingeweiht und die Gewinner des Kunstwettbewerbs prämiert.

Im Frühjahr startete das Projekt DolomitArt als Kooperation zwischen Bildungsausschuss Toblach, Bibliothek Hans Glauber und Naturparkhaus Drei Zinnen unter der Schirmherrschaft der Stiftung Dolomiten UNESCO. Teil des Projekts war unter anderem ein LandArt-Fotowettbewerb, bei dem es darum ging, im Dolomiten UNESCO Welterbe ein LandArt-Objekt zu gestalten und zu fotografieren. 18 Teilnehmer aus Südtirol, Italien und sogar Frankreich stellten sich dieser disziplinübergreifenden Herausforderung und reichten insgesamt 40 Fotografien ein. Ein weiterer Teil des Projekts sah vor, dass auf der Terrasse der Bibliothek Hans Glauber im Rahmen eines Workshops ein LandArt-Objekt errichtet wird. Unter Anleitung des Ahrntaler Künstlers Alois Steger ist in diesem Rahmen ein etwa 3,5 m hoher, beweglicher Ahornsamen aus Weidenästen entstanden.

Im Antlitz dieses Kunst-Objekts begrüßte Andreas Walder, Präsident des Bildungsausschusses Toblach, die zahlreichen Gäste, die sich zur Eröffnung der Ausstellung auf der Terrasse der Bibliothek eingefunden hatten. Andreas Walder betonte, dass die Verbindung von Kunst und Natur auch im Sinne Hans Glaubers steht, der sich in beiden Bereichen einen Namen gemacht hat und dessen Namen die Toblacher Bibliothek trägt. Bürgermeister Guido Bocher dankte den Organisatoren und den Künstlern für die lobenswerte Initiative. Armin Gatterer, Abteilungsdirektor für Deutsche Kultur, überbrachte die Grußworte des Landesrats Philipp Achammer und dachte in einigen Sätzen laut über den Impact künstlerischer Initiativen und landschaftlicher Inputs nach.

Im Anschluss führte die Tänzerin Roberta Rio eine Performance auf, bei der sie sich mit dem Ahornsamen-Objekt in einen Dialog stellte und sein dynamisches, symbolträchtiges Potential mit weichen fließenden, ehrfurchtgebietenden Bewegungen nachempfand. Unterstrichen wurde die nahezu mystische Stimmung durch eine spektakuläre Naturkulisse: Der sich neigende Tag tauchte das gesamte Panorama in flutendes Abendlicht.

Am Ende versammelten sich die vielen Anwesenden vor den im Foyer der Bibliothek ausgestellten Werken. Der als Ehrengast geladene Bergsteiger und Philosoph Hanspeter Eisendle zerlegte in einer kleinen Ansprache den Begriff „Ehrengast“ und erklärte, sich seinerseits geehrt zu fühlen, Gast und Betrachter dieser Ausstellung sein zu dürfen. Schließlich wurden die Sie-

ger des LandArt-Fotowettbewerbs prämiert. Den ersten Preis gewann der Innichner Loris Burger mit einer minimalen, aber sehr effektvollen Blüteninstallation im Wald. Der zweite Preis ging an die Toblacherin Annemarie Mittich für eine mit Laub sauber gelegte und geschichtete Kreisform, die laut Jury verschiedene Assoziationen weckt. Der Preisträgerin des 3. Preises, Kristin Nöckler aus Pfalzen gelang es, das Motiv der Drei Zinnen auf amüsante Art und Weise zu interpretieren. Weitere sieben Anerkennungspreise wurden vergeben. Der Hauptpreis bestand in einem Gutschein für eine Fahrt mit dem Heißluftballon und wurde von der Toblacher Fraktion spendiert. In der Jury saßen Nina Schröder (Kunstkritikerin und Journalistin), Luis Seiwald (Künstler und Kunsterziehungslehrer) und Josef Hackhofer (Fotograf und Schutzgebietsbetreuer). Die Ausstellung bleibt bis zum 3. Dezember in der Bibliothek Hans Glauber, wird dann in verschiedenen Toblacher Geschäften präsentiert und wandert zu Beginn des neuen Jahres ins Naturparkhaus Drei Zinnen.

Edith Strobl





Inaugurazione della mostra LandArt

Arte nel paesaggio e danza dell'acero

Il 10 ottobre è stata inaugurata la mostra DolomitiArt in presenza di rappresentanti della sfera culturale, politica e alpinistica oltre ad artisti e privati interessati. Per quest'occasione è stata installata sulla terrazza della biblioteca un'opera LandArt a forma di seme di acero alla cui presenza sono stati premiati i vincitori del concorso artistico.

In primavera è iniziato il progetto DolomitiArt come azione di cooperazione tra il Comitato della formazione permanente di Dobbiaco, la biblioteca Hans Glauber e il Centro Visite Tre Cime sotto il patrocinio della fondazione Dolomiti UNESCO. Parte del progetto consisteva nel concorso fotografico LandArt, che prevedeva il creare e fotografare un'opera LandArt all'interno dell'area Patrimonio Dolomiti UNESCO. 18 partecipanti provenienti dall'Alto Adige, Italia e Francia hanno accolto la sfida e mettendosi in gioco hanno sviluppato in tutto 40 fotografie. Un'altra parte del progetto è consistita nell'organizzazione di un workshop sulla terrazza della biblioteca Hans Glauber. Attraverso la guida dell'artista Alois Steger della Valle Aurina, è stata

creata un'opera di rami di salice intrecciati rappresentante un seme di acero alto 3,5 m e capace di muoversi al vento.

Di fronte a quest'opera di LandArt, il presidente del Comitato della formazione permanente, Andreas Walder, ha dato il benvenuto ai numerosi ospiti che si sono riuniti sulla terrazza della biblioteca in occasione dell'inaugurazione della mostra. Andreas Walder ha sottolineato come l'armonia tra arte e natura fosse punto chiave del pensiero di Hans Glauber, il quale si è distinto in entrambi i settori. È per questo motivo che la biblioteca porta il suo nome. Il sindaco Guido Bocher ha ringraziato l'organizzazione e gli artisti per le loro lodevoli iniziative. Armin Gatterer, direttore della ripartizione Cultura Tedesca, ha riportato i saluti del consigliere provinciale Philipp Achammer e ha sottolineato, a modo proprio, l'impatto delle iniziative artistiche e degli input paesaggistici. In seguito, la ballerina Roberta Rio, ha stupito gli ospiti con la sua performance. Questa attraverso la sua dinamicità, le sue movenze morbide e referenziali si è posta in un intimo dialogo con l'opera "seme d'acero". Il tono mistico è stato evidenziato da una spettacolare quinta naturale: il panorama, infatti, è stato inondato da un'irreale luce serale che ha lasciato tutti senza fiato.

In ultimo i presenti si sono riuniti nell'atrio della biblioteca, di fronte alle opere esposte. L'ospite d'onore, l'alpinista e filosofo Hanspeter Eisendle ha offerto un piccolo discorso sul significato di ospite d'onore e ha ammesso di sentirsi lui stesso onorato di poter essere ospite e spettatore di questa mostra. Infine sono stati premiati i vincitori del concorso fotografico LandArt. Il primo premio è stato assegnato al giovane Loris Burger di San Candido grazie alla sua opera minimale ma allo stesso tempo impressiva, una macchia di colore nel bosco. Il secondo posto è stato vinto da Annemarie Mittich di Dobbiaco per la sua opera circolare di forma, che ha risvegliato nella giuria diverse associazioni. Il terzo posto è stato vinto grazie all'interpretazione delle Tre Cime, rivisitate con arte sapiente, da Kristin Nöckler di Falzes. Sono stati distribuiti anche altri riconoscimenti. Il premio principale è stato offerto dalla Frazione di Dobbiaco e consisteva in un viaggio in mongolfiera.

La giuria era composta da Nina Schröder (critica d'arte e giornalista), Luis Seiwald (artista e insegnante di educazione artistica) e da Josef Hackhofer (fotografo e guardia Parco). La mostra si troverà nella Biblioteca Hans Glauber fino al 3 dicembre, poi verrà presentata in diversi negozi di Dobbiaco per poi essere trasferita all'inizio dell'anno nuovo presso il Centro Visite del Parco Naturale Tre Cime.

Traduzione: Cristina Olivotto



Toblacher Bildungswoche

Ein Rückblick

„Stell dir vor, es ist Krieg, und keiner geht hin ...“: War dieser Satz von Brecht wirklich so pazifistisch gemeint oder hängt da nicht noch ein „dickes Ende“ dran? Wäre das nicht phantastisch oder in unserer Zeit doch nicht ganz vorstellbar?

Es hat fast keine Zeitspanne in der Geschichte der Menschen gegeben, in welcher es keinen Krieg oder Formen kriegerischer Auseinandersetzungen gegeben hat. Aus der Geschichte könnten wir doch lernen, unser Leben und unsere Zeit besser und vor allem lebenswerter zu gestalten. Auch wäre es unsere Aufgabe, unsere Kinder als zukünftige Generation auf die neue Zeit vorzubereiten. Wie sollen sie das schaffen, wenn wir selbst nicht bereit sind, mit gutem Beispiel voranzugehen, moralische Grundsätze zu definieren und Werte vorzuleben, kurz das, was das Leben eigentlich lebenswert macht, selbst in die Tat umzusetzen? Irgendwie sind wir doch alle geprägt von unserem Umfeld, von unserem Charakter und unserer Persönlichkeit, von Angstgefühlen irgendwelchen Ursprungs, den Blick auf Konsum und auf „immer mehr und schneller“ ausgerichtet und von stetem Denken nach einem Vorteil, den wir nicht verpassen dürfen. Wo es scheinbar keinen Ausweg gibt, dort ist Krieg sicher auch keine Lösung.

Zurück zum Jetzt: In diesen Jahren denken wir an eine besonders schreckliche Zeit zurück. Der Erste Weltkrieg von 1914-1918 hat unser Europa und vielleicht die ganze Welt total aus den Fugen gehoben, kein Stein blieb mehr auf dem anderen und er hat die Zeit danach, die Generationen und alle Entwicklungen, die darauf folgen, direkt oder indirekt mitgeprägt. Unsere Vorfahren, Großeltern wie Urgroßeltern, ja fast aus jeder Familie waren Menschen direkt oder indirekt, gewollt oder ungewollt, in irgendeiner Weise an diesem schrecklichen 1. Weltkrieg beteiligt. Der Krieg brachte Not und Elend ins Land und dauerte länger, als man anfänglich in unsagbarer Euphorie glaubte. Es stellen sich wohl viele Fragen, die man aus heutiger Sicht unmöglich für die damalige Zeit beantworten kann.

- Müssen Kriege geführt werden und war das wirklich alles notwendig und nicht abwendbar?
- Warum gab es keine anderen Lösungen?
- Warum mussten so viele Unschuldige leiden und sterben?
- Kann der Mensch solch großes Unheil nicht irgendwie voraussehen, wohlwissend und lernend aus der Geschichte?
- Kann Bereicherung, Profit, Geschäftemacherei und vieles dergleichen mehr die Folgen dieses Handelns verantworten?

Die Behauptung „Hinterher ist man immer schlauer!“ stimmt ganz und gar nicht, wenn man bedenkt, dass der Mensch aus der Geschichte eigentlich „NICHTS“ lernt. Natürlich werden in Kriegszeiten technische Fortschritte erreicht, die sonst nicht in der Zeit und Intensität erreicht hätten werden können. Trotzdem ist es äußerst

wichtig, dass die heutige Generation an jedem Ort, sich auch mit der eigenen Geschichte intensiv befasst, Ursachen und Gründe erforscht und vielleicht friedliche Gedanken und Ziele für die Zukunft findet und definiert. Diesem Auftrag wollte auch die diesjährige Toblacher Bildungswoche nachkommen und hat unter Führung des Vorsitzenden Prof. Andreas Walder Themen ausgewählt, die einen besonderen Ortsbezug zum Inhalt hatten. Dies galt auch bei der Auswahl der Referenten, welche alle aus unserem Dorf selbst oder aus dem Pustertal stammten.

Der erste Vortrag am 10. November befasste sich mit dem Thema: **„Der Erste Weltkrieg im Hochpustertal“**. Die Referentin, Frau Dr. Sigrid Wisthaler, aus Innichen, Prof. an der TFO Bruneck (Gewerbeoberschule), befasste sich mit Alltagsgeschichten der Soldaten und der Zivilbevölkerung. Dabei erzählte sie viele Details aus dem Tagebuch des Soldaten Erich Mayr, der gleichzeitig ihr Urgroßvater war. Interessant für die Zuhörer war das allemal, weil das Thema abseits von Geschichtsbüchern behandelt wurde, Einblick in das anfänglich vielleicht etwas abenteuerliche Leben der Soldaten gab, dann aber die Härte des Krieges, Not und Elend, Tod, Trauer und Verzweiflung in den Mittelpunkt stellte und trotzdem auch Hoffnung und gar manche schöne Momente in der unwirtlichen Gegend im Hochgebirge der Dolomiten trotz Schnee, Eis, Kälte, Hunger und Lawinen vermittelte. Das Ganze konnte man sich umso besser vorstellen, weil viele alte Fotos und authentische Dokumente den Vortrag in Augenblicke der Realität der damaligen Geschehnisse versetzten. Ausbruch des Krieges, erste Tage der Soldaten an der Front, Feldmessen, militärische Übungen, Kampftätigkeit, militärisches Gerät, Versorgung, Konflikte zwischen Soldaten und Offizieren, hygienische Probleme, Religion als Überlebensstrategie, besonders harter Kriegswinter 1915/16, Höhenstellungen, Heimaturlaub, Soldatenfriedhöfe, evakuierte und zerstörte Dörfer und noch vieles mehr waren Inhalte des Vortrages. Den Bogen spannte die bestens vorbereitete und engagierte Referentin gekonnt also vom Ausbruch des 1. Weltkrieges bis zum Ende der Kampfhandlungen und sie befasste sich auch noch kurz mit den Schwierigkeiten beim Wiederaufbau.

Am Donnerstag, 12. November befasste sich Dr. Martin Kofler aus Lienz mit dem Thema: **„Fotografie und Toblach im 1. Weltkrieg“**. Als Leiter des Tiroler Archivs für photographische Dokumentation und Kunst (TAP) hat er Einblick und Zugang zu vielen historischen Fotos und Dokumenten und zeigte in seinem Vortrag dem interessierten Publikum einen umfassenden Teil davon. Es war ein Querschnitt aus der bestehenden Sammlung und Dokumentation: Fotografien rund um Toblach, ein Überblick rund um die Kriegseignisse vom Vorabend des Krieges, sprich Ausbruch, Mobilisierung, Abmarsch zur Front, Fotos der besetzten Quartiere und Stellungen

usw. Dabei unterschied der Referent streng nach Propagandafotos (gestellte Bilder) und solchen mit Echtheitsbezug, zwischen Schnappschüssen, Zeichnungen, Grafiken und Gemälden. Stets waren in den Kriegsgebieten professionelle Fotografen unterwegs, man wollte der eigenen Bevölkerung ja den Heldenmut der Soldaten und den eigenen militärischen Erfolg zeigen. Alles war natürlich streng der Zensur unterworfen, schließlich sollten in der Bevölkerung ja keine Zweifel am Endsieg auftauchen und auch der Feind sollte keinen Vorteil aus fotografischen Dokumenten erlangen. „Ein Bild erzählt immer mehr als tausend Worte“, meinte der Referent schon gerade deshalb war man sich bei der Militärführung der „Macht der Bilder“ bewusst und setzte dieses Mittel allumfassend für jeden Zweck und jederzeit ein. Auch an diesem Abend erhielten die Zuhörer einen tiefen Einblick in diese dunkle Zeit unserer Geschichte und gewiss keiner möchte sie selbst so erleben, auch wenn wir uns die wirkliche Situation wahrscheinlich nur vage vorstellen können. So richtig ginge das nur, wenn man es selbst erleben würde, und das hoffen wir doch alle, wir können es selbst durch unser Tun, Handeln, Denken und ein vertrauensvolles Miteinander verhindern. Lob und Applaus verdiente sich Herr Dr. Martin Kofler mit seinen Ausführungen wirklich redlich. Dieser Abend bot einigen Toblachern/innen auch die Gelegenheit, Bilder, Fotos und Dokumente aus ihrem Privatbesitz zu zeigen und diese eventuell dem TAP zur Digitalisierung und zur Erweiterung deren Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Ein Toblacher selbst, und das ist wirklich eine Besonderheit, führte am Sonntag, 15. November durch den dritten Abend. Dr. Arnold Stabinger referierte zum Thema **„DER LUFTKRIEG IN DEN DOLOMITEN 1915-1918“**. Auch das ist ein sehr brisantes und aktuelles Thema, weil doch Toblach selbst heute noch einen kleinen Militärflughafen hat, dessen Ursprünge auf diese Zeit zurückgehen. Ausgehend vom Traum und den ersten Flugversuchen eines Leonardo da Vinci (1452-1519), der Gebrüder Montgolfier und Wright spannte der Referent einen Bogen der rasanten Entwicklung der Fluggeräte und untermauerte dies durch die Gegebenheiten und Notwendigkeiten des Krieges. Ohne Krieg wäre diese Entwicklung sicherlich nicht so rasant verlaufen, da die finanziellen Mittel in Kriegszeiten ja fast unerschöpflich erscheinen und jederzeit durch viel BLA-BLA gerechtfertigt werden. Der Referent behandelte das Thema vom Fliegen im Hochgebirge und den damit entstandenen Schwierigkeiten und technischen Problemen, er beschrieb die königlich bayerische Feldfliegerabteilung 9b, welche die erste Ihresgleichen in Toblach war und das erste Flugfeld, welches sich in der Örtlichkeit Neunhäusern befand und ca. 300m lang war. Die Offiziere waren in der Herbstenburg untergebracht. Bilder von Flugunfällen und Überschlagen bei der Landung belegten die großen Mängel dieser ersten Fluggeräte. Es war von einem Bombenangriff auf Cortina mit drei Flugzeugen die Rede, von den nur eines das Ziel erreichte und Bomben abwerfen konnte (4 Tote - 2 Frauen und 2 Soldaten), vom zweiten Fluggerät, das nicht genug Höhe erreichte, um über die nahen Berge zu kommen und



Andreas Walder und Dr. Martin Kofler



Arnold Stabinger



„Kriege gehören ins Museum!“

(= Titel der neuen Dauerausstellung „Erster Weltkrieg“ im Heeresgeschichtlichen Museum in Wien)



Dr. Sigrid Wisthaler

vom dritten, das schon gleich nach dem Start bei Neunhäusern abstürzte.

Das k.u.k. Fliegerdetachment (Kommando) in Toblach hatte auch die Aufgabe, Aufklärungsflüge zu tätigen. Da Toblach nicht ein guter Standort war und zudem fortlaufend mehr unter Feindbeschuss lag, wurde diese Fliegerbasis immer wieder verlegt, nach Bruneck, nach Brixen und gegen Ende nach Levico, wobei die alten Standorte zeitweise weitergenutzt wurden. Die Aufgaben der Fliegerdetachements bestanden in Nah- und Fernaufklärung über Feindesland, die Feuerleitung der eigenen Geschütze, Bombardierung von kriegswichtigen Einrichtungen wie Bahnlinien und dergleichen und im Beschuss von feindlichen Stellungen.

Der Luftkrieg hat im 1. Weltkrieg noch nicht so eine große Rolle gespielt, trotzdem wollte man darauf nicht verzichten und hat weder Mühen noch Kosten gescheut, um militärische Vorteile zu erreichen. In diesem Bereich war aber Italien seinem Gegner doch voraus und besaß die besseren, schnelleren und wendigeren Militärflugzeuge. Damit konnte Italien gegen Ende des 1. Weltkrieges doch etliche Bombenangriffe auf Tiroler Gebiet, auf Bozen und später auch auf Innsbruck erfolgreich durchführen und folglich auch bedeutsame Schäden an Infrastrukturen anrichten.

Ein wichtiger Aspekt wurde auch noch erwähnt: Maximilian Steger war der erste Toblacher Pilot. Er war Feldwebel bei der Fliegerkompanie 53 in Belluno und erhielt im Jahre 1918 die Silberne Tapferkeitsmedaille 1. Klasse. Nach dem Krieg ist er nach Brasilien ausgewandert. Mehr ist nicht bekannt.

Damit wir diese Zeit und besondere Örtlichkeiten nicht ganz vergessen, wird in Absprache mit der Toblacher Gemeindeverwaltung an der Kreuzung Gratsch, Aufkirchen, Neunhäusern eine kleine Gedenktafel als Hinweis an das Flugfeld und an jene Bayerische Fliegerabteilung aufgestellt.

Auch dieser Vortrag gab tiefen Einblick in das Leben und die Tätigkeit der Soldaten, aber auch in das der Zivilbevölkerung. Trotz mancher fast romantisch anmutenden Bilder vermittelte der Referent mit viel Herzblut die Tragik und die üblen Seiten dieser schrecklichen Kriegszeit. Alle Vorträge in der Aula der Mittelschule wurden von Schülern der Musikschule Toblach und Mitgliedern der MK Toblach in gekonnter Weise musikalisch umrahmt. Der Vorsitzende Andreas Walder zeigte sich sehr zufrieden mit dem Verlauf der Bildungswoche. In seinen Schlussworten dankte er allen, die zum guten Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben, besonders den kompetenten Referenten, der Bibliothek, den Mitgliedern des BA, der Musikschule, den Sponsoren, auch allen Besuchern, die durch ihre Anwesenheit Interesse und Verpflichtung für die Aufarbeitung unserer Geschichte gezeigt haben.

„Vom Krieg kann man sicher genug bekommen“, vor den Folgen eines Krieges dürfen wir unsere Augen aber nicht verschließen und können so vielleicht durch besseres Verständnis und mehr Toleranz neues Unheil in Zukunft gemeinsam verhindern.

Schwingshackl Walter

Impressionen

Das Jahr 2015 im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach



Foto: Tobias Techurtschenthaler

Neujahrskonzert der Bläserphilharmonie Osttirol am 2.1.2015



Foto: Ulrike Rehmman

Langis.klong Open Air am 12.6.2015 mit Überraschungsgast Max von Milland



Foto: Ulrike Rehmman

Simon & Garfunkel Revival Band am 15.5.2015



Foto: Ulrike Rehmman

Festspiele Südtirol 2015, Konzert mit Ute Lemper am 18.9.2015



Foto: Ulrike Rehmman

Improtheater der Carabollage Bozen am 23.4.2015



Foto: Ulrike Rehmman

ENNO BUNGER unplugged am 13.2.2015 im Spiegelsaal



Foto: Patrick Schwenbacher | wistia.com

Festkonzert der Musikkapelle Toblach am 28.2.2015 im Gustav Mahler Saal



Foto: Max Verdoes

Gustav-Mahler-Musikwochen 2015, Eröffnungskonzert am 18.7.2015 mit dem Romanian National Symphony Orchestra



Foto: Ulrike Rehmman

Toblacher Gespräche 2015 zum Thema „Sanfter Tourismus. Doch eine Illusion?“



Foto: Ulrike Rehmman

Opas Diandl beim Konzert am 7.10.2015

Sebastian Baur: Eine Toblacher Persönlichkeit

Sebastian Baur entstammte einer alteingesessenen Bauernfamilie im Toblacher Unterdorf. Er wurde am 21. April 1878 am Erbhof „Pinter“ als ältester von sieben Geschwistern geboren. Sein Bruder Hans, langjähriger Bürgermeister und Kapellmeister, führte die elterliche Bauerschaft am Pinter-Hof weiter, die Schwestern Rosa und Mena heirateten Bozner Bürger, die anderen Schwestern Cille, Nanne und Moidl verheirateten sich in Toblach.

Der junge Sebastian verlebte eine glückliche Kindheit beim „Pinter“; er besuchte die Volksschule in Toblach, setzte dann seine Studien an der Klosterschule in Neustift fort und wechselte 1893 an die k.u.k. Lehrerbildungsanstalt in Bozen. Ein Zeugnis dieser Lehrerbildungsanstalt beweist, dass Sebastian ein sehr intelligenter Schüler war, denn trotz nur „befriedigenden Fleißes“ (wie es im Zeugnis vermerkt ist) wird „der Zögling zum Aufsteigen in den vierten Jahrgang als mit Vorzug geeignet erklärt“. Seine besondere musikalische Begabung wird ersichtlich aus den Bewertungen, sowohl im Fach Gesang als auch in den Fächern Violinspiel und Orgelspiel erhielt er die Bewertung „vorzüglich“.

Nach Abschluss seiner Studien an der Lehrerbildungsanstalt trat er seine erste Lehrerstelle in St. Andrä bei Brixen an. Auf Ansuchen der Gemeinde Sexten übernahm er 1898 die Lehrerstelle in Sexten, wo er bis 1906 neben dem Hauptberuf als Lehrer auch als Organist und Chorleiter fungierte. Vor seinem Einstand in Sexten unternahm er als Teilnehmer der Papst- und Kaiserjubiläumspilgerfahrt eine Reise ins Heilige Land. Als Beispiel seines Pflichtbewusstseins sei angeführt, dass er in der Adventzeit von St. Veit zu Fuß nach Moos ging, um beim Rorate als Chorleiter zu fungieren und anschließend wieder zu Fuß zurück nach St. Veit, ebenfalls wieder zum Rorate. Obwohl sich die Gemeinde Sexten um die Dienste Bours als Lehrer, Chorleiter und Organist bemühte hatte, zeigte sich diese später wenig sozial und keineswegs von menschlicher Seite: Als der Lehrer Baur einmal für längere Zeit krank war und seinen Dienst deswegen nicht nachkommen konnte, verweigerte ihm die Gemeindeverwaltung die Entlohnung für die Zeit des Arbeitsausfalles. Erst ein Bescheid des Gerichts von Lienz zwang die Gemeindeverwaltung zur Bezahlung des Honorars.

Als nach dem Tod vom Lehrer Walch in Toblach eine Lehrstelle frei wurde, bemühte sich die Gemeindeverwaltung von Toblach um die Dienste Bours in seinem Heimatort. Baur übernahm dann 1906 die Stelle als Schulleiter, Chorleiter und Organist in Toblach. Diesen Dienst übte er bis 1924 aus – in diesem Jahr wurde er nämlich von den faschistischen Machthabern seiner Lehrerstelle enthoben. Baur war – wie ich mir habe sagen lassen – ein etwas strenger aber sehr engagierter Lehrer: Pünktlichkeit, Ordnung, und Sauberkeit, aber auch Fleiß und Gewissenhaftigkeit lagen ihm sehr am Herzen. Er verstand es, den Unterricht schülergerecht und abwechslungsreich zu gestalten: Lernen nicht nur innerhalb der vier Wände des Klassenzimmers, son-

dern auch draußen in der Natur: sehen und betrachten, hören und begreifen – im Sinne von angreifen, betasten – eine ganz moderne Form des Unterrichts. Ein wichtiges Ziel war es ihm, die Kinder für die Natur zu interessieren und zu begeistern: öfters pflanzte er mit ihnen Bäume und Sträucher. Nicht unerwähnt soll sein Anliegen bleiben, den Schülern gute Sitten und Umgangsformen beizubringen.

Nach der Enthebung durch die Faschisten führte Baur ein bescheidenes Leben und widmete sich ganz besonders der Musik. Auch die Jägerei bot ihm eine willkommene Abwechslung. Als Chorleiter hat er den Kirchenchor Toblach zu einem der leistungsfähigsten Chöre im ganzen Land gemacht. Auch als Chorleiter zeigte er eine gewisse Strenge, er verlangte Pünktlichkeit und Disziplin. In der Gesellschaft war er ein gern-gesehener Unterhalter, lustig, gesellig – einfach nett, wie man mir sagte. Als Musiker war Baur nicht nur Chorleiter und Dirigent, sondern auch ein begnadeter Komponist. Neben Märschen waren es insbesondere die Messen, die ihn weit über die Grenzen Tirols hinaus berühmt gemacht haben. Er komponierte u.a. die „Sebastiani Messe“ und die Patrozinium-Messe zum Feste des Hl. Johannes d. Täuflers. Eine besondere Freude und Genugtuung war, als er mit der Komposition einer Messe zum 150. Todestag von Andreas Hofer beauftragt wurde. Diese Messe – die Herz Jesu-Jubiläumsmesse – wurde 1946 vom Kirchenchor Toblach in St. Martin in Passeier uraufgeführt. Die Fahrt dorthin erfolgte mit Lastautos: Auf den Ladeflächen wurden Bänke aufgestellt als Sitzplätze für Sängerinnen und Sänger und für die Mitglieder des Orchesters. Ein besonders erhabenes Erlebnis für Sebastian Baur war, als er bei der Kundgebung 1946 die Musikkapelle von Toblach und Innichen beim gemeinsamen Auftritt dirigieren durfte.

Wie schon erwähnt, kam Baur 1906 nach Toblach. Einige Jahre später heiratete er Amalia Schaller aus Bozen. Diese hatte er während seiner Studienzeit als Kostgänger bei ihrer Familie kennengelernt. Zunächst wohnte das junge Paar im Schulhaus (heutiger Ansitz Biedenegg in der Graf Königl-Straße). Bald stellte sich der Nachwuchs ein: vier Buben und ein Mädchen. Tochter Martha war die Frau des Lehrers Josef Hofer, meines wichtigsten Informanten. Bekannt war auch sein Sohn Hans, der nach Bruneck heiratete (Geschäft Freiburger) und als Mundartdichter („Puschtra Lesabuich“) eine gewisse Berühmtheit erlangte. Durch das Anwachsen der Familie und die damit verbundene Wohnungsnot bedingt, erlaubte sich Hans Baur in den Jahren 1922-24 ein Eigenheim, die Villa Baur in der heutigen Gebrüder Baur-Straße. Heute wird die Villa Baur noch vom Schwiegersohn Josef Hofer bewohnt.

Neben Schule und Musik war die Imkerei eine beglückende Ausgleichstätigkeit, der er sich mit großer Begeisterung und mit viel Fleiß widmete – er war diesbezüglich fleißig wie die Bienen selbst.

Schon im Jahre 1882 sind von der k.u.k. Statthalterei

Innsbruck die „Statuten des Bienenzüchter Vereins für Deutschtirol“ mit Sitz in Innsbruck genehmigt worden. Paragraf 2 des Statutes lautete: „Der Verein strebt zur Erreichung seiner Ziele die Gründung möglichst vieler Zweigvereine“ an. Im Jahre 1900 gab es dann bereits im Pustertal einen Bienenzuchtverein mit Sitz in Bruneck. Es ist ganz sicher, dass der Toblacher Lehrer Sebastian Baur als Mitglied des Vereins in Bruneck eingetragen war. Lehrer Baur ist es dann auch zu verdanken, dass am 23. Februar 1913 im Gasthof Mutschlechner in Toblach aus Imkermitgliedern der Gemeinden Wels-

berg, des Gsiesertales, von Prags, Niederdorf, Toblach, Innichen und Sexten der „Bienenzüchter-Zweigverein für Toblach und Umgebung mit Sitz in Toblach“ gegründet wurde. Zum Obmann wurde einstimmig Sebastian Baur gewählt, zum Stellvertreter der Sextner Lehrer Josef Kiniger.

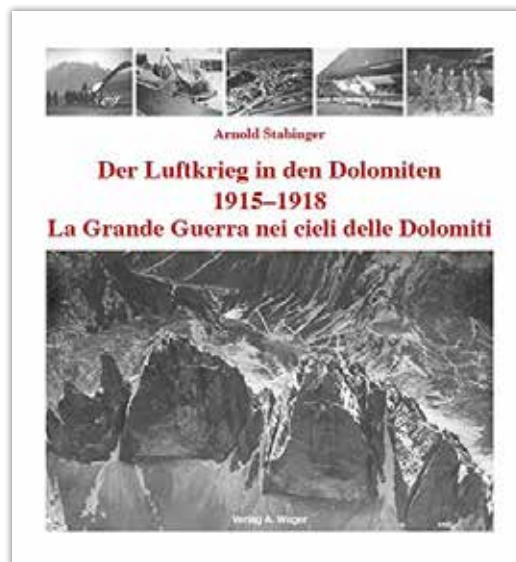
*Dr. Johann Mairhofer
(Vortrag gehalten am 18.10.2013
im Reschhaus in Innichen, anlässlich der
Vollversammlung des Landesimkerverbandes)*

Krieg von oben

Neues Buch von Arnold Stabinger: Der Luftkrieg in den Dolomiten 1915 - 1918

In seiner Anfang des Jahres erschienenen Veröffentlichung vollzieht Arnold Stabinger einen Perspektivenwechsel: Der Blick auf die Kriegsgeschehnisse an der Dolomitenfront, zu Boden historisch gründlich untersucht und ausführlich besprochen, wird gen Himmel, auf den Kampf in der Luft, gerichtet. Dank eingehender Recherchen und umfangreichem Bildmaterial gelingt es dem Autor einen tieferen Einblick auf einen dem Laien unbekannten Kriegsschauplatz zu gewähren und aus der Sicht beider Kriegsparteien zu schildern.

Näher beleuchtet werden die Königlich Bayerische Feldflieger-Abteilung, die österreichisch-ungarischen Fliegerkompanien sowie die Fliegertruppen des italienischen Heeres, die sich ab 1915 hoch über dem Frontgebiet der Dolomiten unberrührt Gefechte um kriegswichtigen Luftraum lieferten und zudem, angesichts der Zeit und geographischen Lage, gegen technische sowie klimatische Widerstände anzukämpfen hatten. Stabinger schließt seine historische Darstellung mit einem Kapitel ab, welches sich näher der Beschießung des Hochpustertales widmet. Das Buch liegt in der Bibliothek auf.



Stabinger, Arnold:
Der Luftkrieg in den Dolomiten 1915-1918
La Grande Guerra nei cieli delle Dolomiti 1915-1918
Weger 2015, 215 S./pp. ISBN 9788865631249

Cieli di guerra

Arnold Stabinger: La Grande Guerra nei cieli delle Dolomiti 1915 – 1918

Il libro di Arnold Stabinger, edito a gennaio del 2015, si dedica ad un capitolo storico pressoché sconosciuto al comune lettore, ovvero alla guerra aerea svoltasi contemporaneamente alle azioni militari di terra oramai accuratamente esaminate

ed ampiamente analizzate dalla scienza storica. Grazie a minuziose ricerche archiviali e vasto materiale fotografico l'autore è in grado di fornire una visione approfondita di uno scenario militare inedito e di descriverlo dal punto di vista di entrambe le parti belligeranti.

Nello specifico Stabinger si dedica agli aviatori campali bavaresi, alle compagnie dell'aviazione austro-ungarica ed alle squadriglie italiane che si contendettero aspramente i cieli dolomitici tra il 1915 ed il 1918. Inoltre, illustra le difficoltà sia di natura tecnica che climatica dovute da un lato alle ancora scarse conoscenze in materia di aviazione, dall'altro alle circostanze geografiche

di cui gli aviatori dovettero tenere conto mettendo in conto numerosi incidenti. In conclusione, l'autore si dedica al bersagliamento dell'Alta Pusteria perfezionando in tal modo le sue esposizioni. Il libro è disponibile in biblioteca.

Dr. Ursula Hofer

Dr. Ursula Hofer

Kreuzeinweihung am Monte Piano

Anlässlich der Eröffnung des Freilichtmuseums am Monte Piano im fernen Jahr 1978 wurde von der Gemeinde Toblach und den Frontkämpfern auf diesem geschichtsträchtigen Berg „s'Toblinga Kreiz“ aufgestellt und eingeweiht.

Nun, der Zahn der Zeit forderte unerbittlich seinen Tribut. So machten es sich der örtliche Alpenverein, der Heimatpflegeverein und die Schützen anlässlich des Gedenkens „100 Jahre Dolomitenfront“ zur Aufgabe, das morsche Kreuz des Monte Piano abzutragen und durch ein neues zu ersetzen. Im August wurde unter Mitwirken von Vereinsmitgliedern und Freiwilligen das neue, sechs Meter hohe Kreuz aufgestellt, was sich als nicht ganz ungefährlich erwies, steht das Kreuz - der guten Sichtbarkeit vom Tal aus halber - dicht am Felsrand. Doch der Himmel meinte es gut...

Nachdem die geplante Kreuzeinweihung am 5. September sprichwörtlich ins Wasser fiel, hatten die Veranstalter am 19. September Glück mit dem Wetter, als sie zur Segnung des Kreuzes, die in einen Wortgottesdienst eingebettet war, luden. Bei strahlendem Herbstwetter zogen die Wanderer auf verschiedenen Wegen bergwärts, bis sich schlussendlich auf dem Gipfel eine schöne Gruppe, darunter auch unser geschätzter Bürgermeister einfand, um dieser Feier beizuwohnen.

Das Hochplateau des Monte Piano war wie ein Altar, der Kranz erlesener Berge ringsum eine einmalige, göttliche Kulisse, die gerade in Erinnerung an die unseligen Kämpfe auf diesem heiß umkämpften Berg spüren ließen, welch großes Privileg es ist, in Frieden und Freiheit in diesem gesegnet schönen Stück Erde leben zu dürfen. Ausgehend vom Evangelium der Seligpreisungen fand unser geschätzter Ortpfarrer Josef Gschnitzer tiefsinnige, wegweisende Worte, wie man Liebe und Frieden in unsere Zeit und Welt hineinragen

kann und segnete anschließend das neue Kreuz: Das Kreuz als Zeichen der grenzenlosen Liebe Christi und als Mahnmal für den Frieden.

Ein Bläserquartett der Musikkapelle Toblach umrahmte feierlich den Wortgottesdienst. Ihre bewegend Weisen erreichten das Gemüt der Menschen und ließen einmal mehr spüren, dass sich



Himmel und Erde in solch kostbaren Momenten zu berühren vermögen.

Der herzliche Dank der Obfrau des Heimatpflegevereins galt am Ende dieser berührenden Feier unserem geschätzten Herrn Pfarrer, weiters den Bläsern, dem Shuttle Dienst der Freiwilligen Feuerwehr, sowie jenen, die beim Aufstellen des Kreuzes rührig Hand anlegten.

Ein ganz großes Vergelts Gott ging an Herrn Arnold Wolf, der dieses Kreuz aus eigenen Mitteln anfertigte und hinauftransportieren ließ.

So wie verschiedene Wege auf den Monte Piano führen, so führen auch verschiedene Wege zu Gott.

*Einsame Höhenwege der Berge,
steinige Kreuzwege des Leidens,
verwinkelte Seitenstraßen des Lebens,
Sackgassen, Irr- und Umwege gleichermaßen
wie breite, bequeme Allerweltsstraßen.
Vor allem aber führt uns der Königsweg der Liebe,
den Jesus, der am Kreuz sein Leben für uns hingab,
uns in beispiellos liebender Konsequenz
bis zum letzten Atemzug vorgelebt hat,
hin zu Gott.*

Agnese Mittich Steinwandter

QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“

Foto 1:



Dieses Maria-Hilf-Bildnis zierte die Außenfassade:

- A: der Wallfahrtskirche von Aufkirchen
- B: des „Sandlerhofes“ von Ratsberg
- C: der Kapelle „Maria Himmelfahrt“ in Stadlern ober Wahlen

Questo affresco della Madonna dell'Aiuto si trova sulla facciata di:

- A: Santuario di Santa Maria
- B: Maso „Sandlerhofes“ di Monte Rota
- C: Cappella „Maria Himmelfahrt“ a Stadlana Valle San Silvestro

QUIZ

„Diamo un'occhiata a Dobbiaco“

Foto 2:



Vollmond

- A: beim Haunold
- B: beim Birkenkofel
- C: beim Sarlkofel

Luna Piena sulle cime di:

- A: Rocca dei Baranci
- B: Croda dei Baranci
- C: Monte Serla

FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“
Dezember-Ausgabe 2015

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

Letzter Abgabetermin: 20.02.2016

QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“
Numero di dicembre 2015

Qual'è la risposta corretta? A, B o C?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

Termine di consegna: 20/02/2016

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata



komPOSITIONEN2

LOGIK DER SCHATTEN //

LICHT.



nackter

lass mir noch einmal Sommer
auf dem Balkon, massive Tode nahen
die Zeit erblindet.
Noch einmal Pappel
besingen, den letzten weißen Schmetterling
werde mehr Mensch im Winter.
Dürre Blätter
halten sich
an Spinnweben¹
fallen nicht,
fliegen nicht,
bluten,
aus.
Ich las meinen Namen
im Vorübergehen
das Mal
an der Tür
kein Requiem
neigt sich
dem Grab zwischen Ursache und Wirkung:

nur überwintern wollte ich.

Gudrun Petrik

¹Dieses Leben kommt mir wie ein überaus dünnes Gewebe vor, ähnlich wie ein Spinnengewebe, wie es David nennt, wenn er sagt: *Anni nostri sicut aranea meditantur*, „Unsere Jahre sind einem Spinnengewebe gleich zu achten.“

QUIZ

Auflösung der Septemбераusgabe:

Foto 1: B: Schmiederschneider

Foto 2: B: In der Troge

Soluzione del numero di settembre:

Foto 1: B: Presso Schmiedaschneider

Foto 2: B: Località Troge

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

Letzter Abgabetermin: 20.02.2016

Termine di consegna: 20/02/2016

Gemeinsam für den Fairen Handel

Vollversammlung des Vereins „Weltladen Hochpustertal“

Am 9. Oktober 2015 fand im Hotel Hubertushof die diesjährige Vollversammlung der Freiwilligen des Weltladens Hochpustertal statt. Über 20 ehrenamtliche MitarbeiterInnen aus Toblach, Niederdorf, Innichen und Sexten waren erschienen, um auf ein erfolgreiches und positives Arbeitsjahr zurückzublicken.

Der Präsident W. Strobl dankte allen für den konstanten und kontinuierlichen Einsatz und für die grundsätzliche Bereitschaft, einen Dienst bzw. eine Aufgabe zu übernehmen und damit einen wertvollen Beitrag zum Gedeihen und Wachsen der Idee des Fairen Handels zu leisten. Der Faire Handel trägt dazu bei, für viele Menschen in ärmeren Ländern bessere Lebensbedingungen zu schaffen und Menschen von der Flucht aus ihren angestammten Regionen abzuhalten.

Nach vier Jahren Tätigkeit konnte der Weltladen inzwischen auch einen bescheidenen Gewinn erwirtschaften. Da der Verein nicht gewinnorientiert ist, sollte dieser Überschuss wiederum in ein „faires“

Projekt fließen. Die Vollversammlung fällt daher die Entscheidung, ein von einer Südtiroler Initiativgruppe im zentralafrikanischen Staat Sambia aufgebautes und getragenes Schulprojekt mit einer jährlichen Geldspende zu unterstützen. In einem informativen Vortrag berichtete Verena Gschnell, eine Mitarbeiterin der OEW (Organisation für Eine solidarische Welt) und Mitverantwortliche für das Projekt „Seite an Seite“, über die Situation in Sambia und über den Alltag in der genannten Schule in Chipata. Derzeit erhalten in dieser Einrichtung 290 Schülerinnen und Schüler bis zu ihrem 14. Lebensjahr eine solide Grundausbildung.

Durch den Kauf der qualitativ hochwertigen Produkte aus dem Fairen Handel, seien es Lebensmittel, sei es Schmuck, sei es Kunsthandwerk, kann also jede/r einen bzw. seinen Beitrag zu einer gerechteren und faireren Welt leisten.

Den vielen Stammkunden dankt der Weltladen Hochpustertal für Ihre Treue!

Beatrix Taschler



„Täglich hören wir von der Flüchtlingsproblematik und -dramatik. Auch wenn wir im Großen nicht eingreifen können, so ist es eine wirksame Hilfe, Produkte aus dem Fairen Handel zu kaufen. Untersuchungen zeigen, dass jene Menschen, die in Projekte des Fairen Handels und vor allem in Projekte der Weltläden eingebunden sind, in ihrer Heimat bleiben und diese keinesfalls verlassen wollen. Auch aus diesem Grund richten wir an Sie die Bitte: Helfen Sie mit, die Idee des Fairen Handels in ihrem Bekanntenkreis weiterzugeben. Kaufen Sie Produkte in den Weltläden, weil damit auch der Fortbestand der Projekte garantiert ist.“

*Hans Schwingshackl
(Präsident des Weltladens „Twigga“, Bruneck)*

Wir sind uns bewusst,
dass das, was wir
tun, nur ein
Tropfen
im Ozean
ist. Aber
gäbe es
diesen
Tropfen
nicht, würde
er im Ozean
fehlen.

Mutter Teresa



Classic Taekwon-Do Club Toblach

Die Kunst der waffenlosen Verteidigung

Am 7.11.2015 fand eine besondere, ja sogar internationale Veranstaltung in der Turnhalle der Mittelschule statt. Nahezu 100 Taekwon-Do-Athleten aus fünf verschiedenen Ländern trafen sich, um gemeinsam ein Training mit dem aus Südkorea stammenden Großmeister Son Jong-Ho zu absolvieren. Taekwon-Do gehört zu den ältesten Kampfsportarten der Welt. Zwar lässt sich das Alter nicht genau beziffern, allerdings schätzen Experten die hohe Kunst auf mehrere 1000 Jahre alt. Das klassische Taekwon-Do zielt darauf ab, eine innere Balance zwischen Körper und Geist zu erreichen und die mentale sowie physische Kraft gleichermaßen zu stärken. Taekwon-Do ist somit für alle Altersgruppen geeignet, die sich nach körperlicher und geistiger Harmonie sehnen, ihr Selbstbewusstsein stärken und ihre Vitalität und Gesundheit steigern möchten. Bei der Veranstaltung zeigten einige Athleten vor Publikum, dass ihr Geist und Körper eine Einheit bilden und zertrümmerten beim berühmten „Bruchtest“ massive Holzblöcke. Kraft alleine würde dafür nicht ausreichen. Nur wer sein inneres Gleichgewicht ge-

funden hat, vermag eine solche Kraft zu entblößen. Taekwon-Do erfreut sich großer Beliebtheit. So kann der Toblacher Club bereits über 100 Mitglieder von Toblach selbst, als auch von den Nachbardörfern zählen. Robert Steinwandter, Präsident des Vereins, sieht die Gründe für den hohen Zuspruch vor allem darin, dass der Sport, Personen jeden Alters anspricht, die etwas für ihren Geist und für ihre Gesundheit tun möchten. Zudem sei ein Einstieg zu jeder Zeit möglich. Der Taekwon-Do Club Toblach bietet jeden Montag und Mittwoch Abend in der Turnhalle der Mittelschule Trainingseinheiten an.

Kinder:

Jeden Mittwoch – 18:00 Uhr bis 19:00 Uhr

Erwachsene:

Jeden Montag und Mittwoch – 19:00 Uhr bis 21:00 Uhr

Weitere Informationen:

www.classic-taekwondo.it oder Tel. 327 2451538

Mirko Klettenhammer

Classic Taekwon-Do Club Dobbiaco

L'arte della difesa senz'armi

Il 7 novembre 2015 si è svolta una manifestazione speciale di livello internazionale nella palestra della scuola media. Più di 100 atleti di Taekwon-Do, provenienti da 5 diversi paesi, si sono dati incontro per allenarsi insieme con il grande maestro sudcoreano Son Jong-Ho. Il Taekwon-Do è una delle arti marziali più antiche al mondo. Secondo gli esperti quest'arte avrebbe migliaia di anni.

Il Taekwon-Do classico si propone di raggiungere un equilibrio interiore tra corpo e mente rafforzando allo stesso tempo la forza mentale e psichica. Il Taekwon-Do è quindi adatto alle persone di tutte le età che desiderano ottenere l'armonia fisica e mentale, rafforzare la fiducia in se stessi e aumentare la propria vitalità e salute.

In occasione della manifestazione alcuni atleti hanno dimostrato al pubblico come il loro corpo e la loro mente siano diventate un tutt'uno e hanno fracassato blocchi di legno massiccio con il famoso "test di rottura". La sola forza non basterebbe. Solo chi trova il proprio equi-

librio interiore, è in grado di richiamare una tale forza.

Il Taekwon-Do gode di una grande popolarità. Il Club ha già più di 100 iscritti, provenienti non solo dalla stessa Dobbiaco, ma anche dai paesi limitrofi.

Per il Presidente del club Robert Steinwandter l'alta popolarità è dovuta al fatto che lo sport riesce a coinvolgere persone di tutte le età che vogliono fare qualcosa per il loro spirito e la loro salute. Inoltre è possibile iniziare in qualunque momento.

Il Club di Taekwon-Do offre lezioni ogni mercoledì nella palestra della scuola media.

Bambini:

Ogni Mercoledì dalle ore 18:00 alle ore 19:00

Adulti

Ogni Lunedì e Mercoledì dalle ore 19:00 alle ore 21:00

Maggiori informazioni:

www.classic-taekwondo.it o Tel. 327 2451538

Mirko Klettenhammer



Cäciliafeier und Ehrungen

Am 28. November 2015 fand die alljährliche Cäciliafeier des Kirchenchores Toblach statt, zu der alle Sängerinnen und Sänger, aber auch die Chormusikanten herzlich eingeladen waren. Während der festlichen Kirchenfeier wurde die D-Dur-Messe von Franz Xaver Gruber mit Orchester gesungen. Die eigentliche Feier und die Ehrungen fanden mittags im Silvesterhof statt. Chorleiter Felix Dapoz hatte mit dem 1. November 2015 das 50.te Jahr seiner Tätigkeit beim Kirchenchor Toblach eingeleitet. Ihm wurde für sein Wirken herzlich gedankt. Ebenso dankte Obfrau Marlies Taschler dem Vize-Vize-Chorleiter, Herrn Andreas Walder sen., der mit seinen 92 Jahren immer noch aktiv einspringt, wenn Chorleiter und Vize-Chorleiter verhindert sind, und die Sänger in gekonnter Weise dirigiert. Insgesamt wurden fünf Ehrenurkunden vom Verband der Kirchenchöre Südtirols für die aktive Teilnahme verliehen:

- Steinwandter Sebastian, Ehrung 25 Jahre
- Troger Elisabeth, Ehrung 25 Jahre
- Brigitte Walder, Ehrung 40 Jahre
- Beatrix Taschler, Ehrung 40 Jahre
- Johann Walder, Ehrung 50 Jahre

Einige Sänger steigen ein, andere steigen aus, oft weil sie wollen, oft weil sie müssen, aber die Chorgemeinschaft ist immer dankbar dafür, wenn sich Menschen entschließen, ihren Beitrag zu leisten. Frau Walder Hanni hat beschlossen, sich als aktive Sängerin zurückzuziehen. Derzeit hat der Chor um die 45 Sänger und 25 Chormusikanten. Neben dem gemütlichen Zusammensitzen und einem hervorragenden Essen gab es auch verschiedene Spiele, Gesang und musikalische Einlagen, sodass alle auf ihre Kosten kamen und ihren Spaß hatten.



Vize-Vize-Chorleiter
Andreas Walder sen.



Gurgelspiel: Die
Geehrten mussten
Lieder gurgeln



Ehrungen: Obfrau Marlies Taschler, Chorleiter
Felix Dapoz, Pfarrer Hermann Tasser, Brigitte
Walder, Johann Walder, Beatrix Taschler

An die Instrumente, fertig, los gehts mit der Bläserklasse!

Bereits zum dritten Mal findet in diesem Schuljahr die sogenannte „Bläserklasse“, eine Zusammenarbeit zwischen Musikkapelle und Schulsprengel Toblach, statt. Dabei erhalten Kinder der 4. und 5. Klasse Grundschule ein Instrument ihrer Wahl und werden im Rahmen des Wahlpflichtunterrichts von Musiklehrern und Musiklehrerinnen unterrichtet. Die Kinder lernen sowohl mit dem eigenen Instrument umzugehen, als auch in der Gruppe zu spielen. Schon nach wenigen Wochen und Monaten können sie kleinere Stücke gemeinsam spielen. Natürlich kommen auch der Spaß und die Freude am Instrument und am gemeinsamen Musizieren nicht zu kurz. Da ein solches Projekt für die Musikkapelle mit einigen Kosten verbunden ist, würde sie sich sehr freuen, wenn

sich der eine oder andere Sponsor für die Bläserklasse melden würde.



Sammlung von Plastikverschlüssen Projekt einer Benefizaktion

Der Club Frece Tricolori Innichen-Pustertal feiert im nächsten Jahr sein 20-jähriges Bestehen; aus diesem Anlass wurde eine einmalige Benefizaktion zu Gunsten der Krebshilfe ins Leben gerufen. Bei dieser Benefizaktion werden möglichst viele Plastikverschlüsse aller Art eingesammelt, diese dann von der Organisation „Sorgente dei sogni“ („Quelle der Träume“) aus Pordenone abgeholt, der Reinerlös wird dem Krebszentrum Aviano zur Verfügung gestellt. Zur Sammlung der Plastikverschlüsse wurden bereits in den Recyclinghöfen zwischen Bruneck und Sillian eigens dafür vorgesehene Behälter aufgestellt. Alle Betriebe des Pustertales, wie etwa Bar-, Restaurant- und Unterkunftsbetriebe sowie deren Mitarbeiter und Gäste werden dazu angehalten, sämtliche Plastikverschlüsse zu sammeln und dann in den Recyclinghöfen der jeweiligen Gemeinden in den dafür vorgesehenen Behältern zu deponieren. Die gesammelten Verschlüsse werden am Ende in einer einzigen riesigen Flasche deponiert, die auf einem Sattelzug installiert wurde.

Die Riesenflasche befand sich bereits auf der EXPO in Mailand, zurzeit steht sie in Bruneck und in den Monaten Jänner und Februar wird sie in Toblach auf dem Schulplatz Station machen. Nicht nur das Krebszentrum in Aviano wird von dieser Aktion profitieren, sondern auch unsere Umwelt.

Die Gemeindeverwaltung von Toblach unterstützt diese wertvolle Initiative und wir bedanken uns im Voraus für die rege Teilnahme von Seiten unserer Dorfbevölkerung.

Greta Niederstätter Serani



Raccolta di tappi di plastica Progetto di una azione benefica

Il Club Frece Tricolori San Candido-Pusteria festeggerà l'anno prossimo il 20° anniversario della fondazione e ha organizzato un'azione di beneficenza per i malati di cancro. Vengono raccolti tappi di plastica di ogni tipo. L'organizzazione „Sorgente dei Sogni“

di Pordenone provvederà alla vendita e il relativo ricavato sarà donato al Centro Tumori di Aviano. Per la raccolta dei tappi di plastica sono stati organizzati degli appositi contenitori nei centri di riciclaggio tra Brunico e Sillian.

Al fine di intensificare la raccolta dei tappi di plastica sono stati contattati sia gli esercizi pubblici come bar, ristoranti e alberghi che i loro dipendenti, collaboratori e ospiti.

I tappi raccolti verranno consegnati negli appositi contenitori del proprio comune. Alla conclusione della raccolta i tappi verranno inseriti in una unica gigantesca bottiglia che è installata su un rimorchio. La bottiglia ha fatto tappa all'EXPO a Milano, in questo periodo si trova a Brunico e nei mesi di gennaio e febbraio verrà esposta nella Piazza della Scuola. Non solo il Centro Tumori di Aviano trarrà vantaggio da questa iniziativa ma anche il nostro ambiente.

L'Amministrazione Comunale sostiene questa iniziativa e ringrazia anticipatamente per la collaborazione.

Greta Niederstätter Serani



ASV Handball Hochpustertal

Erstes Under-12-VSS-Turnier in Innichen



Jährlich finden in ganz Südtirol Under-12-Handballturniere in Zusammenarbeit mit dem „Verband der Sportvereine Südtirol“ (VSS) statt. Heuer hat sich dafür auch der ASV Handball Hochpustertal beworben. Und so war Innichen am 22. November 2015 erstmals Austragungsort eines VSS-Turniers für Mädchen der Under-12-Kategorie.

13 Mannschaften, das sind etwa 150 Mädchen, der Jahrgänge 2004 und jünger kamen zum Turnier. Die Nachwuchs-Handballerinnen vom SSP Bruneck, vom JZ Tauferer Ahrntal, vom JZ Eisacktal, vom SSV Bozen, vom ASC Schenna, vom ASC Laugen Tisens, vom ASC Algund und vom ASV Handball Hochpustertal bestritten von 9.00 bis 17.00 Uhr ihre Spiele. Als Siegermannschaft ging der ASC Laugen Tisens, vor den Teams aus Schenna und Taufers hervor. Die Mannschaften vom ASV Handball Hochpustertal beendeten das Turnier auf dem 7. Rang (Spielerinnen aus Innichen und Sexten mit Trainer Peter Sulzenbacher) und 9. Rang (Spielerinnen aus Toblach und Niederdorf mit Trainerin: Stefanie Durnwalder).

Der sportliche Erfolg war an diesem Tag Nebensache, an

oberster Stelle sollten der Spaß sowie der Mannschaftsgeist stehen. Jede einzelne Spielerin hat sich ihren Preis verdient und so erhielt jede am Ende eine Packung Kekse (gesponsert von der Firma Loacker).

Die Verköstigung übernahmen die Vorstandsmitglieder und einige Eltern. Allen Helfern und Helferinnen gebührt ein großer Dank!

Ulrike Rehmann



Die Mannschaft von Peter Sulzenbacher

Athletic Club 2000 Toblach - Dobbiaco

Seit nunmehr 15 Jahren gibt es den Toblacher Laufverein „Athletic Club 2000 Toblach – Dobbiaco“. Damals von Gianni Poli - New-York-Marathon-Sieger von 1986 – gegründet, hat sich der Verein in Zusammenarbeit mit einigen Laufbegeisterten aus Toblach und dem gesamten Hochpustertal bis heute weiterentwickelt.

Ganz nach dem Motto „Wir teilen die Leidenschaft für das Laufen“ treffen sich die Läufer des „AC2000 Toblach“ in den wärmeren Jahreszeiten zweimal wöchentlich. Seit drei Jahren gibt es auch im Sommer eine gute Trainings-tätigkeit gemeinsam mit dem Ski Club Toblach (Sektion: Langlauf). Und um auch im Winter die Freude für den Sport weiter leben zu können, findet jeden Dienstag von 18.00 bis 19.30 Uhr in der Turnhalle der Mittelschule Toblach eine Trainingseinheit statt.

Aktuell zählt der Verein 68 aktive Mitglieder. Sie nehmen im Frühling, im Sommer und im Herbst an verschiedenen nationalen und internationalen Wettkämpfen teil. Die Distanzen reichen in den Jugendkategorien von 80 m bis 1000 m, bei den Erwachsenen von 800 m über 1500 m bis hin zu 3000 m. Einige Erwachsene nehmen auch an Halbmarathon- (21,0975 km) und Marathon-Rennen (42,195 km) teil. In der vergangenen Laufsaison waren die Sportler des „AC 2000“ bei Wettkämpfen in Süd- und

Osttirol, in Trient, im Belluneser Raum sowie in Kärnten mit beachtenswerten Ergebnissen dabei.

Darüber hinaus organisiert der Verein jährlich im Herbst den „Wiesenlauf“ (Raiffeisen-Läufer-Cup Südtirol/Osttirol/Kärnten) in der Toblacher Sportzone. Heuer wurden diese Rennen erstmals als Zweierstaffel ausgetragen. Diese Neuigkeit fand bei den Läufern großen Zuspruch. Außerdem helfen die Mitglieder des AC2000 Toblach jährlich bei der Organisation des Laufes „Cortina-Toblach“ sowie bei der Verpflegung des „Dolomiti-Super-Bikes“ mit. Im Jänner 2016 ist der Verein Mitorganisator des „1. Winter-Night-Run“ (siehe eigenen Kasten).

Neuheit 2016: 1. Winter Night Run

Am Samstag, 16. Jänner 2016, findet erstmals ein „Winter-Nachtlauf auf Schnee“ statt.

Start: Landro

Ziel: Nordic Arena Toblach

Distanz: 11 km

Weitere Informationen gibt es auf www.winternightrun.it

Ulrike Rehmann

Die Athleten vom AC2000 Toblach – Hauptsponsor Volksbank Toblach



Verpflegung beim Dolomiti Superbike



Aktivitäten des Schwimmclubs

Eine Reise zum Mars und ein BMW

Gaudiennen

Die Einladung zum Gaudiennen mit außergewöhnlichen Preisen ging im Oktober an alle Vereinsmitglieder. Am Freitagabend trafen wir uns im Schwimmbad „Acquafun“, Lisa hatte schon die Zettel für das Auslosen der Staffeln vorbereitet. „Das ist ein neuer Teilnehmerrekord. 17 Staffeln, bestehend aus einem Erwachsenen und einem Kind, haben sich bei mir gemeldet“, freute sich Lisa. Nach der Auslosung erklärte sie den Parcours. Jede Staffel musste auf einer Matte mit zwei Paddeln eine Länge im Schwimmbad machen. Dann flitzte ein Teammitglied auf die Rutschbahn, machte nach der Rutschpartie eine Runde im kleinen Becken und übergab die Schwimmnudel dem Partner. Dieser hatte die Aufgabe, mit dem Utensil so schnell wie möglich zum Start zurückzuschwimmen.

Groß und klein hatten viel Spaß und kämpften um jeden Meter. Einige gingen zwischendurch baden und mussten sich mit Mühe wieder auf die Matte hieven. Jede Staffel versuchte die Paddelstrecke mit einer eigenen Technik hinter sich zu bringen, auch das Mitnehmen der sperrigen Schwimmnudel erforderte Phantasie und Geschick. „Frauen sind im Vorteil, die können sie hinter den Badeanzug stecken“, war der Kommentar von Antonio. Viele Zuschauer haben die aktiven Teilnehmer von der Tribüne herab angefeuert.

Hungrig und durstig trafen sich Zuschauer und Teilnehmer danach einen Stock höher beim Pizzaessen. Danach brachte Lisa einen großen Karton und gespannt wie ein Regenschirm warteten alle auf die Preisverteilung. Lisa und Giovanna haben vom 17. Platz weg alle Staffeln aufgerufen und ihnen die Preise überreicht. Ein I-Phone, ein Akupunkturgerät und eine Reiseschreibmaschine sind nur einige davon. Lisa und Jonas gewannen eine Schlossbesichtigung für die ganze Familie, Miccio und Maddalena eine Reise zum Mars und Alex und Patrick als Sieger einen BMW. Am meisten strapaziert bei dieser Preisverteilung wurden die Lachsmuskeln.

Jahresvollversammlung

Bei der Vollversammlung am 13. November hielten die Trainerinnen und Trainer Rückschau auf eine weitere erfolgreiche Saison. Die Bürgermeisterin von Innichen Rosmarie Burgmann hob in ihren Grußworten die guten Ergebnisse der Vereinsmitglieder hervor. Sie unterstrich aber auch die große Bedeutung der Erlebnisse in der Ge-

meinschaft und dankte dem Ausschuss, der diese Vereinstätigkeit ermöglicht. Der Sportreferent aus Toblach bedankte sich ebenfalls bei Trainern und Ausschuss, die den Kindern und Jugendlichen eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung ermöglichen. „Im Sport werden nicht nur körperliche Fähigkeiten gefördert, Sport ist Lebensschule“, sagte Martin Rienzner. Der Sportreferent aus Sexten Alfred Prenn wünschte eine gute Vorbereitung und einen guten Start in die nächste Saison und dankte auch den Eltern, die durch ihr aktives Dabeisein die Vereinstätigkeit unterstützen.

Danach hielt die Präsidentin Giovanna Nardi Rückschau auf die Ereignisse im letzten Jahr und stellte den Tätigkeitsbericht vor. Sie bedankte sich noch einmal bei Giorgio, der in den nächsten Monaten eine Auszeit nimmt. Die Trainings in der Turnhalle übernimmt Martina Pfeifhofer aus Sexten. Sergio Vicini hilft ihr, seine Frau Paula übernimmt das Schwimmtraining für die jüngeren, da auch Lisa aus Arbeitsgründen ihre Gruppen nicht mehr trainieren kann. Reinhard Trojer bleibt Koordinator und Verantwortlicher für das Schwimmtraining der älteren Athletinnen und Athleten.

Die Präsidentin bedankte sich bei allen, die mithelfen, den Kindern und Jugendlichen die Ausübung eines gesunden Sports in einem familiären Umfeld zu ermöglichen. Wertvoll ist auch die Unterstützung der drei Gemeinden, die mit ihrem finanziellen Beitrag und mit ihrer Anerkennung Ausschuss, Trainer und Athleten zu weiteren Leistungen motivieren. Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren und an die Eltern, die ihre Kinder begleitet haben und für das gute Buffet bei der Vollversammlung gesorgt haben.

„Ergebnisse und Erfolge sind wichtig; wer die Voraussetzungen hat und vorne dabei sein kann, soll sich weiter anstrengen. Aber auch wenn es einmal nicht für die vordersten Plätze reicht, der Verein freut sich über jeden Erfolg und ersucht die Athletinnen und Athleten, ja nicht aufzugeben. Jeder und jede, die sich den Herausforderungen eines Rennens stellen, sind Sieger und verdienen größte Anerkennung und Respekt. Was nach vielen Jahren als Vereinsmitglied bleibt, das sind die menschlichen Beziehungen und Begegnungen, nicht die Erfolge“. Dieses Schlusswort des Präsidenten verdeutlicht, was die wichtigsten Aufgaben eines Amateursportvereins sind. Nach dem offiziellen Teil gab es noch ein gemütliches Beisammensein.





Trainingszentrum Hochpustertal - Centro Agonistico Alta Pusteria
Amateursportverein **Ass. sportiva dilettantistica**
 Alter Markt / Via Mercato Vecchio 18 - 39038 Innichen / San Candido (BZ)

unterstützt vom



Trainingszentrum Hochpustertal News

Für die im Trainingszentrum eingeschriebenen Rennfahrerinnen und Rennfahrer im Alter zwischen 12 und 21 Jahren hat die Vorbereitung auf die Ski-Rennsaison bereits Mitte Mai begonnen.

Auf dem Sommerprogramm standen Radfahren, Laufen, allgemeines Trockentraining und Konditionstraining. Zusätzlich wurde auf Schnee trainiert, zuerst am Mölltaler Gletscher sowie Ende August in den Skihallen von Neuss (Deutschland) und Landgraaf (Niederlande).

Im Trainingszentrum, welches es nunmehr seit 41 Jahren gibt, kümmern sich sechs Trainer darum, dass die 30 Nachwuchsskirennfahrerinnen und Nachwuchsskirennfahrer bestmögliche Trainingsbedingungen und ein optimales Trainingsumfeld vorfinden. Die Begeisterung der TZ-Jugendlichen für den Skirennsport ist groß, und entsprechend motiviert wickeln Trainer und Athleten

das Training ab. Zur Stärkung der gesamten Trainingsgruppe werden, abseits vom Trainings- und Rennalltag, auch gemeinsame Ausflüge organisiert, bei denen sich Trainer und Athleten näher kennenlernen und ein geeigneter Austausch von Meinungen möglich ist.

In der abgelaufenen Saison konnte sich unsere Mannschaft landesweit wiederum im Spitzenfeld behaupten, einigen Athleten gelangen auch Podestplätze. Für die kommende Saison haben sich unsere Trainer und Athleten aber bereits neue, ehrgeizige Ziele gesteckt. Aufgrund der bisher optimal verlaufenen Vorbereitungen hegt man den Gedanken, die Mannschaften aus den renommierten Skiregionen Gröden, Wipptal, Alta Badia, Kronplatz usw. hinter sich zu lassen.

Alex Weissteiner
Schriftführer



Eine gemeinsame Gipfel-
besteigung in Gsies...



...wie das „Eislaufen“ auf Teflonplatten im Hochsommer...



...die Gemeinsamkeit in „Gardaland“, ...



...das harte Skitraining in der Halle von Landgraaf und Neuss sowie ...



...das konsequente Training im Kraftraum...



...sind die Grundvoraussetzungen physischer und mentaler Vorbereitung auf den Wettkampf im Winter (im Bild: Matthias Oberhammer).

Grundschule Toblach

Besuch in der Bäckerei Trenker

An einem Donnerstagnachmittag fuhren einige Schüler und Schülerinnen der 5A und 5B im Rahmen des Wahlbereichs mit dem Bus zur Bäckerei Trenker. Am Anfang mussten wir eine Bäckerschürze und einen Kopfschutz anziehen. Der Chef zeigte uns die Diplome, die die Bäckerei Trenker in den vergangenen Jahren bekommen hat.

Zusammen backten wir einen Brezelteig. Jeder bekam ein Stück Teig und formte daraus mehrere Brezeln. Diese wurden in eine Maschine geschoben, wo der Teig aufging. Danach kamen die Brezeln in eine andere Maschine, die Lauge und Salz drauftröpfelte. Dann schoben wir die Brezeln in einen heißen Backofen, wo sie zirka 16 Minuten backen mussten. Als sie fertig waren, bekam jedes Kind drei Brezeln und einen Spitzbuben. Die Brezeln schmeckten super gut!

Leo, 5B



Buchvorstellung mit Niederwolfsgruber Paul Peter

Am 27. Oktober kam Herr Niederwolfsgruber von Percha in unsere Dorfbibliothek Hans Glauber zur Buchvorstellung „Mut, nur Mut!“ Er las uns verschiedene Geschichten über den Mut aus diesem Buch vor. Zum Beispiel: Ein Mann namens Kimani Maruge hatte den Mut, mit 84 Jahren noch in die Schule zu gehen. Oder: Ein kleiner Junge hatte den Mut, vor allen Leuten ein Orchester zu dirigieren. Das war toll!

Marion, 5B GS Toblach



Laboratorio „Piccoli Voli Artistici“ - GS Toblach

Il 5 ottobre i bambini di quarta e quinta della scuola primaria in lingua tedesca hanno partecipato al laboratorio didattico „Piccoli Voli Artistici“, che si è svolto nella biblioteca di Dobbiaco.

La dottoressa Manuela Piovesan, autrice di libri per ragazzi, animatrice e studiosa di Letteratura per l'infanzia "ha regalato ai bambini un paio di ali per volare nel mondo della fantasia". I bambini hanno "fabbricato" semplici libri d'artista, arricchendoli con stoffe, carte colorate, ritagli di giornali e immagini.

Il potenziale artistico dei bambini va nutrito per rendere le loro ali più forti e sicure per poter volare sempre più in alto.



Ein toller Nachmittag

Im Rahmen des Wahlbereiches besichtigten wir den Malerbetrieb „Baur & Steinwandter“. Wir durften zuschauen, wie dort Plexiglasfiguren angefertigt wurden. Herr Markus hat für uns einen Tiger und eine „11“ gelasert. Der selbstbemalte Boden im Eingangsbereich hat uns besonders gut gefallen. Markus hat uns Interessantes über die Farben, Lacke und über die Malerei im Allgemeinen erzählt. Er hat uns auch in den Raum geführt, wo viele Farben auf Regalen standen. Es war sehr toll!

Karin, 5A



Martinsfeier der Grundschule Toblach

Die Schüler der ersten Klassen haben am Dienstag, den 10. November, den Martinstag mit einem kleinen Laternenumzug mit selbst gebastelten Laternen und eine Martinsfeier in Form eines Wortgottesdienstes gefeiert.

Die Kinder wollten mit ihrer Martinsfeier zeigen, dass jeder ein bisschen Martin sein kann und selbst sie dafür nicht zu klein sind...Wie Sankt Martin will ich werden, wie Sankt Martin möchte ich sein. Anderen Gutes tun auf Erden: Dafür bin ich nicht zu klein.



Besuch in der Tischlerei Watschinger

Am 1. Oktober 2015 durften wir im Rahmen des Wahlbereichs „Handwerksbetriebe besichtigen“ die Tischlerei Watschinger in Wahlen besuchen. Dort zeigte uns Herr Watschinger einige interessante Maschinen. Eine Maschine durften wir sogar ausprobieren: Herr Watschinger legte ein Brett auf die

Maschine und setzte ein Kind darauf. Mit Hilfe eines Luftkissens wurde das Kind dann federleicht. Dieses Luftkissen dient dazu, schwere Bretter zu transportieren. Kurz darauf wurden wir in den Keller geführt. Dort lagerten dünne Bretter aus Kirschholz. Wir sahen auch bei der Produktion von Holzbrillen zu. Zum Schluss, durften wir als Andenken ein Stück Holz mitnehmen. Das war ein sehr interessanter Nachmittag!

Paul 5B GS Toblach



Runder Tisch zur Jugendarbeit im Hochpustertal

Am 18. November trafen sich die Bürgermeister und Gemeindejugendreferent/innen gemeinsam mit dem ehrenamtlichen Vorstand und den Mitarbeiter/innen des Jugenddienstes Hochpustertal, um sich in der großen Runde kennenzulernen.

Bereits bei den zwei runden Tischen im März und April 2015 wurde von den alten Verwaltungen viel diskutiert und zur Sprache gebracht und abschließend konnte dann eine gemeinsame gerechte Finanzierung des Jugenddienstes durch die Gemeinden beschlossen werden. Nun wurde den neuen Bürgermeistern und Gemeindejugendreferent/innen die Gelegenheit geboten, sich voll und ganz auf das Thema Jugendarbeit vor Ort zu konzentrieren. Die Gemeinden, die laut Statuten Mitglieder des Jugenddienstes sind, hatten so die Möglichkeit ihre Ideen und Wünsche an den Jugenddienst heranzutragen und so die Arbeit in den nächsten Jahren wesentlich mitzugestalten.

Einer der Schwerpunkte in den kommenden Jahren soll die Aufrechterhaltung der begleiteten Öffnungszeiten der Jugendräume vor Ort sein. Jugendräume sind offene Einrichtungen, die Jugendlichen einen Platz des Zusammenseins und des gegenseitigen Austauschs bieten, der besonders in dieser Lebensphase sehr wichtig ist. Einer der Wünsche, die die Gemeinden geäußert haben, betrifft eine einheitliche Regelung zur Vergabe der Jugendräume an Dritte, um eventuelle zukünftige Uneinigkeiten zu vermeiden.

Der zweite Schwerpunkt bezog sich auf die Feststellung, dass sich die Arbeit des Jugenddienstes in den Gemeinden vor Ort, wie auch übergreifend, sehr verbessert hat, gut funktioniert und somit auch weiterhin von den Gemeinden gewünscht ist.

Die Mitarbeiter/innen im Jugenddienst werden gemeinsam mit den Jugendgruppen und Gemeindejugendreferent/innen Lösungsmöglichkeiten ausarbeiten, um die Aktivitäten mit und von Jugendlichen positiv auszubauen. Diese werden dann bei der Vollversammlung des Jugenddienstes Hochpustertal am 15. April vorgestellt.



V.l.: Gemeindesekretär W. Boaretto, Gemeindereferentin M. Tschurtschenthaler, Bürgm. F. Egarter, Bürgm. G. Bocher, Bürgm. K. Taschler, Mitarbeiterin K. Kofler, Präsidentin C. Strobl, Vizepräsidentin R. Zwigl, Kommissär R. Steinkasserer, Mitarbeiter L. Patzleiner, Gemeindereferent G. Bachmann, Gemeindereferent E. Steiner, Gemeindereferent C. Mazzi und Gemeindereferent M. Rienzner.

Wahre Werte ...: „Mache dich selbst und andere glücklich!“

„Mit einer kleinen Tat kann man seinen Nächsten glücklich machen.“ Mit diesen und weiteren Gedanken schickte Dekan Andreas Seehauser die feiernde Gemeinde nach der Jugendmesse am 7. November in Vierschach nach Hause.

Die Messe, vorbereitet vom Dekanatsjugendteam des Jugenddienstes, hatte das Thema „Wahre Werte“. Im Evangelium ging es um eine arme Frau, die ihr wenig Geld für einen guten Zweck weggab, während im Gegensatz dazu ein Reicher eine große Summe spendete. Diese zwei Personen und ihr unterschiedlicher Umgang mit dem Geld, das sie besaßen, war in der Jugendmesse der rote Faden, der sich durchzog. Über den Verlauf der Messe hörten wir immer wieder zwei Münzen, die sich gegenseitig erzählten, wie sie in ihrem Leben behandelt wurden: Die eine reiste mit einem Hochzeitspaar um die Welt, wurde weitergegeben und schließlich gelangte sie durch die Hand eines kleinen Kindes in den Klingelbeutel. Ebenso erging es der anderen Münze, die allerdings lange Zeit bei einer reichen Familie verbrachte, wo sie verstaubte und schließlich verloren ging, bis sie schlussendlich von einem alten Mann nach einigen Überlegungen in den Klingelbeutel gelangte. Musikalisch umrahmt wurde die

Jugendmesse von Hannes Tschurtschenthaler mit einigen Sängerinnen und Instrumenten.

Am Ende der Jugendmesse erhielten alle Mitfeiernden eine Schokolademünze mit dem Thema der Jugendmesse aufgedruckt. Mit dieser kleinen Münze konnte nun jeder bereits jemand anderen glücklich machen, indem er sie verschenkte oder sich aber überlegen, durch welche kleine Geste er in nächster Zeit einen Mitmenschen glücklicher machen könnte.

An dieser Stelle möchten wir nochmals allen danken, die einen Beitrag zum Gelingen dieser Jugendmesse beigetragen haben.

*Lukas Patzleiner
Jugenddienst Hochpustertal*



Spieletage 2015

Die Spieletage am 14. und 15. November in der Jugendherberge Toblach im Grand Hotel waren auch heuer ein voller Erfolg. Ob alt oder jung, die zahlreichen Besucher/innen nutzten die Chance die neuesten aber auch die bekannten klassischen Spiele auszuprobieren.

Wie bereits in den letzten Jahren nutzten die Teilnehmer/innen die Möglichkeit, die ihnen vom Spielverein „dinx“ geboten wurden und besuchten die Spieletage in Toblach. Schon in den vergangenen Wochen lernten die Spielbetreuer/innen bei einer eigenen Schulung die neuesten Spiele kennen, um diese dann bei den Spieletagen selbst den Teilnehmer/innen erklären zu können. Vom Samstagmorgen bis zum Sonntagabend spielten die zahlreichen Teilnehmer/innen die verschiedensten Spiele. Es gab eine riesige Auswahl an Spielen, die gespielt werden konnten und somit jeden individuell fordernten. Manche Familien und Kinder kamen einige Stunden vorbei und verbrachten einen gemütlichen Nachmittag zusammen, andere jedoch nutzten die Zeit voll aus und blieben über Nacht.

Während der zwei Tage war es den Besucher/innen und Spielbetreuer/innen möglich, sich mit Snacks, Kaffee



und einer warmen Mahlzeit bei Kräften zu halten. Eine solche Veranstaltung ist nur mit Hilfe vieler freiwilliger Helfer/innen möglich, die ihre Zeit und ihr Können kostenlos zu Verfügung stellen. Deshalb möchte sich der Jugenddienst Hochpustertal beim Spielverein „dinx“, dem Elternkindzentrum ELKI, den ehrenamtlichen Spielbetreuer/innen, den Helfer/innen beim Auf- und Abbau der Tische und Stühle, sowie allen anderen ehrenamtlichen Helfer/innen, die einen Beitrag für diese Veranstaltung geleistet haben, bedanken.

*Katharina Kofler
Jugenddienst Hochpustertal*

Vollversammlung der Jugendgruppe Toblach

Am 23. November 2015 veranstaltete die Jugendgruppe Toblach erneut die alljährliche Vollversammlung im Jugendzentrum Unda. Andreas Rienzner und Evelyn Tschurtschenthaler traten von ihren Ämtern als Präsident und als Schriftführerin und Kassiererin zurück. Anschließend fanden Neuwahlen statt: Sophia Mittich wurde einstimmig zur neuen Präsidentin ernannt, das Amt des Vizepräsidenten führt Christoph Baur weiter. Die Jugendgruppe Toblach bedankt sich bei den Zurückgetretenen und hofft auf ein tatenreiches Jahr!

Sophia Mittich



V.r.: Andreas Rienzner, Guido Bocher, Christoph Baur, Martin Rienzner, Evelyn Tschurtschenthaler, Claudia Rubner, Tatjana Lechner, Sophia Mittich, Paula Mittich, Eva Schweizer, Markus Trenker

Fahrt nach Gardaland

Der Jugenddienst Hochpustertal veranstaltet monatlich ein Highlight für alle Jugendlichen aus dem Hochpustertal. Im Oktober wurde im Rahmen dieser Aktion eine Tagesfahrt nach Gardaland organisiert. Insgesamt fuhren 48 Jugendliche am Samstag, den 17. Oktober, in Begleitung der Mitarbeiter/innen des Jugenddienstes zum größten Freizeitpark Italiens und testeten die neuesten Attraktionen und Fahrgeschäfte. Nach einem Tag voller Energie und Adrenalin wurden die Teilnehmer/innen vom Busunternehmen Steiner Touring Prags wieder nach Hause gebracht.

Die nächsten Highlights sind schon festgesetzt und umfassen weitere Tagesfahrten, wie z.B. zum Weihnachtsmarkt

in Innsbruck, einen kostenlosen Kalenderbastelnachmittag, Calcettoturniere, Lasergame, Filmabende, Mittelschülerpartys und vieles mehr. Alle Informationen zu den einzelnen Aktivitäten gibt es im Jugenddienst Hochpustertal (www.jugenddienst.it/hochpustertal).

Katharina Kofler



Reges Leben im Seniorenheim Innichen

Seniorenmeisterschaft in Naturns

Am 2. September hieß es um 5.30 Uhr für die Heimbewohner Huber Maria, Frisina Anna Maria, David Maria Pia, Taschler Alfred und Wieser Gottfried schon das erste Mal: auf die Plätze, fertig, los! Denn es lag ein weiter Weg vor ihnen, sie mussten nämlich nach Naturns zur Seniorenmeisterschaft.

Im Unterschied zu Hr. Wieser und Hr. Taschler, die schon wussten, was auf sie zukommt, da sie schon letztes Jahr in Neumarkt mit dabei waren, hatten die anderen Teilnehmer eine Fahrt ins Ungewisse vor sich. Doch die Erwartungen waren bei allen hoch. Nach zwei Stunden hatten sie dann endlich das Ziel erreicht und wurden freundlich in Empfang genommen. Auf dem Programm standen die Disziplinen Kegeln, Parcour oder Mannschaftswertung. Jeder gab sein Bestes und legte sich so richtig ins Zeug. Auch für die Betreuer gab es eine Mannschaftswertung.

Doch neben dem Wettbewerb stand das Gesellige im Mittelpunkt: Es wurde gesungen, gelacht und jeder wurde angefeuert. So durften sich unsere Teilnehmer dann über einige Preise freuen. Fr. Frisina und Hr. Wieser gewannen in der Mannschaftswertung Silber, außerdem durften sich Hr. Taschler und Hr. Wieser über einen schönen Sachpreis freuen. Auch die Betreuer haben sich nicht schlecht geschlagen, denn diese gewannen in der Mannschaftswertung Gold.

Einer der Höhepunkte war das Schätzspiel. Dabei musste das Gewicht einer Speckseite und eines Käselaibes erraten werden. Als dann der Gewinner bekannt gegeben wurde, waren alle von unserer Gruppe ganz überrascht, so dass im ersten Moment niemand reagierte. Doch nach der ersten Verwunderung freuten wir uns alle mit Fr. Huber. Sie hatte das Gewicht richtig geschätzt und durfte die Speckseite mit nach Hause nehmen. Fr. Huber meinte an diesem Tag einmal mit einem lachenden Gesicht: „Ma, des seid matti!“. Ja, ab und zu muss man ja ein bisschen „matti“ sein und so auch dem Heimaltag einmal entfliehen.



Das erfolgreiche Team vom Seniorenwohnheim

Themenwoche: Wir ernten, was wir säen

Wie jedes Jahr gab es sie auch heuer wieder, die Themenwoche vom 14. bis 17. September. Dieses Jahr stand sie ganz im Zeichen des Jahresmottos „Wir ernten, was wir säen“. Erst in dieser Woche zeigte sich, wie viel man zu diesem Thema machen und reden kann.

Am Montag ging es mit der Einführung los, wo passende Lieder gesungen, die Woche vorgestellt und nette Gedichte vorgetragen wurden. Als das Thema vorgestellt war und jeder genau wusste, was ihn in dieser Woche erwartet, meinte Bachmann Andreas: „Jo eigentlich stimmt des obo et gonz, weil wenn do Somen et af guita odo richtiga Erde follt, noar werd nicht aus dem Somen, und aso is a ba ins Leit, wenn mon jemandn epans gutis tian will und er nimmbs et un, noar kann mon a nichts ernten.“

Am Dienstag kamen die Bibliothekarinnen Eva und Manuela in das Seniorenheim. Sie lasen Texte unter anderem von der Ernte vor und fragten die Senioren, wie diese früher verlaufen ist. Am Nachmittag wurde ein Ausflug nach Dietenheim ins Volkskundemuseum gemacht. Dort wurden alte bäuerliche Gegenstände und Gebäude besichtigt, abschließend folgte noch ein Rundgang durch die Ausstellung „Höfe ohne Männer“. Am Mittwoch wurden gemeinsam Tirtlan mit Spinatfülle gepitscht und Gerstensuppe und Bratapfel gekocht. Diese gab es dann bei einem gemeinsamen Mittagessen, nicht wie gewohnt im Wohnbereich, sondern im Raum der Tagesgestaltung. Alle waren hellauf begeistert vom guten Essen. Selbstgemacht schmeckt es am besten.

Das Gedächtnistraining mit Mariendl folgte am Donnerstag. Hier wurden gemeinsam Rätsel gelöst, verschiedene Getreidesorten erraten und somit die grauen Zellen zum Nachdenken angeregt. Den Abschluss der Woche bildete das Basteln. Aus Ähren wurden Blumenstecker gebastelt und die Erntedankkrone gewunden. Die Senioren waren die ganze Woche mit Interesse und Begeisterung dabei.



Fr. Taschler bewundert die Sonderausstellung im Volkskundemuseum in Dietenheim

Tag der Senioren/ Tag der Begegnung

Am 5. Oktober feierten wir den Tag der Senioren. Am Vormittag begannen wir mit den Vorbereitungen. Die Bäuerinnen aus Sexten kamen und backten mit den Senioren Topfenkrapfen mit Apfelfülle und frittierte Krapfen mit Preiselbeermarmelade und Boxelemehl. Diese wurden dann am Nachmittag bei der Feier verkostet. Zu den Leckerbissen gab es natürlich auch etwas Kulturelles. Die Volksbühne Innichen führte zwei Einakter, „Der Moosbichel“ und „Das Führerscheinexamen“ auf. Willi Niederwolfgruber und Paul Tschurtschenthaler sorgten mit ihrer Musik für gute Stimmung.



Fr. Kiebacher und Fr. Pöhli helfen bei den Vorbereitungen für den Tag der Senioren.

Hl. Martin macht im Seniorenwohnheim Halt

TEILEN und für andere da sein, lag Martin zu seiner Zeit am Herzen. Wie kann das in der heutigen Zeit umgesetzt werden? Im Seniorenwohnheim erleben wir als Angestellte aber auch die Senioren viele schöne Momente, wo ein Besucher oder ein Freiwilliger einfach nur Zeit mitbringt und diese mit den Senioren teilt. Übers ganze Jahr hindurch geschieht das und jeder Beteiligte nimmt etwas aus diesen Begegnungen mit.

Etwas bewusster geplant wird das bei den Besuchen der



Herr Pfarrer Tasser bewundert die Laternen der Kinder.

Bibliothekarinnen und der Kindergartenkinder. Die Bibliothekarinnen kommen das ganze Jahr über einmal im Monat und lesen den Senioren Geschichten vor und verbringen eine informative Stunde mit ihnen. Im November stand die Stunde natürlich im Zeichen des Hl. Martin. Anhand von Bildern wurde die Geschichte vom Hl. Martin erzählt und so manches scherzhafte Gedicht war auch dabei. Eva, Olga und Manuela bringen mit ihrem Einsatz viel Abwechslung und Freude in den Alltag der Senioren. Sehr gern gesehene Besucher sind auch die Kindergartenkinder. Im November kamen sie wieder, natürlich mit den Laternen. Sie sangen Martinslieder und führten ein Rollenspiel auf. Die Senioren waren begeistert. Anschließend setzten sich die Kinder neben die Senioren und machten mit ihnen Turnübungen. Das machte besonders viel Spaß.

Einmal etwas anderes

Für die Senioren wird viel organisiert und sie stehen bei unserer alltäglichen Arbeit immer im Mittelpunkt. Doch es muss auch allen anderen dabei gut gehen. Deshalb wurden zwei Abende für die Mitarbeiter und die Freiwilligen organisiert. Am ersten Abend standen die Mitarbeiter im Mittelpunkt. In unserer Arbeit spielt der Tod eine große Rolle und die Bediensteten werden dabei immer wieder vor neue Herausforderungen gestellt. Die Mitarbeiter möchten die Senioren und deren Angehörige in dieser Zeit gut begleiten. Natürlich ist das nicht immer ganz einfach.

Jede Situation ist anders, jeder Heimbewohner ist anders und will ganz individuell begleitet werden. Deshalb war es eine besondere Freude, dass Dekan Seehauser angeboten hat, an einem Abend zu diesem Thema zu referieren. Besonderes Augenmerk hat er darauf gelegt, dass die Wünsche und der Glaube des Heimbewohners in dieser Zeit im Mittelpunkt stehen. Deshalb erklärte er, was die Krankensalbung ist, wie sie abläuft und wann sie gespendet wird. Ihm ist es ein großes Anliegen, dass die Krankensalbung frühzeitig gespendet wird, wo der Betroffene diese noch bewusst mitfeiern kann. Die Krankensalbung soll in der Krankheit der Person Kraft geben.

Anhand der regen Teilnahme der Mitarbeiter sah man, wie wichtig es ist, drüber zu sprechen und sich immer wieder neue Inputs zu holen. Der zweite Abend wurde für die Freiwilligen zu einem ganz anderen Thema abgehalten. Die Sicherheit der Freiwilligen stand im Mittelpunkt. Die Pflegedienstleiterin Rosmarie Rienzer erklärte die Händedesinfektion, wie und wann diese gemacht werden soll und ging auf das Thema Arbeitssicherheit ein. Ein Kurzreferat über die Kommunikation und den Umgang mit den Senioren hielt Barbara Brugger. Sie bedankte sich als Freiwilligenbeauftragte bei allen Freiwilligen. Das letzte Kurzreferat hielt der Physiotherapeut Lorenz Kofler. Er gab praktische Tipps zum Heben von Lasten. Anschließend waren alle, als Dankeschön für ihren Einsatz zu einem gemeinsamen Pizzaessen eingeladen.

Christine Tschurtschenthaler

Pflege und Betreuung Informationen, Beratung und Hilfe vor Ort und aus einer Hand

Ab dem 11. Jänner 2016 können sich betreuungs- und pflegebedürftige Menschen, deren Familien, Angehörige und Bezugspersonen direkt vor Ort in einer neuen Anlaufstelle in den Seniorenwohnheimen Innichen und Niederdorf aus einer Hand über verschiedene Angebote und Möglichkeiten in der Pflege und Betreuung informieren.

Stürze, Schlaganfälle und Demenz: Dies sind nur einige der Situationen, die Betroffene unter Umständen nachhaltig in ihrer Autonomie einschränken und in der Folge eine aufwändige Pflege notwendig machen. Die wenigsten Betroffenen wissen jedoch, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen und welche Leistungen ihnen zustehen.

Die neue Anlaufstelle für Pflege und Betreuung in den Seniorenwohnheimen Innichen und Niederdorf bietet daher künftig betroffenen Familien eine Unterstützung und Erleichterung, vor allem bei plötzlicher Pflegebedürftigkeit. An der Anlaufstelle beteiligt sind Sozialdienste, Gesundheitsdienste und Seniorenwohnheime des Sprengels Hochpustertal. Sie soll dadurch auch vermeiden, dass sich Betroffene in dieser schwierigen Situation an mehrere verschiedene Dienste wenden müssen. Die Eröffnung der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung erfolgt in Umsetzung eines Beschlusses der Landesregierung, welcher solche einheitliche Anlaufstellen in allen Sprengeln vorsieht.

Betroffene und/oder deren Angehörige können sich in Zukunft zu untenstehenden Öffnungszeiten mit den MitarbeiterInnen der Anlaufstelle in Verbindung setzen. Durch eine bereichsübergreifende Beratung an einem Ort werden eine umfassende Unterstützung gewährleistet, sowie Stresssituationen und Unsicherheiten bei den Angehörigen so weit als möglich reduziert.

Die MitarbeiterInnen der Anlaufstelle geben den hilfesuchenden Bürgerinnen und Bürgern alle Informationen, die beim Auftreten von Pflegesituationen von Bedeutung sein können. Die Organisation der Pflege und die Auskunft über bestehende Angebote des Sozial- und Gesundheitswesens sind dabei genauso wichtig wie die Hilfe in der Abwicklung notwendiger Ansuchen und Anträge. Die Anlaufstelle bietet bei Notwendigkeit auch Unterstützung bei einer vorübergehenden oder endgültigen Unterbringung in stationären oder teilstationären Einrichtungen.

Die Beratung erfolgt durch Fachpersonal aus den Gesundheitsdiensten, den Sozialdiensten und den Seniorenwohnheimen und ist für die Bürgerinnen und Bürger kostenlos.

Assistenza e cura informazioni, consigli e aiuto presso un unico sportello



Da gennaio le persone bisognose di assistenza e cura, le loro famiglie, altri parenti e persone di riferimento possono ricevere tutte le informazioni necessarie sulle diverse offerte e possibilità di assistenza e cura rivolgendosi unicamente e direttamente al nuovo Sportello unico presso le sedi delle Residenze per Anziani di San Candido e Villabassa.

Cadute, ictus o demenza: sono solo alcune delle situazioni che possono limitare l'autonomia delle persone non autosufficienti, che conseguentemente necessitano di una adeguata assistenza. Pochi familiari però sono spontaneamente al corrente di come organizzare la cura e l'assistenza quotidiana, a chi potersi rivolgere per ricevere un aiuto e a quali prestazioni si ha diritto.

Il nuovo Sportello unico per l'assistenza e cura presso le sedi delle Residenze per Anziani di San Candido e Villabassa offre alle famiglie coinvolte sostegno e semplificazione, soprattutto nei casi improvvisi di bisogno di assistenza e cura. Partecipano allo Sportello unico i servizi sociali, i servizi sanitari e le strutture residenziali per anziani del territorio, evitando in questo modo che i cittadini debbano rivolgersi a più servizi diversi per la stessa problematica. L'attivazione dello Sportello unico per l'assistenza e cura ha luogo in base di una deliberazione della Giunta Provinciale, che ha previsto l'attivazione di questi sportelli territoriali in tutti i distretti.

Persone interessate e/o loro parenti possono in futuro mettersi direttamente in contatto nei giorni e negli orari sotto riportati con i collaboratori e le collaboratrici del nuovo Sportello. In un'unica sede, attraverso una consulenza mirata, è offerto un adeguato sostegno e si vogliono ridurre al minimo il carico amministrativo e le situazioni d'insicurezza dei parenti.

Le collaboratrici e i collaboratori dello Sportello unico forniscono alle cittadine e ai cittadini che hanno bisogno di sostegno tutte le informazioni necessarie nei vari momenti in cui si manifesta il bisogno di assistenza e cura. La consulenza rispetto all'organizzazione dell'assistenza e l'indicazione sulle offerte del Distretto socio-sanitario e degli altri servizi sono importanti tanto quanto l'aiuto nello svolgimento delle pratiche amministrative. Il servizio territoriale offre anche supporto nell'ipotesi di un'ammissione temporanea o definitiva nelle strutture residenziali o semiresidenziali.

La consulenza, fornita da personale professionale del servizio sanitario, dei servizi sociali e delle residenze per anziani, è per la cittadinanza assolutamente gratuita.

Kontakte und Öffnungszeiten ab dem 11. Jänner 2016:

Für die Gemeinden Innichen, Sexten und Toblach im Seniorenwohnheim Innichen jeden Montag, Dienstag und Mittwoch von 14 bis 16 Uhr

Telefon: 0474 914274,
Mail: info@innichalt.gvcc.net

Für die Gemeinden Gsies, Niederdorf, Prags und Welsberg im Seniorenwohnheim Niederdorf jeden Donnerstag und Freitag von 14 bis 16 Uhr

Telefon: 0474 741700,
Mail: info@niederdorf.ah-cr.bz.it

Contatti e orari d'apertura a partire dall'11 gennaio 2016:

Per i comuni di Dobbiaco, San Candido e Sesto e presso la Residenza per Anziani di San Candido ogni lunedì, martedì e mercoledì dalle ore 14 fino alle ore 16

telefono: 0474 914274,
mail: info@innichalt.gvcc.net

Per i comuni di Braies, Casies, Monguelfo e Villabassa presso la Residenza per Anziani di Villabassa ogni giovedì e venerdì dalle ore 14 fino alle ore 16

telefono: 0474 741700,
mail: info@niederdorf.ah-cr.bz.it



Seniorenwohnheim Niederdorf
Residenza per Anziani Villabassa



Seniorenwohnheim Innichen
Residenza per Anziani San Candido

Weltspartag 2015

Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft unterstützt Vinzengemeinschaft Toblach

Die ehrenamtlichen Mitarbeiter der Südtiroler Vinzengemeinschaft kümmern sich um Mitmenschen, die in Not geraten sind oder sonst Hilfe brauchen. Beim diesjährigen Weltspartag hat die Raiffeisenkasse Toblach von den Geschenken an die Erwachsenen abgesehen und stattdessen den Geldbetrag von Euro 2.000 der Vinzengemeinschaft Toblach gespendet.

Giornata Mondiale del Risparmio 2015

La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco sostiene la Comunità San Vincenzo di Dobbiaco

I volontari della Comunità San Vincenzo si impegnano a offrire servizi e aiuti in modo non burocratico là dove ci sono persone in difficoltà. In occasione della Giornata Mondiale del Risparmio la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha rinunciato alla distribuzione di regali agli adulti. La rispettiva somma di euro 2.000 è stata devoluta alla Comunità San Vincenzo di Dobbiaco.



V.l.: Werner Rabensteiner
(Direktor Raiffeisenkasse
Toblach), Sieglinde Gutwenger
Viertler (Vinzengemeinschaft
Toblach), Robert Pellegrini
(Obmann Raiffeisenkasse
Toblach)

Naturparks Junior Ranger Drei Zinnen

Bärig war's und weiter geht's

Zwölf Buben und drei Mädchen zwischen zehn und elf Jahren haben im heurigen Sommer im Naturpark Drei Zinnen am Projekt „Naturparks Junior Ranger“ teilgenommen. Die Ausbildung wurde vom Landesamt für Naturparke zusammen mit der AVS-Ortsstelle Toblach und der AVS Sektion Drei Zinnen durchgeführt. Für das Jahr 2016 stehen drei Folgeaktionen auf dem Programm.

Die Themen des Ausbildungsprogramms waren folgende: „Jäger der Nacht – Eulen und Käuze“, „Die Welt der Insekten“, eine Wildbeobachtung im Innerfeldtal, Orientierung mit Karte und Kompass, „Survival Ökologie“, Erste Hilfe am Berg, UNESCO Welterbe Dolomiten und dessen Geologie, sowie das Thema „Die Pilze unserer Wälder“.

An den insgesamt acht Ausbildungstagen von Ende Mai bis Ende August wurden diese Themen gemeinsam mit der Naturparkhausbetreuerin Ruth, verschiedenen Experten und den saisonalen Naturparkbetreuern, selbstverständlich im freien Gelände behandelt.

Besonders viel Spaß hatten die Junior Ranger bei der Übernachtung auf der Dreischusterhütte im Innerfeldtal. Auch die - etwas andere - Müllsammelaktion in der WaldWunderWelt war ein besonders spannender Nachmittag für die Junior Ranger. Die Mitarbeiter des AVS Referates Natur und Umwelt haben erstmals mit einer Gruppe die unterhaltsamen Spiele zum Thema Müll. Berge ausprobiert. Ein ganzer Sack voll „Neobiota“ – neuer Spezies des Lebensraumes Wald, wurde von den Kindern gesammelt.

Am 13. September wurde für alle drei Junior Ranger-Gruppen aus Südtirol ein großes Abschlussfest mit der Diplomübergabe im Grünen Saal vor dem Grand Hotel in Toblach organisiert. Vor Beginn des eigentlichen Festes haben die angehenden Junior Ranger gemeinsam mit ihren Eltern und Geschwistern ein Abschlussquiz ausgefüllt. Das angeeignete Wissen und auch die praktischen Fähigkeiten eines jeden Junior Rangers wurden getestet.

Voller Freude und Begeisterung durften alle 46 Junior Ranger ihre Diplome entgegennehmen. Bei der anschließenden Grillfeier, beim gemütlichen Beisammensein konnten sich Junior Ranger, Eltern, Geschwister und Organisatoren nochmals austauschen.

Damit alle auch einen Einblick über die Erlebnisse der Junior Ranger während ihrer Ausbildungstage erhielten, wurden im Vorfeld viele bunte Fotoplakate von den Rangern angefertigt. Mit lächelnden Gesichtern wurden die Fotos gerne bestaunt!

Das Projekt Naturparks Junior Ranger ist mittlerweile zu einen festen Bestandteil der Umweltbildungsarbeit geworden und soll auch zukünftig weitergeführt werden. Die Motivation und Begeisterung der Teilnehmer, die Abenteuerlust, aber vor allem das gemeinsame Interesse an der Natur lässt unvergessliche Erlebnisse und

neue Freundschaften entstehen!

Nachfolgeeinheiten für die Junior Ranger:

Die Junior Ranger werden mittels digitaler Einladung über die Folgeinitiativen informiert!

*Ruth Mutschlechner
Naturparkhaus Drei Zinnen*

Neues vom Naturparkhaus

Das Naturparkhaus ist vom 29.12.2015 bis einschließlich 2.4.2016 geöffnet. In dieser Zeit sind folgende zwei Sonderausstellungen zu sehen:

- 29.12.15 bis 14.01.2016 – Die Tiere im Naturpark – Präparate von Hubert Burger
- 19.1.2015 bis 2.4.2016 – Fotoausstellung „DolomitArt – Kunstwettbewerb 2015“

Il Centro visite Tre Cime è aperto dal 29-12-2015 al 2-04-2016. Durante questo periodo presentiamo due mostre temporane:

- 29.12.15 al 14.01.2016 – Gli animali nel parco naturale - esposizione di animali imbalsamati di Hubert Burger
- 19.01.2015 al 2.04.2016 – Mostra fotografica „DolomitArt – concorso artistico 2015“



Legislaturperiode 2015 – 2020 Aufteilung der Kompetenzen

Legislatura 2015 – 2020 attribuzione delle competenze

Dr. Guido Bocher – Bürgermeister – Sindaco

Alle Aufgaben, die nicht ausdrücklich an die Referenten delegiert wurden, besonders:

- Vertretung der Gemeinde
- Haushalt, Personal, Urbanistik
- Bauhof, Instandhaltung Straßen und Leitungen, Schneeräumung
- Zivilschutz, Feuerwehren, Polizei, Verordnungen
- Soziale Anliegen, Familie, Vereine, Volontariat, Senioren
- Kommunikation, Toblach-Info

Tutte le competenze non delegate esplicitamente agli Assessori, in particolare:

- Rappresentanza del Comune
- Bilancio, personale, urbanistica
- Cantiere comunale, manutenzione strade e sgombero neve
- Protezione civile, Vigili del Fuoco, Polizia, Ordinanze
- problemi sociali, famiglie, associazioni, volontariato, anziani
- Comunicazione, Dobbiaco-Info

Dr. Christian Furtschegger – Gemeindereferent - Assessore

- Kultur, Bibliothek, Grand Hotel
- Schule, Kindergarten, Kita
- Mobilität
- Zusammenarbeit mit Osttirol und Cortina (UNESCO Weltnaturerbe)
- Arbeitsmarkt
- Verwaltungstransparenz und Entbürokratisierung
- Pflege und Instandhaltung der öffentlichen Gebäude: Grundschulen Toblach u. Wahlen, Kindergarten Toblach u. Wahlen, Mittelschule, Bibliothek
- Thematik "Gustav Mahler in Toblach"
- Projekt: Anpassung des Grundschulgebäudes in Toblach (mit Räume für die Musikkapelle) an die Bedürfnisse des gegenwärtigen Schulbetriebs

- Cultura, biblioteca, Grand Hotel
- Scuola, Scuola materna, asilo nido
- mobilità
- Collaborazione con "Osttirol" e Cortina (patrimonio naturale UNESCO)
- Mercato di lavoro
- Trasparenza e semplificazione amministrativa
- Cura e manutenzione uffici pubblici: Scuole Elementari Dobbiaco e Valle San Silvestro, scuole materne Dobbiaco e Valle San Silvestro, scuola media, biblioteca
- Tematica "Gustav Mahler a Dobbiaco"
- Progetto: Adattamento dell'edificio delle scuole elementari (con spazi per la banda musicale) alle esigenze didattiche moderne

Margareth Niederstätter-Serani - Gemeindereferentin – Assessore

- Dorfgestaltung, Dorfverschönerung und Spielplätze
- Handel
- Märkte und Messen
- Bahnhof und Bahnhofsareal
- Pflege und Instandhaltung öffentlicher Gebäude: Haus Englös, Gebäude Josef-Walch-Straße, Gemeindehaus
- Abbau architektonischer Barrieren
- Projekt: Behindertengerechter Eingang Pfarrkirche Toblach

- Arredo, abbellimento urbano e parchi gioco
- commercio
- Fiere e mercati
- Stazione ed areale ferroviario
- Cura e manutenzione uffici pubblici: Casa Englös, edificio in Via Josef Walch, municipio
- Abbattimento barriere architettoniche
- Progetto: rifacimento scalinata Chiesa Parrocchiale

Dr. Christian Plitzner - Gemeindereferent – Assessore

- Landwirtschaft und Forstwirtschaft
- Anliegen der Ortschaft Aufkirchen
- Pflege und Instandhaltung der öffentlichen Gebäude: alte Schule Aufkirchen
- Projekt: Sozialzentrum
- Projekte: Breitband-, Telefon- und Stromnetz
- Projekte: Ländliche Wege
- Projekt: Erweiterung Friedhof Aufkirchen

- Agricoltura e foreste
- Tematiche relative alla località di Santa Maria
- Cura e manutenzione degli edifici pubblici: ex scuola di Santa Maria
- Progetto: Centro sociale
- Progetti: Reti a banda larga, telefoniche ed elettriche
- Progetti: Rete viaria rurale
- Progetto: Ampliamento cimitero di Santa Maria

Martin Rienzner – Gemeindereferent – Assessore

- Tourismus, Gastgewerbe, Zimmervermietung, Tourismusentwicklungsplan
- Wanderwege, Fahrradwege und Langlaufloipen
- Sport
- Jugend
- Pflege und Instandhaltung öffentlicher Gebäude: Alte Gemeinde
- Projekt: Überdachung des Eislaufplatzes
- Projekt: Dreizinnenblick
- Projekt: Toblacher Eingangsportale

- turismo, settore alberghiero, affittacamere, piano di sviluppo turistico
- Sentieri e passeggiate, piste ciclabili e piste da fondo
- sport
- giovani
- Cura e manutenzione uffici pubblici: "vecchio municipio"
- Progetto: copertura del pattinaggio
- Progetto: Punto panoramico alle Tre Cime
- Progetto: Portali all'entrata del paese

Irene Schubert Watschinger – Gemeindereferentin – Assessore

- Geförderter und sozialer Wohnbau (inkl. Wohnbauzone „Roter Turm“)
- Umweltschutz, Müllbeseitigung
- Tierschutz
- Industrie, Handwerk, Handwerkerzonen, Standortentwicklungsplan (STEP)
- Anliegen der Fraktion Wahlen
- Pflege und Instandhaltung öffentlicher Gebäude: ex Widum Wahlen, Mehrzweckhalle Wahlen, Feuerwehrrhalle Wahlen
- Projekt: „Kassatrojele“
- Projekt: Erschließung Handwerkerzone Öden von Osten

- edilizia agevolata e sociale (compr. zona residenziale "Roter Turm")
- tutela dell'ambiente, raccolta rifiuti
- tutela degli animali
- Industria ed artigianato, zone artigianali, piano di sviluppo territoriale (STEP)
- tematiche relative alla frazione di Valle S. Silvestro
- Cura e manutenzione uffici pubblici: ex-canonica Valle San Silvestro, sala polifunzionale Valle San Silvestro, magazzino VV.FF. Valle San Silvestro
- Progetto: "Kassatrojele"
- Progetto: Collegamento est alla zona artigianale "Öden"

Gemäß Art 10, Abs. 17 der Gemeindesatzung wird eine erste Gruppe von Gemeinderäten mit folgenden Funktionen beauftragt:

Ai sensi dell'art.10, comma 17 dello Statuto comunale vengono attribuite ad un primo gruppo di consiglieri comunali le seguenti funzioni:

Dr. MATTEO ANDRONICO – Gemeinderat / Consigliere comunale

- Begleitung Landesprojekt „Kreisverkehre und Bahnunterführung“
Bezugsreferent - BÜRGERMEISTER

- Accompagnamento del progetto provinciale "realizzazione di due rotonde e sottopasso ferroviario"
Assessore di riferimento - SINDACO

STAUDER WOLFGANG – Gemeinderat / Consigliere comunale

- Begleitung des Projektes Überdachung Eislaufplatz
Bezugsreferent MARTIN RIENZNER

- Accompagnamento del progetto copertura del pattinaggio
Assessore di riferimento MARTIN RIENZNER

Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
41	30.09.2015	Anwendung des Verwaltungsüberschusses und Ergänzung des programmatischen Berichtes: Haushaltsvoranschlag 2015 und Mehrjahreshaushalt 2015 – 2017	Applicazione dell' avanzo di amministrazione ed integrazione della relazione programmatica: bilancio di previsione 2015 e bilancio pluriennale 2015 – 2017
45	30.09.2015	Ernennung der Gemeindekommission für den Lawinenschutz	Nomina della commissione comunale di protezione valanghe
46	30.09.2015	Ernennung eines Vertreters der Gemeinde für das Friedhofskomitee der Pfarrei Wahlen	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al Comitato del cimitero della Parrocchia di Valle San Silvestro
47	30.09.2015	Namhaftmachung eines Gemeindevertreters in den Beirat des deutschsprachigen Kindergartens von Toblach Hauptort	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al Comitato della scuola materna in lingua tedesca di Dobbiaco Capoluogo
48	30.09.2015	Namhaftmachung eines Gemeindevertreters im Beirat des italienischsprachigen Kindergartens von Toblach	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al Comitato della scuola materna in lingua italiana di Dobbiaco
49	30.09.2015	Namhaftmachung eines Gemeindevertreters in den Beirat des deutschsprachigen Kindergartens von Wahlen	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al Comitato della scuola materna in lingua tedesca di Valle San Silvestro
50	30.09.2015	Ernennung des Bibliotheksrates für die örtliche kombinierte Bibliothek in Toblach	Nomina del Consiglio di biblioteca della biblioteca locale combinata di Dobbiaco
52	30.09.2015	Ernennung einer Arbeitsgruppe Kasernenareal	Nomina di un gruppo di lavoro areale caserma
53	30.09.2015	Genehmigung der Vereinbarung mit der Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Genossenschaft zur Realisierung des Breitbandnetzes - letzte Meile 1. Teil	Approvazione della convenzione con la società cooperativa teleriscaldamento termoelettrico Dobbiaco-San Candido concernente la realizzazione della rete in fibra ottica - ultimo miglio 1° parte
54	30.09.2015	2. Verfahren zur Änderung des Bauleitplanes der Gemeinde Toblach	2° procedimento di modifica del piano urbanistico del Comune di Dobbiaco
55	30.09.2015	Bauleitplanänderung betreffend öffentliche Einrichtungen lt. Art. 21 Abs. 3 des geltenden Landesraumordnungsgesetzes - Eintragung einer Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung – mit Privatinitiative samt Zufahrtsstraße (Gemeindestraße Typ E) – Antragsteller: Mutschlechner Paul Peter	Modifica al P.U.C. ai sensi dell'art. 21 comma 3 della Legge urbanistica provinciale vigente - Inserimento di una zona per attrezzature collettive - Amministrazione e servizi pubblici - con iniziativa privata con strada di accesso (strada comunale tipo E) - richiedente: Mutschlechner Paul Peter

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
272	07.09.2015	Gewährung und Liquidierung eines ordentlichen Beitrages an den Tourismusverein Toblach für die ordentliche Tätigkeit im Jahr 2015	Concessione e liquidazione di un contributo ordinario a favore dell'Associazione Turistica di Dobbiaco per l'attività ordinaria nell'anno 2015
281	15.09.2015	Anschluss der Mittelschule Toblach an das Glasfasernetz: Beauftragung der Firma ESS - Elektro Service Stauder des Stauder Christian aus Percha mit der Lieferung und Verlegung des Glasfaserkabels (CIG ZEE1608C91)	Connessione con la fibra ottica della scuola media di Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta ESS - Elektro Service Stauder di Stauder Christian di Perca della fornitura e della posa del cavo in fibra ottica (CIG ZEE1608C91)
283	21.09.2015	Erweiterung des Friedhofes in Aufkirchen: Genehmigung des Grunderwerbes der Gemeinde Toblach von Herrn Strobl Franz Josef aus Aufkirchen	Ampliamento del cimitero di Santa Maria: approvazione dell'acquisto di terreno del Comune di Dobbiaco dal Signor Strobl Franz Josef di Santa Maria
297	05.10.2015	Sanierung des abgerutschten Straßenkörpers "Straße Mellaten" (CUP B73D15000640007): Genehmigung Ausführungsprojekt in technischer Hinsicht - Validierung	Risanamento del corpo stradale coinvolto da frana „strada Mellate“ (CUP B73D15000640007): Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico - validazione

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
302	12.10.2015	Freiwillige Feuerwehren von Toblach: Gewährung und Liquidierung außerordentlicher Beiträge	Vigili del Fuoco Volontari di Dobbiaco: Concessione e liquidazione di contributi straordinari
306	12.10.2015	Ankauf einer Gustav-Mahler-Büste beim Museum "Musée Rodin" aus Paris, gemäß Angebot Prot. Nr. 5899 vom 14.9.2015	Acquisto di un busto Gustav Mahler presso il museo „Musée Rodin“ di Parigi, secondo l'offerta, n° di prot. 5899 del 24/09/2015
313	19.10.2015	Überdachung des Eisplatzes von Toblach (CUP B77B14000320007): Beauftragung der Firma System GmbH aus Algund mit der Beratung zur Akustik und zum Schallschutz (CIG ZBB166BB06)	Copertura dello stadio di ghiaccio (CUP B77B14000320007): Conferimento d'incarico alla ditta System Srl di Lagundo della consulenza per l'acustica e l'isolamento acustico (CIG ZBB166BB06)
322	26.10.2015	Festlegung der Tarife für den Biomüllsammelndienst für die Haushalte und Gleichgestellte - Jahr 2016	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta dei rifiuti organici delle utenze domestiche ed assimilati - Anno 2016
323	26.10.2015	Festlegung der Tarife für den Müllsammelndienst sowie für die Biomüllsammelndienst der Großverursacher - Jahr 2016	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani nonché per il servizio di raccolta dei rifiuti organici dei grandi produttori - Anno 2016
327	02.11.2015	Abwasserentsorgung "Feichterhöfe, Michelerhof, Heinzerhof und Viertlerhof": Planung, Bauleitung, Abrechnung und Sicherheitskoordination (CIG Z9B0F159D1): Anpassung des Honorars an die Projektsumme	Smaltimento delle acque reflue „Feichterhöfe, Michelerhof, Heinzerhof und Viertlerhof“: progettazione, direzione dei lavori, contabilità di cantiere e coordinazione della sicurezza (CIG Z9B0F159D1): Adeguamento onorario alla somma di progetto
328	02.11.2015	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2016	Determinazione delle tariffe per lo scarico e la depurazione delle acque nere - anno 2016
329	02.11.2015	Festlegung der Tarife für den Trinkwasserverbrauch - Jahr 2016	Determinazione delle tariffe per il consumo dell'acqua potabile - anno 2016

Baukonzessionen | Concessioni edilizie

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2015 / 67 / 07/09/2015 Bauakt 2015- 103-0	Schönegger Daniel geb. 19.06.1992 in Innichen (BZ)	Sanierung des Hauses auf der B.p. 343/2 KG Toblach - Risana- mento dell'edificio sulla p.ed. 343/2 C.C. Dobbiaco	B.p. 343/2 K.G Toblach - p.ed. 343/2 CC. Do- bbiaco	Dolomitenstraße 22 Via Dolomiti 22
2015 / 68 / 08/09/2015 Bauakt 2015- 21-1	Kraler Josef geb. 23.01.1957 in Innichen (BZ)	Schlussvariante - Erweiterung des Untergeschosses - Vari- ante finale - ampliamento dello scantinato	B.p. 717 K.G Toblach - p.ed. 717 CC. Dobbiaco G.p. 947/46 K.G To- blach - p.f. 947/46 CC. Dobbiaco	St.-Johannes- Straße 27 Viale S.Giovanni 27
2015 / 69 / 09/09/2015 Bauakt 2013- 44-1	FIRMIN s.r.l. Sitz: Via Ai Vodi 6 38015 Lavis	Variante zur Bauermächtigung Nr. 52 vom 25.09.2013 für die Ver- grabung von neuen doppelwan- digen Tanks und den Austausch des bestehenden Schutzdach- es - Variante alla autorizzazione n. 52 del 25/09/2013 per interrimento di nuovi serbatoi a doppia parete e sostituzione pensilina attuale con altra di nuovo tipo	B.p. 870 K.G Toblach - p.ed. 870 CC. Dob- biaco	Alemagnastraße 5 Via Alemagna 5
2015 / 70 / 10/09/2015 Bauakt 2015- 40-0	Pressl Johanna geb. 02.09.1957 in Innichen (BZ) Wisthaler Bernhard geb. 14.10.1952 in Innichen (BZ)	Umbau Balkon zu Arbeitszim- mer - Ristrutturazione balcone in stanza da lavoro	B.p. 517 K.G Toblach - p.ed. 517 CC. Dob- biaco	Franz-Anton-Zeiller- Str. 9 Via Franz Anton Zeil- ler 9

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2015 / 71 / 10/09/2015 Bauakt 2015- 77-0	Pressl Johanna geb. 02.09.1957 in Innichen (BZ) Wisthaler Bernhard geb. 14.10.1952 in Innichen (BZ)	Errichtung eines Wintergartens und eines Zubaus im Erdge- schoss - Costruzione di un Win- tergarten e di un'ampliamento nel piano terra	B.p. 517 K.G Toblach - p.ed. 517 CC. Dob- biaco	Franz-Anton-Zeiller- Str. 9 Via Franz Anton Zeil- ler 9
2015 / 72 / 10/09/2015 Bauakt 2015- 115-0	Viertler Erich geb. 23.10.1949 in Toblach (BZ) Viertler Andrea geb. 14.02.1976 in Bozen (BZ) Kerkmann Urs geb. 07.11.1975 in Stadthagen	Errichtung eines Fensters an der Nordseite sowie Abbruch eines Parapetes an der Südsei- te des bestehenden Gebäudes - Costruzione di una finestra al lato Nord sowie demolizione di un parapetto sul lato Sud dell'edificio esistente	B.p. 622 K.G Toblach - p.ed. 622 CC. Dob- biaco	Aufkirchner Straße 4 Via Santa Maria 4
2015 / 73 / 16/09/2015 Bauakt 2014- 186-1	Kristler Peter geb. 28.03.1964 in Innichen (BZ)	Erweiterung des Wirtschafts- gebäudes - Variante I - Ampli- amento dell'edificio agricolo - variante I	B.p. 259 K.G Toblach - p.ed. 259 CC. Dob- biaco	Kandellen 5 Gandelle 5
2015 / 74 / 23/09/2015 Bauakt 2014- 64-1	Moser Holzbau GmbH Sitz: Hand- werkerzone Am Anger 39035 Wels- berg Taisten	Variante - Errichtung eines Wohnhauses mit 6 Wohnein- heiten - Variante - costruzione di una casa d'abitazione con 6 unità abitative	G.p. 10/8 K.G Wahlen - p.f. 10/8 CC. Valle S. Silvestro	Silvesterstraße Via S.Silvestro
2015 / 75 / 25/09/2015 Bauakt 2015- 116-0	Gemeinde To- blach Sitz: Graf- Künigl-Straße 1 39034 TOBLACH	Sanierung des abgerutschten Straßenkörpers Straße Mella- ten - Risanamento del corpo stradale coinvolto da frana stra- da Mellate	G.p. 3631 K.G Toblach - p.f. 3631 CC. Dobbiaco G.p. 3632/4 K.G Toblach - p.f. 3632/4 CC. Dobbiaco G.p. 3630/1 K.G Toblach - p.f. 3630/1 CC. Dobbiaco G.p. 3632/3 K.G Toblach - p.f. 3632/3 CC. Dobbiaco G.p. 3630/2 K.G Toblach - p.f. 3630/2 CC. Dobbiaco	Mellaten Mellate
2015 / 76 / 30/09/2015 Bauakt 2015- 88-0	Stoll Reinhard geb. 15.09.1974 in Innichen (BZ)	Errichtung einer offenen Überda- chung auf der bestehenden Jau- chegrube beim Stall - Costruzione di una tettoia aperta sulla concia- maia esistente presso la stalla	B.p. 158 K.G Wahlen - p.ed. 158 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 93 Valle S.Silvestro 93
2015 / 77 / 01/10/2015 Bauakt 2013- 75-1	Steinwandter Johann geb. 04.09.1957 in Innichen (BZ)	Bodernverbesserungen in den Dauerviesen des Steinwand- ter Hofes: Aufschüttung mit humosem Aushubmaterial und Ausformung des Areal - Antrag um Erneuerung der Baukonzession Nr. 73 vom 22.10.2013 - Miglioramenti del terreno nei prati del maso Steinwandter: deposito con materiale ricco di humus e spi- anamento dell'areale - richiesta di rinnovo della concessione edilizia n. 73 del 22.10.2013	G.p. 646 K.G Wahlen - p.f. 646 CC. Valle S. Silvestro G.p. 649 K.G Wahlen - p.f. 649 CC. Valle S. Silvestro G.p. 644/2 K.G Wahlen - p.f. 644/2 CC. Valle S. Silves- tro G.p. 642 K.G Wah- len - p.f. 642 CC. Valle S. Silvestro G.p. 644/1 K.G Wahlen - p.f. 644/1 CC. Valle S. Silvestro G.p. 643/1 K.G Wahlen - p.f. 643/1 CC. Valle S. Silves- tro G.p. 648 K.G Wah- len - p.f. 648 CC. Valle S. Silvestro G.p. 643/2 K.G Wahlen - p.f. 643/2 CC. Valle S. Silvestro	Silvesterstraße Via S.Silvestro
2015 / 78 / 09/10/2015 Bauakt 2011- 102-3	Hackhofer Walter geb. 01.07.1958 in Bozen (BZ)	Thalmannhof: Abbruch und Wie- deraufbau Wirtschaftsgebäude - 3. Varianteprojekt - Maso "Thalman- n": Demolizione e ricostruzione dell'edificio agricolo - 3° progetto di variante	B.p. 148 K.G Toblach - p.ed. 148 CC. Dob- biaco	Aufkirchen 25 Santa Maria 25

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2015 / 79 / 12/10/2015 Bauakt 2015- 130-0	Pallua Gottfried geb. 04.09.1968 in Toblach (BZ)	Einreichplan zur energetischen und allgemeinen Sanierung (laut D.P.R. 380/2001 Art. 3 Bst. b) eines Teils des materiellen Anteil 1 der Bauparzelle 32 K.G. Toblach und Teilung in zwei Baueinheiten - Progetto per il risanamento energetico e generale (ai sensi del D.P.R. 380/2001 art. 3 lettera b) di una parte della porzione materiale 1 della particella edificiale 32 C.C. Dobbiaco e divisione in due unità immobiliari	B.p. 32 M.A. 1 E.Z. 1372/II K.G Toblach - p.ed. 32 P.M. 1 P.T. 1372/II CC. Dobbiaco	Josef-Walch- Straße 20 Via Josef Walch 20
2015 / 80 / 12/10/2015 Bauakt 2013- 50-1	Steinwandter Herbert geb. 23.05.1975 in Innichen (BZ)	1. Variante - Neuvorlage Projekt Wiederaufbau der Bp. 11/2 zum Bau von geförderten Wohneinheiten Baulos C - 1° progetto di variante - ripresentazione progetto ricostruzione della p.ed. 11/2 per la costruzione di una unità abitativa agevolata lotto C	G.p. 224/7 K.G Wahlen - p.f. 224/7 CC. Valle S. Silvestro G.p. 224/4 K.G Wahlen - p.f. 224/4 CC. Valle S. Silvestro B.p. 177 K.G Wahlen - p.ed. 177 CC. Valle S. Silvestro	B.p. 11/2 K.G Wahlen - p.ed. 11/2 CC. Valle S. Silvestro G.p. 224/1 K.G Wahlen - p.f. 224/1 CC. Valle S. Silvestro G.p. 52 K.G Wahlen - p.f. 52 CC. Valle S. Silvestro
2015 / 81 / 19/10/2015 Bauakt 2012- 109-1	Kahn Johann geb. 26.07.1962 in Innichen (BZ)	1. Varianteprojekt zum Abbruch und Wiederaufbau mit Verlegung und Erweiterung des Wohnhauses - 1° progetto di variante per la demolizione e ricostruzione con spostamento ed ampliamento della casa d'abitazione	B.p. 92 K.G Wahlen - p.ed. 92 CC. Valle S. Silvestro G.p. 272/1 K.G Toblach - p.f. 272/1 CC. Dobbiaco	Sandmühle Sandmühle
2015 / 82 / 19/10/2015 Bauakt 2015- 109-0	Steinwandter Johann geb. 04.09.1957 in Innichen (BZ)	Abbruch und Wiederaufbau einer überdachten Wirtschaftsdüngerstätte mit Verlegung derselben und Neubau eines landw. Maschinenraums bei bestehender Düngerstätte am Hof Neuhaus in Wahlen - Demolizione e ricostruzione di una concimaia con tettoia con trasferimento della stessa e nuova costruzione di un vano per macchine agricole presso la concimaia esistente al maso "Neuhaus" a Valle S. Silvestro	B.p. 42 K.G Wahlen - p.ed. 42 CC. Valle S. Silvestro	Silvesterstraße 6 Via S.Silvestro 6
2015 / 83 / 21/10/2015 Bauakt 2015- 126-0	Nocker Heidi geb. 30.04.1977 in Innichen (BZ)	Projekt zur qualitativen Erweiterung des Hotels Heidi. - Progetto per l'ampliamento qualitativo dell'albergo Heidi.	B.p. 674 E.Z. 838/II K.G Toblach - p.ed. 674 P.T. 838/II CC. Dobbiaco	
2015 / 84 / 21/10/2015 Bauakt 2015- 132-0	Hopfgartner Bruno geb. 12.10.1972 in Bruneck (BZ) Taschler Beate geb. 10.02.1971 in Innichen (BZ)	Schließung der Außentreppe für die bestehende Wohnung im Erdgeschoss und Kellergeschoss - Chiusura della scala esterna di accesso all'abitazione esistente al piano terra e scantinato	B.p. 963 K.G Toblach - p.ed. 963 CC. Dobbiaco	Ehrenbergstraße 28 Via Ehrenberg 28
2015 / 85 / 21/10/2015 Bauakt 2015- 73-0	Hackhofer Martina geb. 17.02.1984 in Innichen (BZ)	Umbau und Sanierung sowie teilweiser Ausbau des Dachgeschosses zur Erweiterung der Wohnung - Ristrutturazione e risanamento nonché ampliamento del sottotetto per l'ampliamento dell'abitazione	B.p. 899 M.A. 6 K.G Toblach - p.ed. 899 P.M. 6 CC. Dobbiaco	Herbstenburg straße 17 Via Herbstenburg 17

MÜLLABFUHRGEBÜHR 2016

Kundmachung

MÜLLABFUHRTARIFE AB 01.01.2016

Der Gemeindeausschuss hat mit diesbezüglichem Beschluss die Festsetzung der Tarife für das Jahr 2016 vorgesehen.

JÄHRLICHE FIXGEBÜHR PRO PERSON (MAX. 4)

	2016
• 1. Person	€ 7,61
• 2 Personen	€ 15,22
• 3 Personen / forfait für nicht Ansässige	€ 22,83
• 4 Personen	€ 30,44

ENTLEERUNGSTARIFE

€ 0,0481 / Liter	2016
• 15 Liter (kleiner) Sack	€ 0,72
• 35 Liter (mittlerer) Sack	€ 1,68
• 70 Liter (größerer) Sack	€ 3,37
• 1.100 Liter Plombe (für Container)	€ 52,95

Die Meldung vom Anfang/Ende bzw. Änderung der Besetzung einer Wohnung muss vom Steuerträger an das Steueramt innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden.

A) PRIVATE HAUSHALTE

MINDESTENTLEERUNGSMENGE

- Die Mindestentleerungsmenge wurde auf 180 Liter pro Person, immer mit einer Obergrenze von 4 Personen,
- bei Zweitwohnungen oder bei zur Verfügung des Eigentümers gehaltenen Wohneinheiten ist die Mindestentleerungsmenge per Gesetz auf 270 Liter festgelegt.

Die Ausgabe der grünen Müllsäcke findet:

- Dienstag von 08.00 Uhr bis 11.00 Uhr
- Freitag von 11.00 Uhr bis 12.30 Uhr im Polizeiamt statt.

ACHTUNG: Wenn Sie die Mindestmenge von Säcken oder Plomben nicht abholen, wird Ihnen diese trotzdem berechnet. Wenn es mehrere Steuerpositionen gibt, so muss für jede einzelne die Mindestmenge separat abgeholt werden.

- Bei Wohneinheiten, in denen Pflegefälle untergebracht sind, mit nachgewiesenen höheren Müllaufkommen wird für diese Familien immer die Grundgebühr und die vorgeschriebene Mindestmenge bei der Müllentsorgungsgebühr verrechnet. Sollte die vorgeschriebene Mindestmenge überschritten werden, können für jeden Pflegefall zusätzliche 280 Liter ohne weitere Anlastung abgeholt werden. Um in den Genuss dieser Ermäßigung zu kommen, muss innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres (nur das erste Mal) beim Steueramt der Gemeinde eine entsprechende Erklärung Seiten der Arztes oder des Krankenhauses vorgelegt werden.

CANONE PER LA RACCOLTA DEI RIFIUTI DAL 2016

Avviso

TARIFE PER I RIFIUTI A PARTIRE DAL 01.01.2016

La Giunta Comunale ha provveduto, con apposita delibera, alla fissazione delle nuove tariffe per l'anno 2016.

TARIFFA FISSA ANNUA PER PERSONA (MASS. 4)

	2016
• 1 persona	€ 7,61
• 2 persone	€ 15,22
• 3 persone / forfait per non residenti	€ 22,83
• 4 persone	€ 30,44

TARIFFA DI SVUOTAMENTO

€ 0,0481 / litro	2016
• sacco (piccolo) da 15 litri	€ 0,72
• sacco (medio) da 35 litri	€ 1,68
• sacco (grande) da 70 litri	€ 3,37
• piombo da 1100 Litri (per container)	€ 52,95

La denuncia di inizio/fine, rispettivamente variazione nella detenzione di una abitazione deve essere presentata dal contribuente all'ufficio tributi entro 90 giorni.

A) ABITAZIONI PRIVATE

QUANTITATIVO MINIMO DI SVUOTAMENTO

- Il quantitativo minimo di svuotamento è stato fissato a 180 litri per persona, sempre con un limite massimo di 4 persone.
- Per le seconde case o per abitazioni tenute a disposizione del proprietario il quantitativo minimo di svuotamento è fissato forfettariamente per legge a 270 litri.

I sacchetti verdi vengono distribuiti:

- Martedì dalle ore 8.00 alle ore 11.00
- Venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.30 presso l'ufficio della Polizia Municipale

ATTENZIONE: Se non ritirate la quantità minima di sacchi e/o piombi, essa Vi verrà comunque addebitata. Se vi sono più posizioni, per ognuna di esse dovrà essere ritirata la quantità minima richiesta.

- Per unità abitative con soggetti non autosufficienti con correlativa e dimostrata maggiore produzione di rifiuti viene applicata sempre e comunque la tariffa fissa e la quantità minima prescritta. Se viene superata la quantità minima prescritta, per ciascun soggetto non autosufficiente, si potranno ritirare ancora 280 litri senza alcun ulteriore addebito. Per usufruire di tale riduzione, entro il 31 dicembre dell'anno corrente (solo la prima volta), dovrà essere consegnata all'Ufficio Tributi comunale apposita dichiarazione da parte del medico o dell'ospedale.

- Bei Wohneinheiten, in denen ein oder mehrere Kleinkinder im Alter von bis zu 2 Jahren untergebracht sind, wird für diese Familien immer die Grundgebühr und die vorgeschriebene Mindestmenge bei der Müllentsorgungsgebühr verrechnet. Sollte die vorgeschriebene Mindestmenge überschritten werden, können insgesamt zusätzliche 280 Liter pro Jahr bis zum 31. Dezember des Jahres der Vollen- dung des zweiten Lebensjahres eines jeden Kindes ohne weitere Anlastung abgeholt werden.

Die Säcke müssen so gefüllt werden (ohne Überfüllung), dass das Personal, welches für die Einsammlung zuständig ist, diese leicht abholen kann. Man ersucht deswegen, die Säcke so zu schließen, dass eine ausreichende Grifffläche für die Einsammlung derselben vorhanden bleibt.

B) GEWERBEBEREICH (FIRMEN)

MINDESTENTLEERUNGSMENGE

Die jährliche Mindestentleerungsmenge wurde je Kategorie und Quadratmeter wie folgend festgelegt:

- Kategorie A1 (Geschäfte im Lebensmittelbereich) 23 Liter / m²;
- Kategorie A2 (Geschäfte nicht im Lebensmittelbereich) 14 Liter / m²;
- Kategorie B1 (Gastgewerbe, Sommerferienkolonien und ähnliche) 17 Liter / m²;
- Kategorie B2 (Zimmervermietung und Urlaub auf den Bauernhöfen) 8 Liter / m²;
- Kategorie C (Büros) 7 Liter / m²;
- Kategorie D (Handwerk und Industrie) 6 Liter / m²;
- Kategorie E (Militärkasernen) 21 Liter / m².

Die Container müssen so gefüllt werden, dass eine komplette Schließung möglich ist. Bei Nichtbeachtung werden die Mülltonnen nicht entleert.

FIXGEBÜHR

- die Grundgebühr für die anderen Gewerbebereiche wird aufgrund der Häufigkeit der Nutzung des Dienstes (Punkte, die für jede einzelne Kategorie festgelegt wurden) und aufgrund der besetzten Fläche (Faktoren laut Quadratmetern) berechnet.

HINWEIS

Wir bitten alle Bürger, die grünen Müllsäcke/Container zu 1.100 Liter ausschließlich am Vorabend des Abholtages zur Sammelstelle zu bringen, um Unannehmlichkeiten zu vermeiden!

- Per unità abitative con uno o più bambini fino ad un'età di due anni, viene applicata sempre e comunque la tariffa fissa e la quantità minima prescritta per queste famiglie. Se viene superata la quantità minima prescritta, possono essere ritirati, senza alcun ulteriore addebito, ancora ulteriori complessivi 280 litri all'anno fino al 31 dicembre dell'anno nel quale ogni bambino compie il secondo anno di vita.

I sacchetti devono essere riempiti in maniera tale da poter essere agevolmente prelevati dal personale addetto alla raccolta (senza essere sovraccaricati). Si chiede pertanto di chiudere i sacchetti lasciando un appiglio per la presa dei sacchetti.

B) ALTRE UTENZE (DITTE)

QUANTITA' MINIMA DI SVUOTAMENTO

La quantità minima annuale di svuotamento per categoria e per metro quadrato è stata fissata come segue:

- Categoria A1 (esercizi comm.li e negozi – settore alimentare) 23 litri / m²;
- Categoria A2 (esercizi comm.li e negozi – settore non alimentare) 14 litri / m²;
- Categoria B1 (esercizi pubblici, colonie estive e simili) 17 litri / m²;
- Categoria B2 (affittacamere ed agriturismo) 8 litri / m²;
- Categoria C (uffici) 7 litri / m²;
- Categoria D (artigianato ed industria) 6 litri / m²;
- categoria E (caserme militari) 21 litri / m².

I container dovranno essere riempiti in modo tale da consentire la chiusura completa degli sportelli. In caso di non osservanza, i contenitori per rifiuti non verranno svuotati.

TARIFFA BASE

- La tariffa base per le altre utenze verrà calcolata in base all'intensità dell'utilizzo del servizio (per mezzo di punti che sono stati fissati per ogni singola categoria) ed in base alla superficie occupata (fattori in base ai metri quadrati).

AVVISO

Preghiamo tutti i cittadini di voler conferire i sacchetti verdi / container da 1.100 litri, presso i punti di raccolta, solo ed esclusivamente la sera prima della giornata di raccolta, onde evitare spiacevoli disagi!

Bratfettsammlung 2016

WICHTIGE TERMINE

- Der Sammelplan der Firma Dabringer für Alt- und Bratfette für alle gastgewerbliche Betriebe in der Gemeinde Toblach sieht folgendermaßen aus:
- Donnerstag 21.04.2016

Raccolta olii esausti 2016

DATE IMPORTANTI

- La raccolta da parte della Ditta Dabringer dei grassi ed olii esausti di tutti gli esercizi pubblici, si terrà nei seguenti giorni:
- Giovedì 21.04.2016

WICHTIGE TERMINE

- Freitag 22.04.2016
- Dienstag 25.10.2016
- Donnerstag 27.10.2016

Es ist notwendig, sich direkt bei der Firma Dabringer GmbH aus Feldthurns vorzumerken bzw. anzumelden: Tel. 0472/979700 – Fax 0472/979710.

WICHTIG: Ohne vorherige Information von Seiten des Steuerträgers erfolgt auch keine Alt- und Bratfettssammlung durch die Firma Dabringer GmbH aus Feldthurns!

DATE IMPORTANTI

- Venerdì 22.04.2016
- Martedì 25.10.2016
- Giovedì 27.10.2016

È necessario prenotarsi direttamente presso la ditta Dabringer Srl di Velturino Tel. 0472/979700 – Fax 0472/979710.

IMPORTANTE: senza preavviso da parte del contribuente non avviene la raccolta dei grassi ed olii esausti da parte della ditta Dabringer Srl di Velturino!

GEBÜHR FÜR DIE BESETZUNG ÖFFENTLICHER FLÄCHEN (C.O.S.A.P.) JAHR 2016
 Einzahlung - Meldung
Der Bürgermeister benachrichtigt

Die Inhaber von Konzessionen für die ständige Besetzung von öffentlichem Grund, für welche keine Änderungen eingetreten sind, die zu einer Erhöhung des geschuldeten Steuerbetrages führen könnten, werden benachrichtigt, dass die Gebühr für die Besetzung öffentlicher Flächen (C.O.S.A.P.) für das Jahr 2016 innerhalb 28. Februar 2016 eingezahlt werden muss.

Die Gebühr muss mittels Banküberweisung auf das Schatzamtskonto bei der:
 Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft
 Graf Königl Str. 1 – 39034 Toblach (BZ)
 IBAN: IT 19 Q 08080 58360 000300027006
 BIC: RZSBIT21138 eingezahlt werden.

Es wird daran erinnert, dass jegliche zeitweilige/dauernde Besetzung einer vorhergehenden Autorisierung/Ermächtigung unterliegt.

CANONE PER L'OCCUPAZIONE DI SPAZI ED AREE PUBBLICHE (C.O.S.A.P.) ANNO 2016
 Pagamento - Denuncia
Il Sindaco avvisa

I soggetti già titolari di concessioni per l'occupazione permanente di suolo pubblico, per le quali non si sono verificate variazioni che determinino un maggiore ammontare del tributo, che il pagamento del canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (C.O.S.A.P.), per l'anno 2016, deve essere effettuato entro il 28 febbraio 2016.

Il pagamento deve essere effettuato mediante bonifico bancario alla Tesoreria Comunale:
 Cassa Raiffeisen Dobbiaco Cooperativa
 Via Conti Königl 1 - 39034 Dobbiaco (BZ)
 IBAN: IT 19 Q 08080 58360 000300027006
 BIC: RZSBIT21138

Si rammenta che ogni occupazione temporanea e/o permanente è soggetta ad apposita autorizzazione/concessione comunale preventiva.

Aufenthaltsabgabe 2016**Kundmachung**

- Alle Besitzer und Nutznießer von Wohnungen, Villen und Unterkünften im Gemeindegebiet von Toblach, welche den Wohnsitz nicht in der Gemeinde Toblach haben, sind im Sinne des R.G. 29.8.1976 Nr. 10 i.g.F. aufgerufen, die Zweitwohnung innerhalb 31. Dezember 2016 im Steueramt der Gemeinde anzumelden, insofern sie dies nicht schon getan haben.
- Auch die Besitzer von Wohnungen, Villen und Unterkünften, welche an nicht ansässige Personen vermietet werden (ohne Lizenz für die Zimmervermietung), müssen innerhalb der gleichen Frist diese Meldung abgeben, insofern sie dies nicht schon getan haben.

Entsprechende Formblätter liegen im Steueramt der Gemeinde auf.

Imposta di soggiorno 2016**Avviso**

- Tutti i proprietari ed usufruttuari di ville, appartamenti ed alloggi in genere siti nel Comune di Dobbiaco, e non residenti nel Comune sono tenuti, ai sensi della L.R. 29.08.1976 n. 10 e successive modificazioni ed integrazioni, a presentare, qualora non lo avessero ancora mai fatto, apposita denuncia al Comune di Dobbiaco entro e non oltre il 31 dicembre 2016.
- Anche i proprietari di ville, appartamenti ed alloggi in genere siti nel Comune, i quali li affittino (senza licenza di affittacamere) a scopo turistico, a persone non residenti, devono presentare apposita denuncia, qualora non lo avessero ancora mai fatto, entro lo stesso termine.

I moduli per la denuncia degli immobili sono a disposizione degli interessati presso l'Ufficio Tributi del Comune.

Toblacher Winterveranstaltungen

Ein Highlight jagt das nächste!

Ob für Sportbegeisterte oder Familien, Kulturinteressierte oder Naturliebhaber – Toblach hat im kommenden Winter wieder für jeden etwas im Programm:

- Das Kulturzentrum Grand Hotel lässt das Jahr 2015 am 30. Dezember um 20.30 Uhr mit dem traditionellen Silvesterkonzert des Haydn-Orchesters von Bozen und Trient feierlich ausklingen.
- Dutzende Heißluftballone verwandeln das ganze Hochpustertal vom 8. bis 17. Jänner 2016 in eine farbenfrohe Phantasielandschaft. Während der Dolomiti-Balloonweek hat jeder Besucher die Möglichkeit, eine Ballonfahrt und somit ein unvergessliches Erlebnis zu buchen.
- Am Jahresanfang gastiert die Tour de Ski zum siebten Mal in Toblach. Am Freitag, 8. Jänner 2016 erwarten uns spannende Langlaufrennen, jede Menge Action und ein Rahmenprogramm, das keine Wünsche offen lässt! Bei den zwei Rennen werden insgesamt rund 200 Athleten an den Start gehen und das Publikum mit spannenden und hoffentlich fairen Wettkämpfen begeistern.
- Ein mitreißender Langlauf-Samstag steht uns am 9. Januar 2016 bevor: der traditionsreiche Pustertaler Ski-Marathon, auf einer Strecke von 60 km, von Prags über Toblach nach Sexten, wird bereits zum 39. Mal gestartet.
- NEU: Eine einzigartige Laufveranstaltung erwartet uns am 16. Januar 2016, der WINTER NIGHT

RUN! Ein Lauf von 11 km entlang der Langlaufloipen, mit Start beim Dürrensee, am Fuße der Drei Zinnen, vorbei am Toblacher See bis in die Nordic Arena.

- Eine weitere neue Veranstaltung ist heuer im Dorfzentrum geplant und zwar am 6. Februar: Eine Loipe wird über den Dorfplatz gezogen, es gibt eine Langlauf-Show, Spiel- und Spaß für Groß und Klein, Glühweinstände und vieles mehr.
- Am 2. Wochenende im Februar findet der 39. Volkslanglauf Toblach–Cortina auf der Trasse der bekannten Eisenbahnlinie statt: Das klassische Rennen wird heuer auf 50 km verlängert und ist damit Teil des berühmten „SKI CLASSICS – THE LONG DISTANCE SKI CHAMPIONSHIP“. Der klassische Lauf findet am Samstag, 13. Februar 2016 statt. Das Skating Rennen über 30 km wird am Sonntag, 14. Februar 2016 ausgetragen.

Natürlich finden auch heuer wieder die Fackelläufe der Skilehrer, das internationale Hundeschlittenrennen „Alpentrail“ am 18.1.2016 und 22.1.2016, der traditionelle Faschingsball der Freiwilligen Feuerwehr Wahlen am 4.2.2016, das Hornschlittenrennen am 20.2.2016, zahlreiche Konzerte organisiert vom Kulturzentrum, vom Toblacher Kulturverein und der Toblacher Musikkapelle, sowie das alljährliche Frühjahrskonzert am 27.2.2016, spannende Eishockeyspiele im Eisstadion, Ausstellungen im Naturparkhaus und vieles mehr statt!

Ihr Tourismusverein Toblach

Manifestazioni invernali a Dobbiaco

In questa stagione invernale 2015-16 Dobbiaco offre interessanti manifestazioni per appassionati dello sport o famiglie, per gli appassionati delle tradizioni o per gli amanti della cultura: c'è qualcosa da fare o da vedere per tutti!

- L'anno concertistico del Centro Culturale Grand Hotel si concluderà il 30 dicembre alle ore 20.30 con l'ormai tradizionale e seguitissimo concerto di Capodanno dell'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento.
- Ancora una volta si potranno ammirare enormi mongolfiere nel cielo dal 8 al 17 gennaio 2015. Durante i Dolomiti Balloonweeks ogni visitatore avrà la possibilità di prenotare un volo in mongolfiera e assicurarsi di vivere un'avventura indimenticabile!

- All'inizio dell'anno ritornerà a Dobbiaco per la settima volta la Coppa del Mondo di sci di fondo del circuito Tour de Ski. L'8 gennaio ci aspetteranno due gare, sport-action e un programma di contorno molto interessante.
- Una giornata entusiasmante per gli appassionati di sci di fondo: il 9 gennaio 2016 si svolgerà la 39ª Pustertaler Ski-Marathon, una gara di 60 km. Verrà ospitata dai 5 comuni Dobbiaco, Villabassa, Braies, San Candido e Sesto, le perle dello sci di fondo.
- Sabato 16 gennaio si disputerà la prima Winter Night Run: una assoluta novità. Si tratta di una corsa di 11 chilometri che partirà dal lago di Landro, proprio ai piedi delle Tre Cime di Lavaredo, in direzione di Dobbiaco. Si corre sulle piste dello sci di fondo, sul tracciato della vecchia ferrovia, pas-

saggio presso il Lago di Dobbiaco ed arrivo nello Stadio della Nordic Arena.

- Nuovo: un altro nuovo ed inusuale evento è previsto il 6 febbraio nel centro del paese: una pista di fondo si snoderà attraverso la piazza del paese con uno spettacolare "Show di Fondo", gioco e divertimento per grandi e piccini, con vin brûlé e tanto altro.
- La Granfondo Dobbiaco-Cortina unisce l'Alta Pusteria con la perla dell'Ampezzano. Ha luogo il secondo week-end di febbraio e segue la linea ferroviaria che era attiva fino al 1962. La gara classica verrà prolungata a 50 km, entrando così a far parte del circuito "SKI CLASSICS – THE LONG DISTANCE SKI CHAMPIONSHIP". La gara in tecnica classica avrà luogo sabato 13 febbraio e la gara SKATING si

svolgerà domenica 14 febbraio su un percorso di 30 km!

Naturalmente anche quest'inverno ci saranno le fiaccolate dei maestri di sci, la gara internazionale di cani da slitta "Alpentrail" il 18 e il 22 gennaio, il Ballo di Carnevale organizzato dai Vigili del Fuoco Volontari di Valle San Silvestro il 4 febbraio, la gara di "Hornschlitten" - gli slittoni da fieno - il 20 febbraio e ancora numerosi concerti organizzati dal Centro Culturale, dal Circolo Culturale "Alta Pusteria" e dalla Banda Musicale Dobbiaco, come per esempio il concerto annuale di primavera il 27 febbraio. Interessanti le mostre nel Centro Visite Tre Cime, le partite di hockey presso il pattinaggio e molto molto di più!

Associazione Turistica di Dobbiaco



Una novità nello scenario sciistico

La WinterNightRun – Corsa in notturna sulla neve

Organizzata dall'Associazione Turistica di Dobbiaco, in collaborazione con Athletic Club 2000 Dobbiaco-Toblach, la nuova gara invernale si chiama Winter Night Run, che significa Corsa in notturna sulla neve. E proprio di questo si tratta, di una corsa lunga 11 km che permetterà agli

sciatori, e anche a chi non scia ma ama la neve, di mettersi alla prova, di testare la propria condizione fisica in questa corsa del tutto particolare. In effetti, le gare di sci di fondo sono numerose, un po' per tutte le esigenze, mancava una competizione che, pur svolgendosi sulla neve, non usasse gli sci. Il percorso ricalca una parte di quello di sci da fondo: prende il via in località Landro, ai piedi delle Tre Cime, segue in direzione di Dobbiaco, lungo il tracciato della ex ferrovia. Il passaggio è previsto nei pressi del lago di Dobbiaco, con arrivo alla Nordic Arena. La prima edizione della gara avrà luogo il 16 gennaio 2016, con inizio alle ore 16. Il regolamento prevede due diverse competizioni: la gara competitiva, per gli atleti e la camminata/passeggiata ludico motoria. Alla camminata/passeggiata ludico motoria possono partecipare tutte le persone che abbiano compiuto i 14 anni, se accompagnati da un adulto che firmi la libe-

ratoria. Dai 18 anni in su, l'iscrizione è libera a tutti. E' vietato l'uso delle ciaspole, dei bastoncini da trekking e da sci, di scarpe coi chiodi e di ausili chiodati per le scarpe. Tempo massimo per questa categoria tre ore. Ad ogni partecipante verrà fornita una front light, una lampada frontale, indispensabile per vedere bene il percorso. Si ricorda a tutti che le piste da fondo non possono essere assolutamente utilizzate per camminare o per correre. L'associazione turistica ha concesso in via del tutto eccezionale l'uso delle piste per la manifestazione della Winter Night Run. Ci si può iscrivere presso l'Associazione Turistica di Dobbiaco, il negozio Bye Bye e il negozio sportivo Salewa sempre a Dobbiaco, oltre naturalmente direttamente via mail.

Per maggiori informazioni collegatevi al sito: www.winternightrun.it. Le iscrizioni saranno accettate sino ad un massimo di 500 partecipanti, quindi affrettatevi e buona Winter Night Run!

Angela De Simine Ceconi

10. Auflage der FIS Tour de Ski

Die Geschichte nimmt ihren Lauf in einer Sauna in der Nähe von Oslo. Dort stritten sich vor mehr als zehn Jahren nämlich Vegard Ulvang und Jürg Capol, wer nun eigentlich der beste Langläufer der Welt sei. Ist es der Langstreckenläufer, der Sprinter oder der Allrounder, der beide Techniken beherrscht? Und so entstand das Konzept der Tour de Ski, das alle Wettbewerbsformate und Techniken in einem Weltcup mit mehreren Etappen vereint – mit dem legendären Anstieg zur Alpe Cermis als letzte Etappe. Zehn Jahre nach der Gründung der Tour hat sie in allen Bereichen zugelegt und ist zur größten Veranstaltung des FIS Weltcupkalenders im Langlauf geworden. In der Saison 2015/16 feiert die Tour ihr Zehnjähriges!

Programm der zehnten FIS Tour de Ski

Für die zehnte Auflage der FIS Tour de Ski sind acht Wettbewerbe in zehn Tagen geplant. Die Tour beginnt am 1. Januar in Lenzerheide (SUI) mit einem Sprint in der freien Technik. Für die zweite Etappe ist ein Wettbewerb in der klassischen Technik über die mittlere Distanz geplant und mit einem kurzen Verfolgungsrennen enden die Etappen in der Schweiz, bevor es weiter nach Deutschland geht. Nach einem freien Tag am Montag, dem 4. Januar, wird die Tour in Oberstdorf mit dem Skiathlon und den Sprints in der klassischen Technik fortgesetzt. Es wurden neue attraktive Sprint-Strecken für Damen und Herren ausgewählt. Bereits zum 7. Mal wird Toblach eine Etappe der Tour de Ski ausrichten. Am 8. Januar werden dort die Langstreckenwettbewerbe stattfinden. Traditionsgemäß endet die zehnte Auflage der FIS Tour de Ski in Val di Fiemme (ITA) mit einem Massenstart-Wettbewerb am 9. und dem legendären Anstieg zum Abschluss am 10. Januar.

Die 10. Tour de Ski in Zahlen und Fakten

- Gesamtdistanz der Wettbewerbe: 65 km Damen und 106 km Herren
- Das stattliche Gesamtpreisgeld in Höhe von 640.000 CHF wird in den acht Tagen für beide Geschlechter ausbezahlt
- Der Gesamtsieger erhält 100.000 CHF
- Der Sieger einer Etappe erhält 3.000 CHF
- Der aktuell Führende der Tour (mit Ausnahme der letzten Etappe) erhält 1.000 CHF
- Der Führende der Sprint-Rangliste der FIS Tour de Ski erhält 6.000 CHF
- Der Gesamtsieger der FIS Tour de Ski erhält zudem 400 Weltcup-Punkte, der jeweilige Etappensieger 50 Weltcup-Punkte
- Die Damen erhalten 255 Bonussekunden, die Herren 300 Bonussekunden
- Club of 1 – Nur Petter Northug ist bisher bei allen neun Auflagen der FIS Tour de Ski gestartet und ins Ziel gekommen

10ª edizione del FIS Tour de Ski

La storia narra di una sauna nei pressi di Oslo dove Vegard Ulvang e Jürg Capol erano alle prese con una discussione su chi fosse il miglior sciatore al mondo. Un campione di lunghe distanze, uno sprinter o un maestro in entrambe le tecniche? Nacque così, oltre dieci anni fa, l'idea del Tour de Ski, una serie di Coppa del Mondo che includesse tutti i format e le tecniche del fondo, con la mitica Final Climb dell'Alpe Cermis in chiusura. Dopo dieci anni dalla nascita, il Tour de Ski è cresciuto ed è diventato l'evento di maggior prestigio del calendario di Coppa del Mondo di Sci di Fondo. Nella stagione 2015/2016 il Tour de Ski festeggerà la sua decima edizione di sempre.

Programma del 10° FIS Tour de Ski

Otto gare in dieci giorni. Il Tour de Ski prenderà il via il 1° gennaio da Lenzerheide (SUI) con uno sprint in tecnica libera, seguita da una Middle Distance in classico e una breve prova a inseguimento (Pursuit) per chiudere la fase svizzera. Dopo la giornata di riposo di lunedì 4 gennaio, ecco la tappa tedesca di Oberstdorf che prevede le gare skiathlon e sprint in tecnica classica. Dopo Oberstdorf il Tour si sposterà verso le tradizionali tappe italiane. Dobbiaco, in provincia di Bolzano, ospiterà una tappa di Tour de Ski per la settima volta e il giorno 8 gennaio sarà la volta delle gare distance. L'edizione numero 10 del Tour de Ski si concluderà in Val di Fiemme con la prova Mass Start il 9 gennaio e la mitica Final Climb il giorno successivo.

Numeri e fatti del 10° Tour de Ski

- Totale chilometri percorsi: 106 km uomini e 65 km donne
- Montepremi complessivo maschile e femminile nelle otto giornate di gare: 640.000 Franchi Svizzeri (CHF)
- Premio per il vincitore assoluto del Tour: 100.000 CHF
- Premio per il vincitore di ogni tappa: 3.000 CHF
- Il leader parziale del Tour riceve 1.000 CHF (esclusa l'ultima tappa)
- Premio per il vincitore della classifica sprint: 6.000 CHF
- Il vincitore assoluto del Tour riceve 400 punti di Coppa del Mondo. Il vincitore di tappa ne riceve 50.
- Le donne ricevono 255 secondi di bonus complessivi, gli uomini ne ricevono 300.
- Petter Northug è l'unico atleta della storia del Tour de Ski ad aver iniziato e concluso tutte le nove edizioni disputate.

Mitteilung der Skischule Toblach

Die Skischule Toblach gibt bekannt, dass der traditionelle Schülerskikurs in diesem Winter vom 11.1.2016 bis zum 16.1.2016 abgehalten wird. Alle interessierten Kindergartenkinder, Volks- und Mittelschüler können daran teilnehmen. Treffpunkt: Montag, den 11.01.2016 um 14:00 Uhr am Rienzlift.

Auskunft und Anmeldungen im Büro der Skischule oder per Telefon unter 0474-972581.

Dauer : 2 Stunden täglich

Zeit: 14:00 bis 16:00 Uhr

Comunicazione della Scuola Sci di Dobbiaco

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza come ogni inverno il tradizionale corso di sci per tutti i bambini interessati. Il corso con la gara finale si terrà dal 11-01-2016 fino al 16-01-2016. Punto di ritrovo: lunedì 11-01-16 alle ore 14:00 sulla pista Rienza.

Per l'iscrizione e informazioni rivolgersi cortesemente al nostro ufficio o telefonando al nr. 0474 972581.

Durata: 2 ore giornaliere

Orario: dalle 14:00 alle 16:00

Skitraining Winter 2015-2016

Die Skischule Toblach organisiert auch in diesem Winter wieder ein spezielles Skitraining und ein skitechnisches Entwicklungsprogramm für Kinder ab 5 Jahren.

Skitraining für alle Könnerstufen 2 x wöchentlich Mittwoch und Samstag ab Dezember bis März.

Uhrzeit: 14:00 bis 16:00 und samstags 10:00 bis 12:00

Anmeldung im Skischulbüro oder unter: 3407823054

Allenamento Sci e preparazione tecnica inverno 2015-2016

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza anche per quest'inverno una preparazione tecnica per lo sci, per bambini a partire dai 5 anni. Tutti i livelli per 2 volte la settimana il mercoledì e sabato a partire da dicembre fino a marzo.

Orari: 14:00 - 16:00 e sabato dalle 10:00 alle 12:00

Iscrizione e informazione presso l'ufficio della scuola di sci e al nr. 3407823054

Ein Plus für alle Mitglieder des Weißen Kreuzes

Sicherheit plus Schutz plus Einsatz plus Hilfe plus Ehrenamt plus ...: das ist unser Landesrettungsverein! Das Weiße Kreuz bietet seinen Mitgliedern auch heuer wieder Neues und Interessantes an: die Jahresmitgliedschaft „Weltweit Plus“, ein Plus speziell für Reiselustige und für Sportler.

Mehr als 57.000 sind schon dabei. Als Mitglieder des Weißen Kreuzes hat man viele Vorteile und hilft gleichzeitig den vielen Freiwilligen des Vereins, ganz allgemein die Sicherheit in ganz Südtirol zu verbessern.

Zusätzlich zu den Vorteilen, die man als Jahresmitglied 2016 „Südtirol“ oder Mitglied „Weltweit“ genießt, hat das neue „Weltweit Plus“-Mitglied folgende Vorteile: das auf Reisen in Not geratene Mitglied wird schon nach dem ersten bzw. dritten Tag in ein heimatliches Krankenhaus zurückgefliegen (statt nach 14 Tagen), seine ambulanten Behandlungskosten im Ausland werden voll übernommen, die stationären bis zu einer halben Million Euro. Sollten bereits bestehende Krankheiten auf der Reise akut werden, sind deren Kosten bis 40.000 Euro gedeckt. Zudem kann eine Person, die das kranke Mitglied im ausländischen Krankenhaus besuchen möchte, das kostenlos machen. Auch die Kosten einer eventuell unterbrochenen Rundreise sowie der späteren Rückreise werden voll übernommen und sogar die sich mit im Urlaub befindlichen Kinder des Mitglieds werden von einer ausgebildeten Person heimbegleitet. Besonders

für Familien ist eine gut organisierte Rückholung aus dem Urlaub im Notfall von großem Vorteil.

Für die Basis-Mitgliedschaft mit 30 Euro im Jahr erhält das Mitglied sechs Krankentransporte, einen Erste-Hilfe-Grundkurs, die Flugrettung in Südtirol (Ticket) sowie den Anschluss eines Haus- oder Mobil-Notruf-Geräts kostenlos sowie Preisnachlässe auf weitere Krankentransporte. Die Einkünfte der jährlichen Mitgliederaktion kommen in erster Linie den Freiwilligen der Dienste Rettung und Krankentransport zugute, der Notfallseelsorge und der Einsatznachsorge, des Zivilschutzes und der Jugendarbeit im Weißen Kreuz.



Näheres über die neue Jahresmitgliedschaft kann man über die Homepage <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/> oder unter der Rufnummer 0471 444 310/-313 erfahren. Den Jahresbeitrag einzahlen kann man in jeder Bank, jedem Postamt, im Internet oder direkt in vielen Sektionssitzen des Weißen Kreuzes. Die Einzel- oder Familienmitgliedschaft kann auch geschenkt werden, ein nützliches Weihnachtsgeschenk!

Offene Jugendarbeit

ÖFFNUNGSZEITEN in den Jugendräumen für Jugendliche ab 10 Jahren.

Die Öffnungszeiten finden wöchentlich statt! Sie sind kostenlos und ihr braucht euch auch nicht anmelden! In den Ferien finden keine begleiteten Öffnungszeiten statt!

- Toblach: Donnerstag: 16.00-18.00 Uhr

Angebote während der Öffnungszeiten
Dezember: individuelle Buttons gestalten
Jänner: kreative Maus pads selbst gemacht

Aktion „Wir Kinder vom Hochpustertal helfen den Flüchtlingskindern“



Im Rahmen der Öffnungszeiten in den Jugendräumen haben die Kinder und Jugendlichen aller Gemeinden die Möglichkeit, bunte Lesezeichen zu basteln, welche dann in der Adventszeit zusammen verkauft werden. Der Erlös geht an die Flüchtlingskinder.

Calcettoturnier

Termin: Samstag, 16.01.2016

Ort: Jugendraum Toblach

Dauer: 14.00 bis 17.00 Uhr

Zielgruppe: von 9 bis 16 Jahren

Kosten: keine

Anmeldungen: im Jugenddienst Hochpustertal ab 01.12.2015 bis 13.01.2016 (begrenzte Teilnehmerzahl)

Die Gewinner erwartet eine kleine Überraschung!

Workshops

Nähere Informationen betreffend Anmeldung und Teilnehmeranzahl erhalten Sie im Jugenddienst Hochpustertal

- Boshi- selbst gehäkelt: 18.02.2015 -> Jugendzentrum UNDA Toblach

Projekt LAUF



Jugendliche zwischen 13 und 18 Jahren haben die Möglichkeit, bei öffentlichen und sozialen Betrieben des Hochpustertals für einige Stunden im Monat mitzuhelfen und erhalten im Gegenzug Gutscheine (z.B. Pizaessen, Reiten, Klettern, Kinobesuche usw.), die sie im Jugenddienst Hochpustertal abholen können. Auf diese Art und Weise können sie die verschiedenen Tätigkeitsbereiche der Betriebe kennenlernen, Kontakte knüpfen und wertvolle Erfahrungen sammeln. Versichert werden die Jugendlichen über den Jugenddienst und bei ihren Aufgaben werden sie stets von einer verantwortungsbewussten Person des Betriebs begleitet. Nähere Informationen zur Teilnahme und zu den beteiligten Betrieben gibt es im Jugenddienst Hochpustertal.

Vortrag: Frei(t)räume erwünscht

Freiräume für Kinder und Jugendliche

Es ist wichtig, den Kindern und Jugendlichen mehr Selbstständigkeit zuzutrauen. Nur dann können sie eigene Erfahrungen machen und daran wachsen.

Im Vortrag geht es um folgende Aspekte:

- Freiräume auf physischer und geistiger Ebene
- Von der Ziel- zur Dialoggruppe
- Rausch- und Risikokompetenz
- Von der Bewahrungs- zur Bewährungspädagogik

Termin: Donnerstag, 21. Januar 2016

Ort: Bibliothek Toblach

Zeit: 19.30 Uhr

Referent: Peter Holz knecht

Zielgruppe: für alle Interessierten

Gitarrenkurse mit Edi Rolandelli

Es werden wieder Gitarrenkurse mit Edi Rolandelli angeboten. Die Kurse finden in den Jugendräumen statt

und sind für alle gedacht, die gerne Gitarre spielen.
Information: Bei Edi Rolandelli - Tel. 348 8035596 -
www.gitaryeti.com

Fackelwallfahrt

Termin: Samstag, 23. Jänner 2016
Zeit: 19.00 bis 21.00 Uhr
Nähere Informationen im Jugenddienst Hochpustertal

Minifahrt nach Rom

Termin: 08. – 11. Februar 2016
Zielgruppe: Teilnehmen dürfen alle Ministranten der Jungschar ab dem Jahrgang 2005.
Achtung: Die Teilnehmerzahl ist limitiert (1.300 Perso-

nen)!

Anmeldezeitraum: 27. Oktober – 27. November 2015
Bitte macht euch auch Gedanken über mögliche Begleitpersonen für die Gruppe (Schlüssel 1:10).
Programm:

- Montag: Reise nach Rom, Rahmenprogramm
- Dienstag: Stadtbesichtigung und Rahmenprogramm
- Mittwoch: Papstaudienz, Aschermittwoch-Gottesdienst mit Bischof Ivo Muser
- Donnerstag: Rückfahrt

Preis: 245 € (Teilnehmer), 100 € (Begleitpersonen)
Wer keine Gruppe begleitet, aber trotzdem mitfahren möchte, kann sich gerne bei Caroline (caroline.de-zordo@jungschar.it) als Busbegleiter/in melden!
Weitere Infos: direkt bei der Jugendstelle in Bozen

oder auf den Flyern (im Jugenddienst erhältlich)!

Jugenddienst Intern

Homepage:

Besucht uns auf unserer Homepage: www.jugenddienst.it/hochpustertal.
Dort findet ihr alles was wir tun und sind: Infos, Aufgabenbereiche, Struktur sowie Kontaktmöglichkeiten.

Spieleverleih:

Kosten: 1,50 € pro 2 Wochen und Spiel.
Zahlreiche Spiele gibt es bei uns im Verleih. Sei es für Schulklassen, Gruppenstunden oder auch privat. Kommt vorbei!
Sollte jemand Zuhause Spiele haben, die er nicht mehr benötigt, so würden wir uns freuen, wenn diese nicht Staub ansetzen, sondern bei uns im Spieleverleih integriert werden könnten.

Moderationsmaterial:

Für Seminare, Vollversammlungen, Kurse und Vorträge werden häufig Materialien zum Visualisieren von Inhalten benötigt. Der Jugenddienst hat im Frühjahr 2014 einen Moderationskoffer samt Flip-Chart angekauft. Dieses Material kann bei Bedarf im Jugenddienst ausgeliehen werden.

Kontakte

Jugenddienst Hochpustertal | Dolomitenstraße 29 | 39034 Toblach
Telefon: 0474 97 26 40 | E-Mail: jugenddienst.hochpustertal@dnnet.it
Bürozeiten: Dienstag – Freitag: 10.00 – 12.00 Uhr
Mittwoch – Freitag: 15.00 – 18.00 Uhr

Lukas Patzleiner:

Strukturleitung, Verwaltung, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Religiöse Kinder- und Jugendarbeit, Ansprechpartner für Jungschar- und Ministrantengruppen
E-Mail: lukas.jugenddienst@gmail.com
Telefon: 340 24 29 786

Martina Steinmair:

Offene Jugendarbeit, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Projektarbeit, Ansprechpartner für die Jugendgruppen und Gemeinden Niederdorf, Prags, Innichen und Sexten
E-Mail: martina.jugenddienst@gmail.com
Telefon: 344 17 00 353

Katharina Kofler:

Offene Jugendarbeit, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Projektarbeit, Ansprechpartner für die Jugendgruppen und Gemeinden Welsberg-Taisten, Toblach und Gsies
E-Mail: katharina.jugenddienst@gmail.com
Telefon: 348 85 87 021

Yoga Pranala

Den Tag hinter sich lassen, durchatmen und sich eine Zeit der Ruhe und Entspannung gönnen. Achtsame Körperarbeit und bewusstes Atmen helfen uns, die Fähigkeit vollkommen präsent zu sein, zu verbessern sowie die eigene innere und äußere Stärke zu erkennen. Mit Yoga Pranala Körper, Geist und Seele in Einklang bringen.

Zeit: Do. 14.1.2016 - Do. 10.3.2016
Dauer: 8 Abende, jew. Do., 19.30 Uhr - 20.45 Uhr
(entfällt am 11.02.2016)

Ort: Toblach
Referentin: Vroni Fischer, zertifizierte Yogalehrerin, Toblach
Gebühr: 105,00 Euro
Mitzubringen: Matte, Decke, bequeme Kleidung
Gebühr: 105,00 Euro / 100,00 Euro für KVV Mitglieder
Mitzubringen: Matte, Decke, bequeme Kleidung
Code: 16F50E101



Gem2Go Südtirol: die App der Südtiroler Gemeinden und Bezirksgemeinschaften

Die App "Gem2Go" ist ein neuer Service der Südtiroler Gemeinden und Bezirksgemeinschaften, der es den Bürgern und Gästen über ihr Tablet oder Smartphone ermöglicht, einen kostenlosen Zugriff auf wichtige Inhalte und Dienste der Gemeinde-Homepage zu erhalten.

Was kann die App "Gem2Go"?

Kontakte können direkt angerufen und gespeichert und Termine und Veranstaltungen direkt im Terminkalender des eigenen Smartphones oder Tablets abgelegt werden.

Mit dieser App haben Sie die Gemeindezeitung stets griffbereit, erhalten Zugriff auf die Amtstafel der Gemeinde und sind gut informiert, was im Heimatdorf passiert.

Über den Service Gemeindefürsorge der App "Gem2Go" werden Sie als Bürger im Ernstfall rasch mit Nachrichten und Informationen zu Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung im Falle von Krisen direkt aufs Handy versorgt.

Bürgermeldungen: Mit diesem Service helfen Sie mit, unser Dorf lebenswerter zu machen! Ihre Anliegen oder Mängel können damit schnell und unkompliziert der Gemeinde gemeldet werden!

Informationen und Neuigkeiten aus Ihrer Gemeinde immer zeitnah zur Hand!
Hier geht's zum Download: www.gem2go.it

Scan me:



Gem2Go Alto Adige: l'App ufficiale di tutti i Comuni e le Comunità comprensoriali dell'Alto Adige

L'App "Gem2Go" è un nuovo servizio dei Comuni e delle Comunità comprensoriali dell'Alto Adige che offre ai cittadini ed agli ospiti l'accesso mobile gratuito a contenuti importanti ed ai servizi del sito internet del Comune tramite il loro Smartphone o Tablet.

Cosa offre l'App "Gem2Go"?

I contatti possono essere chiamati direttamente oppure memorizzati e gli appuntamenti e le manifestazioni possono essere scaricati direttamente nel calendario del Suo smartphone oppure Tablet. Con quest'App ha sempre a portata di mano il bollettino comunale, l'accesso all'albo pretorio del Comune ed è sempre ben informato su ciò che succede nel Comune.

In caso di emergenza e situazioni di crisi come cittadino, tramite il servizio delle comunicazioni della protezione civile comunale dell'App "Gem2Go", sarà subito informato sul suo cellulare su misure per la protezione della popolazione.

Comunicazioni/segnalazioni dei cittadini: con questo servizio ci aiuta a rendere più vivibile il nostro Comune! Facilmente e velocemente potranno essere segnalati al proprio ente le sue richieste oppure delle carenze nei servizi.

Informazioni e novità del Suo Comune sempre a portata di mano!
Download: www.gem2go.it

Scan to me:

Herzlichen Dank, gesegnetes Weihnachtsfest und die besten Glückwünsche für das Neue Jahr!

Viele Menschen begleiten die Arbeit der Südtiroler Krebshilfe das ganze Jahr über mit ihrer Unterstützung und ihrem Wohlwollen. Dafür zu danken ist uns ein großes Anliegen: aber nicht nur das. Auch unsere Wünsche sollen Sie alle erreichen.

Von ganzem Herzen wünsche ich ein friedvolles und gesegnetes Weihnachtsfest; möge die Hoffnung und Freude dieses Festes sich auf das Neue Jahr auswirken! Unsere Dankbarkeit und unsere guten Wünsche mögen Sie begleiten.

In dankbarer Verbundenheit

*Ida Schacher
Südtiroler Krebshilfe*

Geschenksidee gesucht?

Die Grand Hotel CultureCard

Für alle treuen Konzert- und Veranstaltungsbesucher – und natürlich für all jene, die es noch werden möchten, gibt es im Kulturzentrum Grand Hotel ein ganz besonderes Angebot: Die sogenannte „Grand Hotel CultureCard“ ist ein Ganzjahres-Abo, das seinem Inhaber 50% Ermäßigung auf den Normalpreis für alle Veranstaltungen mit Ticketverkauf im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach einräumt. Die

Karte ist also sowohl für die Konzerte der Gustav-Mahler-Musikwochen und der Festspiele Südtirol, als auch für die zahlreichen Eigen- und Gastveranstaltungen im Grand Hotel gültig, sofern nicht anders angegeben. Die Initiative soll allen Kulturinteressierten die Möglichkeit bieten, zu einem vergünstigten Preis an den verschiedenen Veranstaltungen im Kulturzentrum Grand Hotel teilzunehmen.

Das Abonnement kann am Ticketschalter im Kulturzentrum zum Preis von 120,00 € bzw. 90,00 € Die Grand Hotel CultureCard bietet sich auch als originelles Geschenk für Musikbegeisterte an. Zwischen Symphoniekonzerten, unterhaltsamen Theaterstücken und kabarettistischen Aufführungen, Kammermusikkonzerten, Blasmusik, Jazz-Interpretationen, musikalischen Raritäten und zeitgenössischen Interpreten, dürfte für jeden Geschmack etwas dabei sein. (für Senioren ab 65 Jahren und Jugendliche bis 25 Jahre) erworben werden und ist ab Ausstellungsdatum ein volles Jahr lang gültig.

Die Grand Hotel CultureCard bietet sich auch als originelles Geschenk für Musikbegeisterte an. Zwischen Symphoniekonzerten, unterhaltsamen Theaterstücken und kabarettistischen Aufführungen, Kammermusikkonzerten, Blasmusik, Jazz-Interpretationen, musikalischen Raritäten und zeitgenössischen Interpreten, dürfte für jeden Geschmack etwas dabei sein.

Cercate un'idea regalo?

La Grand Hotel CultureCard



Il Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco propone una carta fedeltà ai propri clienti assidui frequentatori dei concerti e a tutti coloro che ancora non lo sono.

La Grand Hotel CultureCard è un abbonamento annuale che offre al possessore uno sconto del 50% sul prezzo normale per tutte le manifestazioni con vendita del biglietto presso il Centro Culturale Grand Hotel.

La tessera vale per tutti i concerti nell'ambito delle Settimane musicali Gustav Mahler e dell'Alto Adige Festival, nonché per le numerose manifestazioni organizzate presso il Centro Culturale (salvo indicazioni diverse). Obiettivo di questa iniziativa culturale è di offrire a tutti gli interessati la possibilità di assistere, ad un prezzo ridotto, alle manifestazioni che si tengono al Centro Culturale Grand Hotel. **L'abbonamento può essere acquistato presso la biglietteria del Centro Culturale Grand Hotel ed è valido per un anno, a partire dalla data d'emissione della tessera.**

Prezzo: 120,00 € abbonamento annuale (prezzo normale); 90,00 € per bambini e per giovani sotto i 25 anni, per persone oltre 65 anni validità 1 anno a partire dalla data d'emissione della tessera.

La Grand Hotel Culture Card, rilasciata „ad personam“, non è trasferibile e deve essere presentata all'acquisto del biglietto.

La Grand Hotel CultureCard è un'originale idea regalo per tutti gli amanti della musica. C'è l'imbarazzo della scelta tra concerti sinfonici, opere teatrali, pezzi di cabaret, concerti di musica da camera, musica bandistica, serate jazz, rarità musicali e interpretazioni di musica contemporanea.

VORSCHAU auf die kommenden Veranstaltungen im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach:

- 30.12.2015: Traditionelles Silvesterkonzert mit dem Haydn Orchester von Trient und Bozen um 20.30 Uhr
- 10.01.2016: BRÄSSKNEDL – Die Puschtra Brass Band um 18.00 Uhr im Gustav Mahler Saal
- 14.02.2016: Valentinstags-Konzert mit VIEVOX, einem Ensemble ehemaliger Wiener Sängerknaben um 20.00 Uhr
- 27.02.2016: Festkonzert der Musikkapelle Toblach um 20.00 Uhr im Gustav Mahler Saal
- 04.03.2016: Konzert mit Alessandro Ristori & the Portofinos (Rock'n Roll) um 20.00 Uhr im Gustav Mahler Saal



www.grandhotel-toblach.com





... bei ihren Gönnern und
Freunden sowie bei allen
öffentlichen Körper-
schaften und privaten
Unternehmen für die
Unterstützung im Jahr
2015 und wünscht

frohe Weihnachten
und ein
gutes neues Jahr.

Festkonzert der Musikkapelle Toblach

„Von der Leidenschaft für die Musik ...“

Am **Samstag, 27. Februar 2016** um 20.00 Uhr
Gustav-Mahler-Saal, Grand Hotel Toblach
Leitung: Sigisbert Mutschlechner
Eintritt frei



Veranstaltungen | Manifestazioni

So 27. Dez. 2015, 17:00 – 18:00

Pusterlce Weihnachtsgala

So 27. Dez. 2015, 20:30 – 21:30

Weihnachtskonzert - Pfarrkirche von Toblach

Mo 28. Dez. 2015, 17:00 – 18:30

La maternità nel gran teatro della musica - Bibliothek
Hans Glauber | Biblioteca Hans Glauber

Di 29. Dez. 2015, 20:30 – 21:30

Presentazione del libro „Fango e Miele“ di Anna Paola
Cracco - Bibliothek Hans Glauber Toblach

Mi 30. Dez. 2015, 20:30 – 22:00

Silvesterkonzert - Kulturzentrum Grand Hotel Dobbia-
co, Toblach

Do 7., 14., 21., 28. Jan.,

Do 4., 11., 18., 25., Feb.,

Do 3., 10., 17., 24. März 2016, 20:30 – 21:30

Yoga con Cristina e Marino - Bibliothek Hans Glauber | Biblio-
teca Hans Glauber

Fr 8. Jan. 2016, 12:00 – 13:00

Viessmann FIS Tour de Ski performance by CRAFT
Sportswear

Fr 8. - So 17. Jan. 2016, ganztägig

Dolomiti Balloonweek

So 10. Jan. 2016, 08:30 – 09:30

Pustertaler Ski-Marathon

So 10. Jan. 2016, 18:00 – 20:00

Konzert: BRÄSSKNEDL - Kulturzentrum Grand Hotel
Toblach

Di 12., Do 14., Di 19., Do 21., Di 26., Do 28. Jan.,

Di 2., Do 4., Di 16., Do 18., Di 23., Do 25. Feb.,

Di 1., Do 3., Di 8., Do 10. März 2016, 19:30 – 20:45

Pranala-Yoga mit Vroni Fischer - Niederdorf

Sa 16. Jan. 2016, 16:00 – 17:00

1 Winter Night Run

Do 4. Feb. 2016, 21:00 – 03:00

Fachingsball - Mehrzwecksaal Wahlen

Di 9., 16., 23. Feb., Di 1., 3. März 2016, 19:45 – 21:15

Yogakurs mit Rakesh Nanda - Bibliothek Hans Glauber
| Biblioteca Hans Glauber, Gebr.-Baur-Straße, 39034
Toblach, Bozen, Italien

Sa 13. und So 14. Feb. 2016, ganztägig

Volkslanglauf Toblach - Cortina

So 14. Feb. 2016, 20:00 – 22:00

Valentinstagskonzert im Grand Hotel - Kulturzentrum
Grand Hotel Toblach

Sa 27. Feb. 2016, 20:00 – 21:00

Frühjahrskonzert der Musikkapelle Toblach

Fr 11. und Sa 12. März 2016, ganztägig

FIS OPA CONTINENTAL CUP



Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

nach telefonischer Vereinbarung

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten Sommer

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonamat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen	www.toblach.info · www.toblach.eu www.bibliothek-toblach.com
-----------------	---

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

su appuntamento telefonico

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura estate

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni	www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu www.dobbiaco-biblioteca.com
----------------	--



Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten
und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata
e Vi auguriamo Buon Natale
e un Felice Anno Nuovo.

www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca